



Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	08/10/2021
Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)		
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección	C/ Buensuceso nº11 Desp.3		
Teléfono		Correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 2

Índice h: 7

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil "Lengua rusa orientada a la formación de traductores". Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 61 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Language Studies, Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosodarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przegląd Rusycystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavisticna Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreign languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española), todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico



(estos libros reciben el nombre en Rusia de serijalnje izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voprosy kultury rechi//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analiz jazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

Moiseenko Liliya V., Quero Gervilla E. F. (2021). Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса. // The precedent context of Russian mass media discourse. Russian Language Studies. Vol.19. T. 4, 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)-URL: <http://journals.rudn.ru/russian-language-studies> DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-4

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F.(2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskiy jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology*. N°73 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian–Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* n°13 (T. 3) pp. 352-362. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en> Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/> Indizada: Web of Science, SCOPUS, ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJSOS. Studies about languages*, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/> Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldinov y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki russkogo jazyka c ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish. En *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language)*, n°2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>

Indizada: SCOPUS, Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En *XLinguae*, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL: <http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS



Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). “Analiz paremij, vyrazhajushhih negativnuju ocenku zhenshiny v russkom i portugal'skom jazykah”// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State University Journal of Philology* pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

Indizada: SCOPUS, Emerging Sources of Web of Science, ERIH PLUS

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2016) “Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) n°2 (T. 3)* pp. 646-652. ISSN 2313-6014; ISSN 1997-1370: URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Quero Gervilla, Enrique F. (2015) “Translation of Noun Phrases With a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) n°2 (T. 8)* pp. 329-348. ISSN electrónico : 2313-6014; ISSN versión impresa 1997-1370. URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Tarasenko Tatiana V. and Quero Gervilla, Enrique F. (2015) “Everyday culture in the Original novel and it’s translation (Based on the translations of Master and Margarita Novel by Mikhail Bulgakov and it’s translation into Spanish)” En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) n°12 (T. 8)* pp. 2848-2860. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS

Libros:

Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

Capítulos de libro

Zajnuldonov, Andrei y Quero Gervilla , Enrique F. (2016). Opyt sozdaniya pragmalingvisticheskogo slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki” // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. En *Logicheskij analiz jazyka. «Chelovek v inter'ere»*. Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Editorial: Индрик: Moscú. ISBN: 978-5-94457-289-9. Pp: 133-148

Enrique F. Quero Gervilla y Natalia Arsentieva. (2016) “Itogi i perspektivy obrazov russkoj literatury v Ispanii” // “Hacia una nueva historia de la literatura rusa en español”. En *The National Histories of Russian Literature (Liu Wenfei eds.)*. Pekín: The Oriental Press. Pp: 180-209

C.2. Proyectos

2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Diccionario ruso-español de léxico valorativo emocional

Referencia: № 2447Гр/И-162-21

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. 1 de junio de 2021 a 31 de mayo de 2022

Financiación: 3.700 €

Título del proyecto: «МЕЖДУ СТРОК Учебное пособие по развитию навыков чтения. ТРКИ 2» // “Entre líneas: manual de lectura de la lengua rusa B2”

Referencia: № 2021-1-492

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla



Organismo: Fundación Russkiy mir
Centro: Universidad de Granada
Duración: 1.5 años. de enero de 2022 a 31 de enero to de 2023
Financiación: 7.000 €

Título del proyecto: Manual de fonética rusa para hispanohablantes
Referencia: N°1306/gr II-457-14
Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla
Organismo: Fundación Russkiy mir
Centro: Universidad de Granada
Duración: 1.5 años. 1 de noviembre de 2014 a 31 de abril de 2016
Financiación: 8.100 €

2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava.*

Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración: desde 01/06/2003 - actualidad

Número de investigadores participantes: 12

2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente

Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.

Duración: 2015 a 2017

Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

C. 5 Dirección de tesis doctorales

5.1. Dirección de Tesis Doctorales

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Análisis crítico del discurso político de Vladimir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.

Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus

Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 19 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.

Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev

Doctorando: Olga Koreneva (coridigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Intepretación.

Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017



Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental

Doctorando: Maria Shananina (corrigida con Elena Garayzábal Heinze)

Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.

Fecha de lectura: 21 de enero de 2021

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov “El Maestro y Margarita”

Dirección de revistas científicas

Director de la revista científica “Mundo Esloveno”, desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

Miembro de comités científicos de revistas

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394,

<http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon's University Review. Series III Philology.

ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397.

<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod)

ISSN: 2074-6636, ; “Siberian philological forum”:

<http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional

Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of

Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics:

<http://www.semantics.knu.ua/index.php/problesemantics>;

<https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Culture:

<https://rudn.tlcjournal.org/index.html>

Fecha del CVA	25/11/2021
----------------------	------------

PARTE A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Antonio PAMIES BERTRÁN		
DNI/NIE/pasaporte	37672286B	Edad	65
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus 46861380100	
	Código Orcid	https://orcid.org/0000-0001-8193-9359	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura		
Dirección	Facultad de Letras, edif A, Campus de Cartuja s/n, GRANADA 18071		
Teléfono	615*****	correo electrónico	antonio.pamies@gmail.com
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	2016
Espec. cód. UNESCO	570501		
Palabras clave	Lingüística, Traducción		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
DOCTOR EN FILOLOGÍA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1994
LICENCIADO EN FILOLOGÍA FRANCESA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1987
DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN	UNIVERSIDAD DE GRANADA	1985

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

TÍTULOS HONORÍFICOS

- Miembro Honorífico** de la ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR DE UCRANIA (desde 1999).
- Miembro Correspondiente** de la ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE NORTEAMÉRICA "ANLE" (desde 2002).
- Presidente Honorífico** de la ASOCIACIÓN ITALIANA de FRASEOLOGÍA "PHRISIS" (desde 2012).
- Miembro del comité científico** de 8 revistas, 5 colecciones de libros y de más de 30 congresos o simposios internacionales (4 de ellos como director).

CONFERENCIANTE O PROFESOR INVITADO en **25 universidades de 16 países**

PARTE B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Investigador y Profesor con **35** años de docencia en el Área de Lingüística General de la Universidad de Granada (1987-2021) en los grados de Traducción, de Filología y de Logopedia (5 como catedrático de Universidad) con **3 SEXENIOS** nacionales y **5 tramos** autonómicos.

Lenguas: Español, francés, catalán, portugués, italiano, inglés, ruso

Administración

- Secretario** del departamento (2014-2017)
- Director** del departamento desde sept. 2017 a sept. 2021



Experiencia profesional en el mercado privado

1985-2015: Intérprete simultáneo free-lance en 167 reuniones y conferencias internacionales (en España, Portugal, Suiza, Sudáfrica, Namibia, Vietnam y Malasia) (idiomas de trabajo: francés, portugués, español).

- Autor o co-autor de **7 libros**,
- Autor o co-autor de **52 artículos** en revistas especializadas (sin contar reseñas),
- Autor o co-autor de **64 capítulos** de libros colectivos
- Editor o coeditor de **24 libros colectivos**.
- Autor de **62 conferencias plenarias** como conferenciante invitado en congresos internacionales
- Autor o co-autor de **37 comunicaciones** en congresos internacionales

C.1. PUBLICACIONES (publicadas en España, Francia, Reino Unido, Estados Unidos, Rusia, Japón, Bélgica, Holanda, Alemania, Suiza, Italia, Polonia, República Checa, Brasil, Paraguay, Turquía, Marruecos, Eslovaquia, Eslovenia, Ucrania, Kazajstán, Rumania, Serbia).

SELECCIÓN (dentro de los últimos 6 años)

Artículos en revistas indexadas

2020 PAMIES, A. & WANG, Y. "The Spatial Conceptualization of Time in Spanish and Chinese". *Yearbook of Phraseology*, 11 (Berlin: De Gruyter): [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]

Indizada en **SCOPUS**, **ESCI** (Emerging Sources Citation Index), **IBZ Online**, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, **MLA** (Modern Language Association Database) /

Evaluada en **ERIHPlus**; Métricas en: **SJR**, **SCImago Journal & Country Rank**, **Scopus Sources**. **ESCI** (Emerging Sources Citation Index y Scopus) = +3.5 /

ICDS Resumen o en **DOAJ** (**IBZ Online**, **Linguistic Bibliography**, **Communication & Mass Media Index**, **MLA**) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 11 años (fecha inicio: 2010) / Pervivencia: $\log_{10}(11) = +1.0$ **ICDS 9.5**. (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2020 PAMIES, A. "El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina española". *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*. Anexo 7: 59-72 [ISSN: 0212-7636].

-Indizada en **ESCI** (Emerging Sources Citation Index), **IBZ Online**, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, **LLBA** (Linguistics & Language Behavior Abstracts), **MLA** (Modern Language Association Database).

Evaluada en **Sello de calidad FECYT /CARHUS Plus+ 2018** / **ERIHPlus** / **REDIB**. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico.

-ICDS Está en índices de citas (**ESCI**) = +3.5 y **Scopus**/ Resumen o en **DOAJ** (**IBZ Online**, **Periodicals Index Online**, **Linguistic Bibliography**, **Linguistics & Language Behavior Abstracts**, **MLA**) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 38 años (fecha inicio: 1983) Pervivencia: $\log_{10}(30) = +1.5$ **ICDS = 10.0** (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2019 LEI, Ch. & PAMIES, A. 2019 "A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish", *Yearbook of Phraseology*, 10 (Alemania) [ISSN: 1868-632X, e-ISSN 1868-6338]

-Indizada en **SCOPUS**, **ESCI** (Emerging Sources Citation Index), **IBZ Online**, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, **MLA** (Modern Language Association Database).

-Evaluada en **ERIHPlus**; Métricas en: **SJR**, **SCImago Journal & Country Rank**, **Scopus Sources**.

-ICDS Está en índices de citas (**ESCI** y **Scopus**) = +3.5 / resumen o en **DOAJ** (**IBZ Online**, **Linguistic Bibliography**, **Communication & Mass Media Index**, **MLA**) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 11 años (fecha inicio: 2010) / Pervivencia: $\log_{10}(11) = +1.0$ **ICDS 9.5**. (2019) [fuente MIAR.ub.edu].

2020 PAMIES, A. & WANG, Y. "Frasemas verbales y metáfora gramatical en español y en chino", *LynX* 19 (Univ. Valencia): 89-145 [ISSN: 2171-7710].

-Indizada en Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts (**LLBA**),

-Evaluada en **LATINDEX**. Catálogo v1.0



-ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 19 años (fecha inicio: 2002) / Pervivencia: $\log_{10}(19) = +1.3$ / **ICDS = 6.3** (2020) [fuente MIAR.ub.edu].

2017 PAMIES A. "The concept of culture from a lexicographical point of view". *Open Linguistics* 3/1: 100-114. (January) DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2017-0006> (Berlin: De Gruyter). [ISSN 2300-9969].

-Indizada en [Scopus](#), [ESCI \(Emerging Sources Citation Index\)](#), [Academic Search Premier](#), [DOAJ](#), [Linguistic Bibliography](#), [MLA](#), [Modern Language Association Database](#)

-Evaluada en [Directory of Open Access Journals](#) / [ERIHPlus](#) , Métricas en [SJR](#). [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#)

-ICDS Está en índices de citas (ESCI, Scopus) = +3.5 / Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Academic Search Premier, Linguistic Bibliography, MLA -Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 6 años (fecha inicio: 2015) / Pervivencia: $\log_{10}(6) = +0.8$ **ICDS = 9.3** [fuente MIAR.ub.edu].

2019 PAMIES, A. "Métaphore grammaticale et géométrie imaginaire du temps en français et en espagnol". *Analele Universității din Craiova (Seria Stiinte Filologice, Lingvistica)* XXIII /1: 62-77 (Rumanía) [ISSN 1224-5712].

-Indizada en [ERIHplus](#) y [Latindex](#)

-Evaluada en [ERIHPlus](#), Métricas en [SJR](#). [SCImago Journal & Country Rank](#), [Scopus Sources](#)

-ICDS Está en índices de citas (Scopus) = +3.5 / Está en una base de datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography) = +3 / Antigüedad = 25 años (fecha inicio: 1996) / Pervivencia: $\log_{10}(25) = +1.4$ / **ICDS = 7.9** [fuente <http://miar.ub.edu/issn/1224-5712>].

2017 PAMIES A. "Lenguaje figurado y variación dialectal", *Verba Hispanica* XXV, (Ljubljana, Eslovenia): 55-81 [ISSN: 0353-9660 e-ISSN: 2350-4250].

-Indizada en [DOAJ](#), [Linguistic Bibliography](#), [MLA Modern Language Association Database](#), [DIALNET](#), [LATINDEX](#)

-Evaluada en [Directory of Open Access Journals](#), [ERIHPlus](#), [REDIB](#). Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico

-ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 30 años (fecha inicio: 1991) / Pervivencia: $\log_{10}(30) = +1.5$ / **ICDS = 6.4** (2017) [fuente MIAR.ub.edu].

2018 PAMIES, A. "Le concept de culture en sémantique contrastive" *Le Français Moderne*, 1 (París) [ISSN 0015-9409]

-Indizada en [Arts and Humanities Citation Index](#), [FRANCIS](#), [IBZ Online](#), [Periodicals Index Online](#), [MLA - Modern Language Association Database](#), [DIALNET](#)

-Evaluada en [CARHUS Plus+ 2018](#)

-ICDS Está en índices de citas (Arts and Humanities Citation Index) = +3.5 / Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (FRANCIS, IBZ Online, Periodicals Index Online , MLA - Modern Language Association Database) = 3+2 = 5 / Antigüedad = 88 años (fecha inicio: 1933) / Pervivencia: $\log_{10}(30) = +1.5$ / **ICDS = 10.0** (2018) [fuente MIAR.ub.edu].

2018 MIRGALIMOVA, L.; AYUPOVA, R.; ARSENTEVA, E. & PAMIES-BERTRÁN A. "Paradoxical Word Collocations in the Structure of Idioms", *Tarih Kültür ve Sanat Araştırmaları Dergisi*, Vol. 7, No. 4, (November): 116-123 (Turquía) [ISSN 2147-0626].

-ICDS Está en dos o más bases datos de indización y resumen o en DOAJ (Academic Search Premier, Index Islamicus, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ) = 3+2 = 5 / **ICDS = 5.0**) [fuente MIAR.ub.edu].

Capítulos de libros colectivos

2021. PAMIES, A. & EL-GHALAYINI, Y. 2021 "Literal and Metaphorical Motion in Context: The Case of Spanish and Arabic Phrasal Verbs". In. Arsenteva, E. (ed.) *The Discoursal Use of Phraseological Units*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars: 2-30 [ISBN 1-5275-7506-3]

Ranking SPI Editoriales extranjeras ICEE= 1,43 (2012) http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores2.php?materia=Linguistica,%20Literatura%20y%20Filologia



- 2020 PAMIES BERTRÁN, A. & RAMOS RUIZ, I. «Vers une détection automatisée des métaphores». In: Meneses Lerín, L.; Molina Romero, M.C. & Montes Villar, L. (eds.), *Analyser, écrire, traduire et enseigner à l'ère du numérique*. Granada: Comares: 39-48 [ISBN 978-84-1359-059-9].
Ranking **SPI** (Editoriales españolas): **nº 11** (Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)
- 2018 PAMIES, A. & GHALAYINI, Y. "La métaphore de la lumière à la lumière de la métaphore (français-arabe)". In: Blanco, X. & Sfar, I. [eds.] *Lexicologie(s): approches croisées en sémantique lexicale*. Frankfurt: Peter Lang.: 227-254 (Alemania) [ISBN: 978-3-0343-3059-6].
Ranking **SPI** (Editoriales extranjeras): **nº 5** Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php
- 2019 PAMIES, A. "La fraseología a través de su terminología". In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares: 105-134 [ISBN 978849045797]
Ranking **SPI** (Editoriales españolas): **nº 11** (Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php y **nº 7** "prestigio editorial" (http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr))
- 2018 PAMIES, A. "Les concepts d'unité et de construction en phraséologie". In: Soutet, O., Mejri, S. & Sfar, I. (eds.): *La phraséologie: Théories et applications*. Paris: Honoré Champion: 59-79 ISBN 9782745347800. **La editorial Honoré. Champion está en la lista de "Prestigio de las editoriales según expertos españoles. Editoriales mejor valoradas por sectores (nº 58 SPI 2014)" (Editoriales extranjeras, en el área de Lingüística, Literatura y Filología), tiene un ICEE=12.99**
- 2018 PAMIES, A. "Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques". In: Sfar, I. & Buvet, P-A. *La phraséologie: entre fixité et congruence: Hommage à Salah Mejri*. Paris: L'Harmattan: 221-264 [ISBN10 2806103347, ISBN13 978-2806103345] **L'Harmattan (París) tiene el nº 27 en la lista de editoriales extranjeras SPI (datos : http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php)**
- 2019 PAMIES, A. "El verbo sintagmático en las lenguas románicas". In: Briz, A. et al. (eds.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*. Valencia: Universitat Vol II: 1057-1070. (ISBN 978-84-9133-239-8) Ránking general Editoriales españolas: ICEE 1,47 (fuente: http://ilia.cchs.csic.es/SPI/grafico3_nac.html).
- 2020 PAMIES, A. "Polisemia diatópica del verbo sintagmático español". In: Dal Maso, E. (ed.) *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari: 171-183 (Italia) [ISBN EBOOK: 978-88-6969-441-7] **The QS World University Ranking by subject has placed Ca' Foscari of Venice among the top 100 universities in the world for modern languages, among the top 150 in the world for humanities, and among the top 200 in the world for economics and management (HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/CA%27_FOSCARI_UNIVERSITY_OF_VENICE#RANKINGS)**
- 2017 PAMIES, Antonio & RAMOS RUIZ, Ismael "Metaphors of economy and economy of metaphors". In: Mitkov, R. (ed.) *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Geneva: Tradulex: 58-69. (Suiza)

Libros como autor

- 2019 PAMIES BERTRÁN, A. & NATALE, D. *La oposición modal indicativo-subjuntivo en español y en italiano*. Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-799-3]
Ranking **SPI** (Editoriales españolas): **nº 11** ICEE 491.000 Editoriales españolas (Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php), y **nº 7** "prestigio editorial" (http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr)

Libros como editor



2018 PAMIES, A., BALSAS, I.M. & MAGDALENA, A. (eds.) *Lenguaje figurado y competencia interlingüística* (vol 1.) Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-691-0]

Ranking **SPI** (Editoriales españolas): **nº 11** Editoriales españolas, ICEE 491.000 Editoriales españolas (Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php) y **nº 7** "prestigio editorial" (http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr)

2018 PAMIES, A., MAGDALENA, A. & BALSAS, I.M. (eds.) *Lenguaje figurado y competencia interlingüística* (vol 2.) Granada: Comares [ISBN 978-84-9045-739-9]

Ranking **SPI** (Editoriales españolas): **nº 11** Editoriales españolas, ICEE 491.000 (Fuente = http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_expertos_2018.php) y **nº 7** "prestigio editorial" (http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Derecho&tabla_esp=spi_editoriales_derecho&tabla_extr=spi_editoriales_derecho_extr)

C.2. Proyectos

Director de 1 proyecto europeo

1995-1998 Director de un proyecto europeo TEMPUS/TACIS (JEP 8542/94)

Miembro de 1 proyecto europeo

1999-2000 Miembro de un proyecto europeo TEMPUS/TACIS (CP-20025/98)

Miembro de 6 proyectos nacionales españoles

1998-2000 / Miembro de MEC PB 96-1398

1998-2000 / Miembro de MEC BFF 2000-1275

2004-2006 Miembro de MEC I+D BFF2003-0038

2006-2010 Miembro de PO-6-HUM-021199 (Junta de Andalucía)

2007-2010 Miembro de MEC I+D HUM 2007-60198

2010-2013 Miembro de MICINN - FFI2010-18922

Después de 2013 todos los proyectos a los que concursé (como miembro) fueron rechazados.

Miembro (y luego director) de 1 grupo de investigación de la Junta de Andalucía (aún en vigor)

1996-2021 grupo GILTE (Junta de Andalucía HUM-422)"Lingüística tipológica y experimental" (miembro desde 1996 e Investigador Principal desde 2017).

C.3. MIEMBRO DEL COMITÉ CIENTÍFICO (selección)

Revistas

1990-2020 *Sendeban* (Granada ISSN 0779-5599),

1998-2021 *Language Design* (Granada ISSN 1139-4218),

2001-2021 *Estudios de Fonética Experimental* (Univ. Barcelona ISSN 1575-5533),

2010-2021 *Estudios Canarios* (EsCan) (Instituto de Estudios Canarios, Tenerife ISSN 0423-4808),

2011-2021 *Rhythmica: Revista Española de Métrica Comparada* (Univ. Sevilla ISSN 1696-5744),

1990-2021 *Studia Iberystyczne* (Univ. Krakow, Poland ISSN 2082-8594),

1990-2021 *Analele Universitaatii din Craiova: Limbre Straine Aplicate* (Univ. Craiova, Romania ISSN 1841-8074),

1990-2021 *Entrepalavras*: (UFC Fortaleza Brasil ISSN 2237-6321),

2013-2021 *Yearbook of Phraseology* (Berlin: De Gruyter ISSN 1868-632X),

2014-2021 *Glosas* (New York, US: Academia Norteamericana de la Lengua Española) ISSN

Colecciones de libros

1995-2011 *Granada Lingüística* (Granada),

2011-2021 *Biblioteca Fraseológica y Paremiológica* (Madrid),

2013-2021 *Dialogoi Ispanistica* (Rome),

2013-2021 *Intercontinental Dialogue on Phraseology* (Osaka-Bialystok);

2017-2021 *Etudes Contrastives / Contrastive Studies* (Frankfurt).



C.4 DIRECTOR DE CONGRESOS INTERNACIONALES

2008 *IV Congreso de Fonética Experimental*. Granada (Granada, 11-14 /02/2008).

2010 *Intercultural and Cross-linguistic Perspectives on Phraseology and paremiology: Europhras2010*, Conference of the European Society of Phraseology (Granada, 30/06/ to 02/07/2010).

2014 Colloque International *Langage et Analogie: Figement, Polysémie* (Granada 17-19/09/2014).

2017 *Simposio Internacional sobre Lenguaje Figurado* (Granada 9-11/10/2017).

C.5. Tesis doctorales dirigidas (de 1999 a octubre 2021): 13

Dos corresponden al periodo evaluado (más otras 3 están recién entregadas pero aún en espera de defensa).

2016 AL NAJAR, Jasim: *La vida laboral en el refranero iraquí: estudio sociolingüístico*. Universidad de Granada, 10/02/2016 (*sobresaliente*).

2017 LEI, Chunyi: *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y frases zoonímicos y fitonímicos*. Universidad de Granada, 07/04/2017 (*sobresaliente cum laude*).

2021 HOGNAGLO Koffi: *La alternancia modal en español en relación con el francés: aspectos teóricos y aplicados*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 21/09/2021 (*sobresaliente*).

2021 ZHAI Minyue: *Los gastronomismos fraseológicos en español y en chino: contraste lingüístico y cultural*. Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 16/11/2021 (*Sobresaliente cum laude*).

Dirección de **24 tesinas** (DEA, TFM), 16 de ellas en el periodo evaluado (2016 y 2021).

C.6. Creación de material docente:

2020 Dicofon 3, Pamies, A. (dir.) DICOFON 4 *Diccionario de Fonética y Fonología en 22 lenguas*. (<http://www.ugr.es/~jmpazos/dicofon/>). Está en curso la cuarta versión (prevista para el otoño 2021) que añadirá 6 lenguas así como la adaptación inglesa de las definiciones



CURRICULUM VITAE DE INVESTIGACIÓN (Abreviado)

Esperanza Macarena Pradas Macías

1. Docencia

Profesora Titular de Universidad desde el año 2007 en la Universidad de Granada. Inicio de su trayectoria investigadora en 1999, prácticamente en simultaneidad a su docencia desde 1999 hasta la actualidad.

Su docencia se concentra en la traducción científico-técnica y la interpretación en alemán. Ha impartido clases de Grado y Licenciatura en la Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid) desde 1997 a 1999. Desde entonces hasta la actualidad en la antigua Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, ahora Grado en Traducción e interpretación.

Imparte clases de interpretación en el Máster Universitario de Interpretación de Conferencias desde que se inaugurará en el curso 2013/2014. Su docencia en traducción científico-técnica en alemán en el marco del Máster Universitario de Traducción Profesional se extendió desde su inauguración en el curso 2014/2015 hasta el curso 2018/2019. Participó con docencia de interpretación alemán en el Máster en traducción de textos con fines específicos, interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI) en la Universidad de Sevilla (2000; 2002-2004/ 2004-2006).

Forma parte del Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada en el marco del cual se han defendido dos tesis bajo su dirección y está dirigiendo dos en la actualidad. Ha codirigido una tesis doctoral de la Universidad del País Vasco y codirige en la actualidad una en la Universidad de Hildesheim (Alemania).

2. Publicaciones

1. Pradas Macías, E. Macarena & Zwischerberger, Cornelia (en prensa). Quality and Norms. En: Michaela Abl-Mikasa y Elisabeth Tiselius (eds.). Routledge Handbook on Conference Interpreting. Londres: Routledge.
2. Pradas Macías, E. Macarena & Cámara Aguilera, Elvira (en prensa). La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento clásico alemán *Rumpelstilzchen* (La hija del molinero). *Signo*.
3. Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena (2019). Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, 10.
4. Sánchez Santa-Bárbara; Pradas Macías, E. Macarena (2019). Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como factor predictivo. *Entreculturas*, 10.
5. Pradas Macías, E. Macarena. 2019. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. En: Liesbeth Degand, Gaëtanille Gilquin, Laurence Meurant y Anne Catherine Simon (eds.), Fluency and Disfluency across Languages and Language Varieties. Lovaina La Nueva: Presses universitaires de Louvain, 139-158.
6. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. User awareness of sui generis pause patterns in simultaneous interpreting. — Zwischenberger, Cornelia; Behr, Martina (eds.). Interpreting quality: A look around and ahead. Berlin: Frank & Timme. 67-88.

7. Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Fluency. — Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London/New York: Routledge. 165-166.
8. Pradas Macías, E. Macarena; Varela Salinas, María José. 2015. Applying a linguistic analysis model for identifying specialised texts: The example of the clinical history. En: María José Varela Salinas y Bernd Meyer (eds.), *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*. Berlín: Frank & Timme, 225-257.
9. Sturm, Sarah; Pradas Macías, E. Macarena. 2015. Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español. En: María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Manuel de la Cruz Recio y Petra Zimmemann González (eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán. Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Frankfurt del Meno: Peter Lang. 563-580.
10. Barranco-Droege, Rafael; Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 2*. (Interlingua 121.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-081-9.
11. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 1-8.
12. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Stévaux, Elisabeth (eds.). *ABil francés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil espagnol/français. Auto-apprentissage d'interprétation de liaison: Livret et DVD interactif*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-715-7. Págs. 1-8.
13. Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; Barranco-Droege, Rafael; Bourne, Julian; Guatelli Tedeschi, Joëlle; Iglesias Fernández, Emilia; Krüger, Elke; Martín-Bautista, María J.; Pradas Macías, E. Macarena; Sánchez-Adam, Concepción; Stévaux, Elisabeth. 2013. ABil: Guía práctica. En: Bourne, Julian; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción (eds.). *ABil inglés/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanish/English. A self-study course in liaison interpreting: Handbook and interactive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-714-0. Págs. 1-8.
14. García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael (eds.). 2013. *Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1*. (Interlingua 120.) Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-080-2.
15. Pradas Macías, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael. 2013. Situación 5: Entrevista. En: Collados Aís, Ángela; Krüger, Elke; Pradas Macías, E. Macarena (eds.). *ABil alemán/español. Autoaprendizaje de Interpretación Bilateral: Libro y DVD interactivo. – ABil Spanisch/Deutsch. Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen, Handbuch und interaktive DVD*. Granada: Comares. ISBN 978-84-9836-713-3. Págs. 59-71.
16. Barranco-Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Fernández Sánchez, M.^a Manuela; García Becerra, Olalla; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth [ECIS Research Group]. 2012. Quality in Interpreting. En: Chapelle,

- Carol A. (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Oxford: Wiley-Blackwell. ISBN: 978-1-4051-9473-0 (versión impresa, en 10 vol.), 978-1-4051-9843-1 (versión en línea). doi:10.1002/9781405198431 (versión en línea). Págs. 4823-4827 (versión impresa).
17. Pradas Macías, E. Macarena. 2011. Flüssigkeit. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 93-118.
 18. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. (eds.) 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga. Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9.
 19. Nobs Federer, M. Louise; Pradas Macías, E. Macarena. & Sánchez Fernández, M. Manuela. 2011. Korrekte und vollständige Sinnübertragung. En: Collados Aís, Á. & al. (eds.) *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Gunter Narr. ISBN 978-3-8233-6637-9. Págs. 253-290.
 20. Fuentes Morán, Teresa; Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Zur Textverdichtung in spanischen Lernerwörterbüchern. *Lexicographica* 30, 9-25.
 21. Pradas Macías, E. Macarena. 2009. Identificación del patrón pausístico para la medición de la calidad en interpretación simultánea. En: Wotjak, G.; Ivanova, V. & Tabares, E. (eds.) *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag. Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-59486-5. Págs. 235-252.
 22. Pradas Macías, E. Macarena. 2007. La incidencia del parámetro fluidez. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 53-70.
 23. Collados Aís, Ángela; Pradas Macías, E. Macarena; Stévaux, Elisabeth & García Becerra, Olalla (eds.). 2007. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8.
 24. Collados Aís, Ángela; García Becerra, Olalla; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth. 2007. La evaluación de la investigación. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 213-224.
 25. Pradas Macías, E. Macarena, Collados Aís, Ángela & Fernández Sánchez, M. Manuela. 2007. La incidencia del parámetro transmisión completa del discurso original". En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 105-122.
 26. Fernández Sanchez, M. Manuela; Collados Aís, Ángela; Nobs M.-Louise; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, E. 2007. La incidencia del parámetro transmisión correcta del discurso original. En: Collados Aís, Á.; et al. (eds.). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Granada: Comares. ISBN 13:978-84-9836-057-8. Págs. 89-104.
 27. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency. *Interpreting* 8, 1, 25-43.
 28. Jiménez Hurtado, Catalina; Pradas Macías, E. Macarena. 2006. La formación del redactor técnico en el ámbito de la automoción en español: implicaciones didácticas". En: Fuentes Morán, T. & Torres del Rey, J. (eds.). *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*. Madrid: Iberoamericana. ISBN 84-8489-272-7. Págs. 57-70.
 29. Pradas Macías, E. Macarena. 2006. El patrón pausístico en interpretación simultánea y su influencia en la evaluación de la calidad. En: Varela Salinas, M. J. (ed.). *La evaluación*

en los estudios de Traducción e Interpretación. Sevilla: Bienza. ISBN 978-84-933962-8-2. Págs. 241-267.

30. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. *La fluidez y sus pausas: Enfoque desde la Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN 84-8444-890-8.
31. Pradas Macías, E. Macarena. 2004. Una buena teoría es lo más práctico del mundo. Entrevista a Ingrid Kurz. *Sendeban* 15, 161-165.

3. Grupo y proyectos de investigación

1. Investigadora principal en: La calidad en interpretación simultánea: Influencia en su percepción de factores no verbales (CISIPFAVER) FFI2014-56617-P. Proyecto de excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad de España: 01.01.2015 – 30.06.2018
2. Investigadora en: Interpretación simultánea: maximizadores y minimizadores de la calidad P07-HUM-02730 Proyecto de excelencia de la Junta de Andalucía: 19/12/2007 - 01/01/2011 254.232€ IP: Ángela Collados Aís
3. Investigadora en: Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: expectativas, evaluación y contextualización HUM2007-62434 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 01/10/2007-30/09/2010 27.830€ IP: Ángela Collados Aís
4. Investigadora en: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia BFF2002-00579 Ministerio de Ciencia y Tecnología: 10/09/2002-10/09/2005 18.400€ IP: Ángela Collados Aís
5. Investigadora en: Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias. APC1999-0106 Programa de Cooperación Internacional (Acciones Especiales) Ministerio de Educación y Ciencia: 01/11/1999-01/11/2000 1472,48€ IP: Ángela Collados Aís
6. Investigadora en: Sistema de Minería de Textos Semántica y Multilingüe. P11-TIC-7460 Proyecto financiado por la Junta de Andalucía: 21/05/2012-20/05/2016 196.435,75€ IP: María José Martín Bautista
7. Investigadora en: *Diedah*. Diccionario electrónico de dificultades del alemán para hispanohablantes. SA133A08 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 2008-2010 11.600€ IP: Teresa Fuentes Morán
8. Investigadora en: *Didah*. Diccionario didáctico del alemán para hispanohablantes. SA003B05 Proyecto financiado por la Junta de Castilla y León: 01/01/2005-31.12.2006 9.200€ IP: Teresa Fuentes Morán
9. Investigadora en: ABil – Autoaprendizaje en (interpretación) Bilateral – alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2005. IP: Ángela Collados Aís
10. Investigadora en: Elaboración de CD-Roms multimedia interactivos para Interpretación Bilateral: alemán, español, francés e inglés. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2003/2004. IP: Ángela Collados Aís

11. Investigadora en: Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas. Proyecto de innovación docente. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación docente de la Universidad de Granada. 2001-2003. IP: Ángela Collados Aís

4. Otros indicadores (Conferencias, congresos y revisiones de revistas)

Reflejamos a continuación la organización y participación en congresos internacionales solo del periodo relativo a los últimos cinco años:

2021

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira. The role of the person who translates: intensification as a gendered resource in translation and interpreting. CIUTI Conference 2021. Ethics and professional codes of practice for translators and interpreters: new contexts in the profession and training (16.09.2021-17.09.2021). Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

2019

Quero Gervilla, Enrique; Pradas Macías, E. Macarena; Fernández Sánchez, M^a Manuela. CIUTI Conference 2019. Bridging the Divide between Theory and Practice: Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies. (03.06.2019-05.06.2019). Monash University, Caulfield Campus, Melbourne. Australia.

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. La independencia de las implicaciones de género en la interpretación del “imprinting” del discurso original. XVI Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. (08.07.2019). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). ¿Sabes que hay factores no verbales que incidirán en tu evaluación del trabajo de la persona que realiza una interpretación simultánea? 27.09.2019. Universidad de Granada. España.

2018

Cámara Aguilera, Elvira; Pradas Macías, E. Macarena. Implicaciones del género en el discurso interpretado. Comunicación en el I Congreso Internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones (28.11.2018-30.11.2018). Universidad de Salamanca. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). Qué esperas de un intérprete? ¿Importa su comunicación no verbal? 28.09.2018. Universidad de Granada. España.

2017

Pradas Macías, E. Macarena. 2017. Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: An interdisciplinary approach. Comunicación en el congreso International Conference Fluency & Disfluency (15.02.2017-17.02.2017). Universidad UCL - Louvain-La-Neuve. Bélgica.

Domínguez, Lara; Pradas, E. Macarena; Barranco-Droege, Rafael: “Criterios de evaluación en interpretación: ¿en qué piensan docentes, estudiantes y usuarios?” Mesa redonda ado en el

congreso VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Beyond Limits. AIETI8. (08.10.2017 – 10.10.2017). Universidad de Alcalá de Henares. España.

Poyatos, Fernando; Pradas Macías, E. Macarena. Nonverbal communication in interpreting quality research. Coordinación del debate plenario en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Jábega Murado, Ángel; Barranco-Droege, Rafael. 2017. Silent pauses – speaking out at the interface between interpreting-quality parameters. Comunicación en el congreso III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. ICIQ3. (05.10.2017-07.10.2017). Universidad de Granada. España.

Pradas Macías, E. Macarena; Barros García, Benamí; Cámara Aguilera, Elvira; Sánchez Santa-Bárbara, Emilio. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal en interpretación simultánea. 29.09.2017. Universidad de Granada. España.

2016

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla; Barranco-Droege, Rafael. 2016. Coordinación del panel Interpreting-Quality Studies: Moving Boundaries in Research. Panel 7 en el marco del congreso internacional EST2016. Translation Studies. Moving Boundaries. (15.09.2016 – 17.09.2016) Universidad de Aarhus. Dinamarca.

Pradas Macías, E. Macarena. Non-verbal factors in interpreting-quality evaluation: A multidisciplinary roadmap. Comunicación en el congreso TransInt2016. Convergence, Contact, Interaction. (26.05.2016 – 28.05.2016) Universidad de Trieste. Italia.

Pradas Macías, E. Macarena et al. 2016. Taller en La Noche Europea de los Investigadores (Stand UGR2). La comunicación no verbal y su percepción. 30.09.2017. Universidad de Granada. España.

2015

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The silence in prosody: impact on the perception of the interpreter's output. Comunicación en VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. New Horizons in Translation and Interpreting Studies. AIETI7. (29.01.2015 – 31.01.2015) Universidad de Málaga. España.

2013

Pradas Macías, E. Macarena; García Becerra, Olalla. The role of pauses in impression formation about simultaneous interpreters. Theory and Practice: New Convergences. (31.10.2014-01.11.2013). Queen's University, Belfast.

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	20/10/2021
---------------	------------

Nombre y apellidos	MOULAY LAHSSAN BAYA ESSAYAHI		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0002-3066-8082	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Granada, Andalucía, España		
Teléfono	Correo electrónico		
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	2019
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción- Interpretación español/árabe		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
------------------------------	-------------	-----

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Indicador	Medida
Sexenios de investigación	1.0
Tesis dirigidas en los últimos 10 años	3.0

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2021. REFLEXIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA ARGELINA: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPOS DE CORONAVIRUS. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 40, pp. 1-22.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2020. Langue et identité algérienne: étude et analyse du texte audiovisuel et le sous-titrage . Dirasat. Human and Social Sciences. 47, pp. 457-470.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale.. Ikala. 24, pp. 651-665.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2019. Traducción intercultural. El reflejo de las nociones religiosas de qadar y rizq en la paremiología y fraseología árabes.. Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos.. 68, pp. 391-413.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique. Paremia. pp. 187-200.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Interculturalidad y Traducción. La presencia de los culturemas en el discurso femenino. Estudio de caso: la novela jordana Cuadernos del diluvio.. Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos. 2, pp. 1-21.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. La traducción de la subtitulación y los realia en la combinación lingüística árabe/español. Estudio y análisis.. ReiDoCrea. 7, pp. 298-317.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. Espiral. Espiral: Cuadernos del Profesorado.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2018. El manual de lengua árabe Al-Kitāb fī taʿallum al-ʿarabiyya. Estudio, análisis y comparación con otros métodos de enseñanza. ReiDoCrea. 7, pp. 318-329.

Publicación en Revista. Kerras, Nassima; Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. A Sociolinguistic Comparison Between Algerian and Maltese. European Scientific Journal. 13, pp. 36-40.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2017. La evaluación del retour en interpretación simultánea árabe-español: transmisión del discurso original. European Scientific Journal. 13, pp. 261-279.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. A Sociolinguistic Study of the Algerian Language. Arab World English Journal. Special Issue, pp. 141-154.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Discourse Analysis: Algerian Identity and Gender. International Journal of Linguistics, Literature and Culture. 3, pp. 62-77.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. La traducción de la argumentación en el texto periodístico Español/Árabe y la aplicación de las técnicas específicas de traducción. European Scientific Journal. XII, pp. 73-91.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2016. Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 32, pp. 17-38.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2015. El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis. Opción. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. 31, pp. 102-121.

Publicación en Revista. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan. 2014. Material e instrumentos ligados a la alimentación saharai. Aspectos culturales, lingüísticos y semánticos.. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. LXIX, pp. 393-412.

C.2. Proyectos

204234-1-2011-1-ES-ERA MUNDUS-EMA21. Estancia docente en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción - Universidad Abdelmaleek Essaadi (Tetúan-Marruecos). COMISIÓN EUROPEA. 2013-2013. 2500 EUR. Investigador/a.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

Convenio de Cooperación educativa entre la Universidad de Málaga y el Grupo de Investigación Hum- 835. Universidad de Málaga. Baya-Essayahi, Moulay Lahssan (Universidad de Granada). 2013.

C.4. Patentes

C.5. Estancias

Estancia en Escuela de Traducción Roi Fahd de Tánger - Marruecos. .

Estancia en Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction- Université Abdelmalek Essaadi (Tanger). TÁNGER, MARRUECOS.

Estancia en Department of European Languages - Faculty of Foreign Languages (University of Jordan). Amán (Jordania).

Estancia en Université Abdelmalek Essaadi / ESRFT (Tánger/Marruecos). Tánger/Marruecos.

Estancia en Université Hassan I de Settat. Settat (Marruecos).

Estancia en University El Manar - Tunis. Túnez (capital).

Estancia en Hassan II University of Casablanca. Casablanca (Marruecos).

Estancia en Université Saint-Joseph de Beyrouth. Beirut (Líbano).

C.6. Jornada

JORNADAS TÉCNICAS SOBRE LOS ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS EN GRANADA . 2011.

FESTIVIDAD DEL PATRON ALFONSO X EL SABIO. 2011.

C.7. Tesis Doctoral

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

La traducción de la exposición y la argumentación en la prensa árabe. Una aproximación al análisis del discurso.

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas, y de las traducciones religiosas con contenido jurídico.

Los aspectos contextuales de la traducción publicitaria entre castellano y árabe.

Los términos árabes e islámicos en la prensa española: comprensión, traducción y uso. El caso del diario El País.

Hacia un diccionario especializado: La confección de un diccionario especializado político y diplomático bilingüe árabe-español/ español-árabe .

Procedimientos específicos para el tratamiento de las traducciones jurídicas con referencias culturales y religiosas y las traducciones religiosas con contenido jurídico.

ESTUDIO Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DE SIRÁY AL-MULÚK DE ABÚ BAKR AL-TURTÚSÍ (451-520/1059-1126) REALIZADA POR MAXIMILIANO ALARCÓN (1880-1933).

C.8. Congreso

La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis. 13/12/2012.

C.9. Docencia Internacional

Modulo de Traducción General español-árabe. 2014-2014.

C.10. Actividades genéricas docentes

Taller de Interpretación de Conferencias español-árabe.

Taller sobre técnicas de Interpretación Consecutiva español-árabe.

C.11. Congreso

ERRORES GRAMATICALES Y DE TRADUCCIÓN COMUNES EN LA PRENSA ÁRABE. REFLEXIONES Y CONSIDERACIONES PRÁCTICAS.. 21/10/2015.

LAS TÉCNICAS ESPECÍFICAS DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICAS Y SU USO EN LAS NOTICIAS EXPOSITIVAS.. 21/10/2015.

El texto periodístico como ejercicio introductorio a la traducción económica. El caso del árabe-español. 28/04/2014.

La traducción de la exposición en el texto periodístico español-árabe. Estudio y análisis. 22/10/2014.

La traducción periodística y su aplicación en el aula. Reflexiones prácticas para el binomio español-árabe.. 25/10/2017.

La traducción del texto periodístico. El encargo docente como ejercicio introductorio a la práctica profesional.. 25/10/2018.

La traducción de prensa y su enseñanza en el aula convencional: el género argumentativo como ejercicio práctico.. 20/11/2019.

La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción.. 26/06/2019.

La traducción del lead en el texto periodístico expositivo. Estudio y análisis en la combinación español/árabe. 11/11/2020.

LA TRADUCCIÓN DE LOS TITULARES DE PRENSA EN EL BINOMIO ESPAÑOL/ÁRABE: ¿TRADUCCIÓN SEMÁNTICA O COMUNICATIVA?. 07/10/2020.

C.12. Experiencia Organización I+D

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada.

C.13. Congreso

Lengua Árabe, Lengua de Traducción. Conmemoración del Milenio de la creación del Reino de Granada. 2013-2013.

Milenio de la Creación del Reino de Granada . 2013-2013.

XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil: Traducción, recepción y doble destinatario. Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra. 2017-2017.

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL AULA CONVENCIONAL O VIRTUAL. REFLEXIONES, RETOS Y DESAFÍOS. 2019-2019.

C.14. Taller de trabajo

Traducción de textos periodísticos español-árabe. 2013-2013.

C.15. Situación Profesional Actual

Profesor Contratado Doctor.

Profesor Titular de Universidad.

C.16. Congreso

Moderador de un panel. 27/09/2017.

C.17. Curso

La traducción de artículos biomédicos ES-AR: problemas terminológicos. 04/04/2016.

Glosarios y terminología en la traducción biomédica: recursos de interés.. 06/05/2019.

Características del lenguaje científico en árabe: normas de redacción. . 01/04/2020.

Estrategias de traducción de textos biomédicos al árabe.. 01/04/2020.

Terminología biomédica en árabe: fuentes y pautas para verter terminología biomédica inexistente en árabe.. 01/04/2020.

Revisión múltiple del texto meta en árabe: redacción, estilo, terminología, sentido y naturalidad. 01/04/2020.

Edición y maquetación en árabe: aspectos formales y problemas técnicos.. 01/04/2020.

C.18. Proyecto de Innovación Docente

Desarrollo de sistemas de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR. 2012-2014.

C.19. Tramo de Investigación

Sexenio CNEAI.

C.20. Jornada

Algunas pinceladas sobre la situación de la inmigración en España desde el punto de vista cultural, lingüístico y traductológico. . 14/04/2011.

C.21. Jornada

Los Estudios Árabes en la Facultad de Traducción e Interpretación en la UGR. 01/06/2011.

Las revueltas en los países del Magreb. 01/04/2011.

C.22. Foros y Comités Internacionales

ICC13 - Le lexique arabe et ses équivalents en espagnol. Étude et analyse des recherches menées à l'École supérieure Roi Fahd de Traduction de Tanger.

C.23. Actividades genéricas docentes

Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación.

C.24.

Tutor Académico de Movilidad Internacional en la UGR..

C.25. Trabajo conducente a obtención de DEA

Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hassaníes al español.

C.26. Seminario

Solicitud de Complementos Autonómicos en las universidades andaluzas: resolución de dudas relacionadas con los apartados de Docencia, Investigación y Gestión.. 29/01/2019.

C.27. Curso

Producción y Traducción de Artículos Biomédicos. 06/05/2019.

C.28. Experiencia en Evaluación

Comisión de Selección de Profesorado.

C.29. Cursos, Programas o Seminarios

Curso TELL (Technology-Enhanced Language Learning) en Tel.

C.30. Docencia Oficial

Traducción A/B (Árabe). 2020-2021.

CV ABREVIADO

JOSÉ JAVIER MARTÍN RÍOS

PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA LITERATURA

UNIVERSIDAD DE GRANADA

e-mail:

Dirección: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Despacho nº 13

Campus de la Cartuja, Universidad de Granada, Calle del Prof. Clavera, s/n, 18011 Granada

TÍTULOS UNIVERSITARIOS

-Doctor “Sobresaliente cum laude” en Filología por la Universidad de Granada
Centro: Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

Programa de Doctorado: Teoría de la Literatura y de las Artes y Literatura Comparada

Fecha de expedición del título: 22 de julio de 2002

Título de la tesis: La influencia del pensamiento occidental y el papel de la literatura y de la traducción en el periodo de la Nueva Cultura en China

Director de la tesis: D. Pedro San Ginés Aguilar

-Licenciado en Filología Hispánica

Centro: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada

Fecha de expedición del título: 2 de octubre de 1995

FORMACIÓN ACADÉMICA UNIVERSITARIA EN EL EXTRANJERO

-Diploma en lengua y cultura chinas

Centro: Escuela Internacional de Educación de la Universidad Jiao Tong de Shanghai (China)

Curso: 2005-2006

Fecha de expedición del título: 20 de enero de 2006

-Diploma en lengua y cultura chinas

Centro: Centro de Lengua y Cultura chinas de la Universidad de Yunnan (China)

Cursos: 2002-2003; 2003-2004

Fecha de expedición del título: 20 de diciembre de 2004

-Diploma en lengua y cultura chinas

Centro: Centro de Lengua y Cultura chinas de la Universidad de Zhejiang, China

Cursos 2000-2001

Fecha de expedición del título: 20 de junio de 2001

ACTIVIDAD DOCENTE

Profesor en la Universidad de Granada: desde 2007 hasta actualidad.

TRAMOS DE ACTIVIDAD DOCENTE RECONOCIDOS:

3

Fecha final del último quinquenio reconocido: 02/08/2017

Materias principales impartidas en el Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas:

-Lengua china: en todos los niveles

-Literatura china moderna y contemporánea

-Textos literarios contemporáneos chinos

Docencia en estudios de máster:

-El inicio de la Modernidad en China. El Movimiento de la Nueva Cultura (Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental)

-El inicio de la Modernidad en China. El Movimiento de la Nueva Cultura (Máster Universitario en Lenguas y Culturas Modernas)

-Derechos Humanos y Traducción entre Culturas: la Interculturalidad en Acción (Máster Interuniversitario en Cultura de Paz, Conflictos, Educación y Derechos Humanos)

ACTIVIDAD INVESTIGADORA

TRAMOS DE INVESTIGACIÓN CNEAI RECONOCIDOS:

2 Fecha del último sexenio: 31/12/2016

PUBLICACIONES (últimos cinco años)

LIBROS

Autor: Javier Martín Ríos (ed.)

Título: Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés
Aguilar

Editorial: Comares

Lugar de edición: Granada

Año de edición: 2019

Páginas: 264

ISBN: 978-84-9045-309-4

Autor: Javier Martín Ríos

Título: Náufragos de papel. En torno a la literatura, los libros y la memoria

Editorial: Comares

Lugar de edición: Granada

Año de edición: 2018

Páginas: 124

ISBN: 978-84-9045-653-8

Autor: Javier Martín Ríos (ed.)

Título: El camino de China hacia la modernidad

Editorial: Comares

Lugar de edición: Granada

Año de edición: 2015

Páginas: 79

ISBN: 978-84-9045-309-4

Autor: Shi Tiesheng (Estudio Preliminar de Javier Martín Ríos; Traducción del chino Javier Martín Ríos y Sun Xintang)

Título: El Templo de la Tierra y yo

Editorial: China Intercontinental Press

Lugar de edición: Pekín (China)

Año de edición: 2015

Páginas: 118

ISBN: 978-7-5085-3033-8

Autor: Gu Cheng (Estudio Preliminar y Traducción del chino Javier Martín Ríos)
Título: Poemas oscuros

Editorial: China Intercontinental Press

Lugar de edición: Pekín (China)

Año de edición: 2014

Páginas: 160

ISBN: 978-7-5085-2799-4

CAPÍTULOS DE LIBROS

Autor: Hang Yongming (Traducción del chino de Javier Martín Ríos)

Título del libro: La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos

Título del capítulo: Vigilando el humo

Editorial: Signo

Lugar de edición: Santiago de Chile

Año de edición: 2018

Páginas: 177-197

ISBN: 978-956-9283-20-8

Autor: Javier Martín Ríos

Título del libro: Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas.

Editor: Antonio Pamies, Alexandra Magdalena, Isabel M^a Balsas

Título del capítulo: La poesía moderna china y la traducción del lenguaje figurado

Editorial: Comares

Lugar de edición: Granada

Año de edición: 2017

Páginas: 91-98

ISBN: 978-84-9045-739-9

Autor: Mai Jia (Traducción del chino de Javier Martín Ríos)

Título del libro: Visiones

Título del capítulo: Las dos muchachas de Fuyang

Editorial: Foreign Languages Press
Lugar de edición: Pekín (China) Año
de edición: 2017
Páginas: 70-89
ISBN: 978-7-119-10501-7

Autor: Javier Martín Ríos
Título del libro: Fronteras, Memoria y Exilio
Editor: François Soulages, Pedro San Ginés Aguilar
Título del capítulo: Fronteras abiertas y cerradas en la literatura china contemporánea
Editorial: Editorial de la Universidad de Granada
Lugar de edición: Granada
Año de edición: 2017
Páginas: 73-83
ISBN: 978-84-338-6081-1

Autor: Javier Martín Ríos
Título del libro: El camino de China hacia la modernidad.
Título del capítulo: El inicio de la modernidad literaria china
Editorial: Comares
Lugar de edición: Granada
Año de edición: 2015
Páginas: 9-28
ISBN: 978-84-9045-309-4

Autor: Javier Martín Ríos
Título del libro: El camino de China hacia la modernidad.
Título del capítulo: Yu Dafu en la literatura china moderna
Editorial: Comares
Lugar de edición: Granada
Año de edición: 2015
Páginas: 29-42

ISBN: 978-84-9045-309-4

PONENCIAS Y COMUNICACIONES EN CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS (últimos 5 años)

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Comunicación

Título: Narrativas chinas de los años 80 del siglo XX: el discurso del neorrealismo en Triste vida, de Chi Li.

Nombre del congreso o reunión: I Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios de Asia Oriental

Lugar de celebración: Málaga

Fecha: 22 de junio de 2018

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Mesa Redonda

Título: Lenguaje figurado, traducción y lengua china

Nombre del congreso o reunión: Simposio Internacional sobre lenguaje figurado

Lugar de celebración: Granada

Fecha: 11 de octubre de 2017

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Conferencia

Título: Lu Xun y Hu Shi: dos intelectuales en la China republicana

Nombre del congreso o reunión: 90 Aniversario de la guerra civil china: Historia de un conflicto presente

Lugar de celebración: Granada

Fecha: 22 de marzo de 2017

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Conferencia

Título: Claves de la transición cultural e intelectual de China: entre el final de la dinastía Qing y el inicio de la República

Nombre del congreso o reunión: Conferencia inaugural curso académico 2015-2016 La Casa China

Lugar de celebración: Sevilla

Fecha: 27 de noviembre de 2015

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Comunicación

Título: Formación y experiencia del estudio del idioma chino en las universidades de China

Nombre del congreso o reunión: III Simposio Internacional de Actualización en Tendencias y disciplinas lingüísticas

Lugar de celebración: Granada

Fecha: 28 de octubre de 2016

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Mesa Redonda

Título: La enseñanza de la lengua china en España y del español en China

Nombre del congreso o reunión: III Simposio Internacional de Actualización en Tendencias y disciplinas lingüísticas

Lugar de celebración: Granada

Fecha: 28 de octubre de 2016

Autor: José Javier Martín Ríos

Tipo de participación: Conferencia

Título: Fronteras abiertas y cerradas en la literatura china contemporánea (Frontières ouverts et fermées dans la littérature de la Chine contemporaine)

Nombre del congreso o reunión: Coloquio Internacional Fronteras, Memorias & Exilio (Frontières, Memoire & Exil)

Lugar de celebración: Granada

Fecha: 24 de abril de 2015

BECAS DE INVESTIGACIÓN Y ESTANCIAS EN OTRAS UNIVERSIDADES Y CENTROS DE INVESTIGACIÓN

-Denominación de la Beca: BECA MAE-AECI (estudios realizados en la Universidad de Yunnan, China).

Organismo: Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores

Fecha de inicio: septiembre de 2002

Fecha de finalización: agosto de 2004

-Denominación de la Beca: Convocatoria de ayuda para lectores de español

Organismo: Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores (ayuda disfrutada en la Universidad de Luoyang, China)

Fecha de inicio: 1 de septiembre de 1998

Fecha de finalización: 31 de agosto de 2000

-Denominación de la Beca: Convocatoria de Lectorado de Español en la Universidad de Pekín

Organismo: Universidad de Granada

Fecha de inicio: septiembre de 1997

Fecha de finalización: julio de 1998

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

Denominación del Proyecto: Terminología del aceite de oliva y comercio: China y otros mercados internacionales (P07-HUM-03041) (Proyecto de Investigación de Excelencia)

Organismo: Universidad de Jaén. Proyecto financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía

Periodo de ejecución: 31/01/2008-30/01/2012

Investigador principal: Dra. Mercedes Roldán Vendrell

Financiación: 278.336,00 euros

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE

Denominación del Proyecto: Elaboración de materiales didácticos interactivos para la optimización del procedimiento de la autoevaluación y control externo de

conocimientos adquiridos en el aprendizaje de segundas lenguas a través de las nuevas tecnologías

Organismo: Universidad de Granada

Periodo de ejecución: 25/09/2012-29/01/2015

Investigador principal: Dra. Elena Mironesko Bielova

Financiación: 2.800 euros

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES

Título de la tesis: Narrativas extraordinarias de China en obras de Mo Yan y sus traducciones al inglés y al español.

Doctorando/a: Sun Xiaomeng

Director de la tesis: José Javier Martín Ríos

Programa de Doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Fecha de defensa: 1 de junio de 2020

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título de la tesis: Desarrollo del sistema educativo en la República de China (1912-1949): de la tradición a la modernidad.

Doctorando/a: Alexandra Magdalena Mironesko

Director de la tesis: José Javier Martín Ríos

Programa de Doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Fecha de defensa: 21 de febrero de 2020

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título de la tesis: El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior

Doctorando/a: Isabel María Balsas Ureña

Director de la tesis: José Javier Martín Ríos

Programa de Doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Fecha de defensa: 22 de octubre de 2018

Calificación: Sobresaliente cum laude

Título de la tesis: Opio, comercio y colonialismo: el opio en la penetración colonial europea en Asia y China.

Doctorando/a: José Antonio Cantón Álvarez

Director de la tesis: José Javier Martín Ríos

Programa de Doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

Fecha de defensa: 13 de noviembre de 2015

Calificación: Sobresaliente

GESTIÓN ACADÉMICA

-Coordinador del Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas

Fecha de inicio: 16 de noviembre de 2018

Fecha fin: en la actualidad

CURRICULUM VITAE

MANUEL CARMELO FERIA GARCÍA

1. Títulos académicos

2002. Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Título de la tesis (inérita): *La traducción fehaciente del árabe: Fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Director de la tesis: Dr. Salvador Peña Martín. Fecha de defensa: 04/02/2002. Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.

2. Puestos docentes desempeñados

2.1. Desde 18/09/2007. Profesor Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Resolución de 24 de septiembre de 2007 publicado en BOE nº 246 de 13 de octubre de 2007, p. 41672.

2.2. 2005-2007. Profesor Contratado Doctor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha de alta: 01 de noviembre de 2005.

Fecha de cese: 17 de septiembre de 2007.

2.3. 2003-2005. Profesor Colaborador (tiempo completo) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha de alta: 22 de septiembre de 2003.

Fecha de cese: 31 de octubre de 2005.

3. Puestos asistenciales desempeñados

4. Actividad docente desempeñada en estudios reglados

4.1. Estudios de doctorado, posgrado y máster

2014-2018. Máster Universitario de Traducción Profesional de la Universidad de Granada.

2006-2007. Máster de Investigación en Traducción e Interpretación “Traducción, Sociedad y Comunicación” de la Universidad de Granada. Título del curso: “Estudios funcionales, descriptivos y de calidad en Traducción Jurídica, Jurada y Comercial”.

2005-2006. Programa de Doctorado “Traducción, Sociedad y Comunicación” de la Universidad de Granada (distinguido con Mención de Calidad: MECD2003-00573).

4.2. Estudios de licenciatura y grado

2011-2022. Grado de Traducción de la Universidad de Granada.

2003-2010. Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

5. Actividad asistencial desempeñada

2014-2018. Miembro de la Comisión Académica del Máster en Traducción Profesional de la Universidad de Granada y coordinador de su itinerario de árabe.

2013-2016. Coordinador Científico del Proyecto para la Acreditación del Conocimiento de la Lengua Árabe según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que desde 2013 hasta la actualidad viene desarrollando el Campus de Excelencia Internacional de la Universidad de Granada.

6. Actividad investigadora desempeñada

Enero de 2009-2015. Investigador Principal del grupo de investigación TRANSLATION, LAW, LANGUAGE AND SECURITY (TRALLS) de la Junta de Andalucía (HUM038).

7. Publicaciones: Libros

7.1. Autoría

2012. ARIAS, Juan Pablo y FERIA GARCIA, Manuel C. *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona: Bellaterra. (ISBN: 978-84-7290-605-1).

2009. PEÑA, Salvador (ed.), Malika MBAREK, Manuel C. FERIA y Miguel VEGA: *Materia de trujamanes*. Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad Castilla-La Mancha.

2006. FERIA GARCÍA, Manuel C. *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel. Bajo los auspicios del Consejo General del Notariado.

2003. ARIAS, Juan Pablo, FERIA GARCIA, Manuel C. y Salvador PEÑA. *Arabismo y traducción. Entrevistas con J.M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez y M.L. Serrano*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Índice de impacto (y posición): Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para *Books in Humanities and Social Sciences* (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de Estudios Árabes y Hebraicos, CSIC ocupa el nº 1 de las editoriales nacionales con un índice de impacto de 5,97.

Citado entre otros por:

- Fernández, Gonzalo: “Translating Modern Arabic Literature into Spanish”, *Middle Eastern Literatures*, 2013.

- Fernando de Agreda Burillo (Agencia Española de Cooperación Internacional) en “Recuerdos del Instituto Hispano-Árabe en su aniversario (1954-2004)”, quien lo califica como “libro que constituye un documento realmente necesario para conocer la vida y la experiencia del arabismo español contemporáneo” (aldadis.com/chs-bin/msgbook.cgi?ID=historia).

- Moscoso: Francisco: “Cuatro cuadernillos para el aprendizaje del árabe marroquí escritos por Carlos Murciano Mesa”. *al-Andalus-Magreb*, nº 14 (2007), 277-283.

Reseñas:

- Miguel Sáenz de Sagasetta e Ilurdioz (2005), en *Trans. Revista de Traductología* (Universidad de Málaga), 9, pp. 212-213.

- Delfina Serrano Ruano, en *Mélanges de la Casa de Velásquez*, tome 35-1 (2005), pp. 314-316.

2002. VEGA, Miguel; Salvador PEÑA y FERIA GARCÍA, Manuel C. *El mensaje de las monedas almohades: Numismática, traducción e islam*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad Castilla-La Mancha.

7.2. Coordinación

2008. Coordinación del nº 8 de la revista *Puentes* (Universidad de Granada).

2000. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y FERIA GARCIA, Manuel C. (coordinadores). *Exotismo, orientalismo y traducción*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

1999. FERIA GARCIA, Manuel C. (coordinador). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares (nº 9 de la Colección *Interlingua*).

8. Publicaciones: Artículos y capítulos de libros

8.1. Artículos de revista

En prensa. FERIA, Manuel y PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel. "Preliminary Norms of Arabic to Spanish Translations Produced by 20th Century Academics". *Target*.

En prensa. ROLDÁN, Juan y FERIA, Manuel. "Sentence splitting in Arabic to Spanish translation". *Revista Española de Lingüística Aplicada*.

2011. ARIAS TORRES, Juan Pablo y Manuel C. FERIA GARCÍA "La versión árabe del Estatuto de Autonomía para el Sáhara Occidental de 1974". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Universidad de Granada), 60, 19-37.

2007. FERIA GARCÍA Manuel C. “Convivencia e interacción de tradiciones jurídicas en Marruecos. La fe pública: sofrim, notarios latinos y adules”. *Awraq* (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), XXIV, 241-285.

2007. FERIA GARCÍA Manuel C. “Demandas de traducción jurada e interpretación judicial árabe-español en Málaga durante los años noventa del siglo XX”. *Puentes* (Universidad de Granada), 8, 25-32.

2007. FERIA GARCÍA Manuel C. “El Tratado Hispano-Marroquí de Amistad y Comercio de 1767 en el punto de mira del traductor (II). Daguerrotipo de la trujamanería dieciochesca”. *Sendebbar* (Universidad de Granada), 18, 5-44.

2006. FERIA GARCÍA, Manuel C. *Bibliografía general clasificada de la investigación en traducción e interpretación árabe-castellano. Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo* (Universidad Castilla-La Mancha) 7 (número monográfico: 86 páginas). ISSN: 1578-5009. Disponible en: <http://www.uclm.es/escueladetraductores/paginas/Publicaciones/archivos/cuaderno7/cdr7.pdf>

2006. FERIA GARCÍA, Manuel C. “En torno a mi traducción (árabe-castellano) de *Memoria para el olvido* del escritor palestino Mahmud Darwich”. *Hermeneus* (Facultad de Traducción e Interpretación de Soria) 8, 275-302.

2005. FERIA GARCÍA Manuel C. y ARIAS, Juan Pablo. “Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafi, escribano y romanceador del Reino de Granada)”. *Al-Qantara* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), XXVI, 1, 191-247.

2005. FERIA GARCÍA Manuel C. y ARIAS, Juan Pablo. “José Aguilera Pleguezuelo. Entre la Universidad y la trujamanería”. *Sendebbar* (Universidad de Granada), 16, 255-270.

2005. FERIA GARCÍA, Manuel C. “Reflexiones en torno a las últimas reformas del Derecho de Familia en Marruecos”. *Hesperia Culturas del Mediterráneo* (Fundación José Luis Pardo-Fundación Tres Culturas) 2, 21-35.

2005. FERIA GARCÍA Manuel C. “El Tratado Hispano-Marroquí de Amistad y Comercio de 1767 en el punto de mira del traductor (I). Contextualización histórica: encuentro y desencuentros”. *Sendeban* (Universidad de Granada), 16, 3-26.

2004. ARIAS, Juan Pablo y FERIA GARCÍA Manuel C. “Español, francés, árabe y rifeño. Manuel Martínez Martín o la identidad multicultural de un traductor”. *Trans. Revista de Traductología* (Universidad de Málaga) 8, 137-150.

2004. ARIAS, Juan Pablo y FERIA GARCÍA, Manuel C. “Escrituras árabes granadinas romanceadas: una mina a cielo abierto para la historia de la traducción y la traductología”. *Trans. Revista de Traductología* (Universidad de Málaga) 8, 179-184.

2004. FERIA GARCÍA Manuel C. y ARIAS, Juan Pablo. “Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España”. *Sendeban* (Universidad de Granada), 15, 141-160.

2003. ARIAS, Juan Pablo FERIA GARCÍA y Manuel C. “La traducción en el Protectorado español. Entrevista con Rafael Olmo Villafranca”. *Trans. Revista de Traductología* (Universidad de Málaga) 7, 107-119.

2002. FERIA GARCÍA, Manuel C.; PEÑA, Salvador y VEGA, Miguel. “La Disposición de Dios o versiones de una frase coránica (III, 154) y lema numismático almohade”. *Trans. Revista de Traductología* (Universidad de Málaga) 6, 11-45.

2001. FERIA GARCÍA, Manuel C. “Los moriscos y el uso de la aljamía”. *Al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz), VIII-IX, fascículo 2, 299-323.

1998. FERIA GARCIA, Manuel C. “La justicia indígena en la Zona Jalifiana del Protectorado español en Marruecos”. *Awraq* (Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores), XIX, 143-179.

8.2. Capítulos de libro

2020. Saenz-Quinn C, Feria-Garcia M. Translating Arabic named entities into English and Spanish: translation consistency at the United Nations. In Sameh Hanna, Hanem El-Farahaty and Abdel Wahab Khalifa (eds.) *Routledge Handbook of Arabic Translation*. Manchester: Routledge, pp. 381 a 396.

2013. FERIA GARCÍA, Manuel “Algunos obstáculos en el proceso traductor de textos de las Naciones Unidas sobre derechos humanos redactados en árabe, o redactados en otras lenguas oficiales si incluyen conceptos islámicos”. En Alonso Araguás, Icíar - Baigorri Jalón, Jesús - Campbell Helen J.L. (eds.): *Translating the Law. Theoretical and Methodological Issues / Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Granada: Comares 2013, pp. 47-57.

2014. Feria, Manuel. “Planning the Acquisition and Enhancement of Language Skills for Translation and Interpreting Trainees: The Case of Arabic”. En Aguilar, Victoria, Waleed Saleh, Miguel Angel Manzano, Luis Miguel Pérez Cañada, Paula Santillán Grimm (eds.). *Arabele 2012: enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe*. Murcia: Universidad, pp. 197-221 (ISBN 978-84-697-0762-3).

2013. García-Barrero, D., Feria, M., and Turell, M. T. “Using function words and punctuation marks in Arabic forensic authorship attribution.” In R. Sousa-Silva, R. Faria, N. Gavaldà, & B. Maia (Eds.), *Proceedings of the 3rd European Conference of the International Association of Forensic Linguists* (pp. 42–56). Porto, Portugal: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

2005. VEGA, Miguel, PEÑA, Salvador y FERIA GARCÍA, Manuel C. “La doctrina almohade a través de la numismática”. En *Los almohades: problemas y perspectivas*. Patrice Cressier, Maribel Fierro y Luis Molina (eds.), 2 vols., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, vol. 2, 1013-1049 (ISBN 84-00-08393-4).

2003. FERIA GARCÍA, Manuel C.; PEÑA, Salvador y VEGA, Miguel. “Vidas por libros arábigos”. En *Antología de El trujamán. Selección de textos sobre traducción*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 125-127.

2002. FERIA GARCÍA, Manuel C. “Conflictos de legitimidad jurídica en Marruecos: el impacto del Protectorado”. En *El Protectorado español en Marruecos: Gestión colonial e identidades*. Fernando Rodríguez Mediano y Helena de Felipe (eds). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 37-63.

8.2.8. 2003. FERIA GARCÍA, Manuel C. “Traducción jurada: Literalidad, ética profesional y unidad de traducción. Un ejemplo”. En *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Edición de Carmen Valero Garcés. Granada: Comares, 137-147.

2002. FERIA GARCÍA, Manuel C.; PEÑA, Salvador y VEGA, Miguel. “La luz de la ciencia o la luz de la sabiduría: el maestro en las autobiografías árabes contemporáneas”. En HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel; FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y AZAOLA PIAZZA, Bárbara (coordinadores): *Autobiografía y literatura árabe*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 117-126.

1999. FERIA GARCIA, Manuel C. “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe en España”. En LARRAMENDI, Miguel y J. P. ARIAS: *Emigración, traducción y culturas: Realidad y ficción*. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha, 225-230.

1999. FERIA GARCIA, Manuel C. “La traducción e interpretación para la Administración de Justicia”. En FERIA GARCÍA, Manuel C. (coord.): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares, 87-108.

1999. FERIA GARCIA, Manuel C. “La traducción jurada de actas matrimoniales marroquíes”. En FERIA GARCÍA, Manuel C. (coord.): *Traducir para la justicia*, Granada: Comares, 221-258.

1997. FERIA GARCÍA, Manuel C. y ESCÁMEZ NAVAS, Sebastián. “De la terminología a la ideología: el papel del traductor jurídico”. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 341-371. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

1997. PEÑA, Salvador; ARIAS, Juan Pablo y FERIA GARCIA, Manuel C. “¿Perro come perro? Sobre la necesidad de un análisis de traducciones del árabe al español”. En *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), 143-149. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

9. Otras publicaciones

9.1. Traducciones con aparato de notas, etc.

9.1.1. 2001. YABRI, Mohamed Ábed. *El legado filosófico árabe. Alfarabi, Avicena, Avempace, Averroes, Abenjaldún: Lecturas contemporáneas*. Traducción del árabe, notas, bibliografía e índices de Manuel C. FERIA GARCÍA. Madrid: Trotta.

9.2. Traducciones sin aparato de notas, etc.

1997. DARWISH, Mahmud. *Memoria para el olvido*. Traducción de Manuel C. FERIA GARCÍA. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. Tercer título de la colección "Memorias del Mediterráneo", dirigida por Gonzalo Fernández Parrilla, traducida y editada en colaboración con la Fundación Europea de la Cultura. [2ª edición corregida. Presentación de Edmond El Maleh. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.]

2000. ALJATIB, Ibrahim. “Tuhami Wazzani: ¿Renacimiento cultural o etnografía?”. Traducción de Manuel C. FERIA GARCÍA. En FERNÁNDEZ PADILLA, Gonzalo y Manuel FERIA GARCÍA (coordinadores): *Exotismo, orientalismo y traducción*, 143-152. Cuenca: Universidad Castilla-La Mancha.

2002. BANURA, Yamal. “La tumba”. Traducción del árabe de Manuel FERIA GARCÍA. En UNIÓN DE ESCRITORES PALESTINOS: *Bajo la ocupación. Relatos palestinos*. Edición de Luz Gómez García. Prólogo de José Saramago. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 123-129.

10. Otros trabajos de investigación

11. Proyectos de investigación subvencionados

2011-2013. TÍTULO DEL PROYECTO: Plan Nacional de I+D+I 2008-2011 *La estructura organizativa del terrorismo internacional: Análisis de su evolución y de sus implicaciones para la seguridad europea* (CSO2010-17849)

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

DURACIÓN DESDE: enero 2011 HASTA: diciembre 2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Javier Jordán. Profesor de Ciencia Política. Universidad de Granada

TIPO DE PARTICIPACIÓN DEL SOLICITANTE: Investigador

Presupuesto concedido: 22.990 euros

2010-2013. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de Investigación de Excelencia *Análisis transversal de la integración de mujeres y menores nacionales de terceros Estados en la sociedad andaluza: problemas en el ámbito familiar* (P09-SEJ-4738)

ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía

DURACIÓN DESDE: enero 2010 HASTA: diciembre 2014

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Mercedes Moya Escudero. Universidad de Granada

TIPO DE PARTICIPACIÓN DEL SOLICITANTE: Investigador

Presupuesto concedido: 157.923,68 euros

2006-2009. TÍTULO DEL PROYECTO: Proyecto de Investigación de Excelencia *Análisis Transversal de la Integración del Extranjero en la Sociedad Andaluza* (SEJ 820)

ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía

DURACIÓN DESDE: 2006 HASTA: 2009

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Sixto Alfonso Sánchez Lorenzo (Catedrático Dpto. Derecho Internacional Privado, Universidad de Granada)

TIPO DE PARTICIPACIÓN DEL SOLICITANTE: Investigador y coordinador del área de traducción

Presupuesto concedido: 111.200 euros

1996-2009. TÍTULO DEL PROYECTO: Grupo de Investigación *Traductología* (HUM-0435, BOJA de 7 de junio de 1996 por orden de 31 de mayo de 1995)

ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Andalucía

DURACIÓN DESDE: 1996 HASTA: 01-01-2009.

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Dr. Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga)

TIPO DE PARTICIPACIÓN DEL SOLICITANTE: Investigador

12. Comunicaciones y ponencias presentadas a congresos

2016. Feria, Manuel, Rafael Ortega, Bachir Mahyub Rayaa y Naima Ilhami: "Elaboración de una prueba de acreditación de lengua árabe conforme al Nivel B1 del MCERL". Comunicación presentada en la conferencia *New Trends in Foreign Language Teaching*, celebrada en Granada los días 28 y 29 de abril de 2016 en el marco del Proyecto Europeo *Pan European Tasks for Language Learning (PETALL)*.

10/11/2012. Comunicación. Arias, Juan Pablo y Manuel Feria García: "Los servicios de traducción e interpretación durante el Protectorado español en Marruecos". *Colonialismo, neocolonialismo y post-colonialismo: procesos, discursos y memoria*. Organizado por el Foro de Investigadores sobre el Mundo Árabe y Musulmán (Instituto Cervantes de Tetuán).

28/09/2012. Ponencia plenaria. "Using translation for teaching Arabic versus teaching Arabic for trainee translators". Presentada por invitación en el *II Congreso Internacional sobre Enseñanza de la Lengua Árabe como Lengua Extranjera (ARABELE 2012)*, Madrid 26 al 28 de octubre de 2012. Otros ponentes plenarios: Mahmoud Al-Batal, The University of Texas at Austin (EE. UU.), Mustafa Mughazi, Western

Michigan University (EE. UU.), Dilworth Parkinson, Brigham Young University (EE. UU.).

2008. Ponencia plenaria. “Los nuevos métodos de acercamiento al estudio del discurso yihadista: Implicaciones para la lucha antiterrorista”. Presentada por invitación en el *III Curso Internacional sobre Terrorismo Yihadista: Prevención y respuestas*. Carmona del 7 al 11 de julio de 2008. Otros ponentes: José Luis Calvo Albero, teniente coronel de Infantería del Estado Mayor de la Defensa, Antonio Baquero, reportero de investigación de *El Periódico de Cataluña*, Brymjar Lia, investigador del Centro Noruego de Investigación de Defensa y Josep María Felip, profesor del Departamento de Derecho Constitucional, Ciencia Política y de la Administración Pública de la Universidad de Valencia.

2006. Ponencia. “Perspectivas en torno a la traducción e interpretación del árabe”. Presentada por invitación en el encuentro *Entre traductores de árabe*, organizado por la Fundación Euroárabe de Altos Estudios, junio 2006.

2005. Ponencia. “El papel de la traducción en la comunicación intercultural entre España y Marruecos”. Presentada por invitación el 15 de febrero de 2005 en el *Seminario Hispano-Marroquí de Comunicación*, organizado por la Universidad de Málaga y la Universidad Complutense de Madrid.

2002. Ponencia. “Literalidad, ética profesional y traducción jurada. Un ejemplo práctico”. Presentada por invitación en los *V Encuentros Internacionales de Traducción/ I Congreso Nacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, Mesa Redonda: “Traducción e Interpretación en el marco jurídico-legal en España”, moderada por el Dr. Roberto Mayoral (otros participantes: Natividad Gallardo, Universidad de Granada; Josep Peñarroja, Pte. Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña), Universidad de Alcalá de Henares, 21 y 22 de febrero de 2002.

2002. Ponencia. “La doctrina almohade a través de la numismática”. Presentada por invitación junto a Salvador Peña y Miguel Vega en el Congreso (internacional) *Los almohades. Doctrina, actividad intelectual y prácticas religiosas*, Casa de Velázquez-Departamento de Estudios Árabes (Instituto de Filología-CSIC, Madrid)-UMR 5648 (CNRS, Lyon)-Université de Toulouse-Le Mirail, 24-25 de junio de 2002.

2002. Ponencia. “Aproximación al derecho de familia marroquí: la Mudawana”. Impartida en *Una década de inmigración marroquí*, Cursos de Verano de la Universidad Castilla-La Mancha el 11 de julio de 2002.

2000. Ponencia. “La luz de la ciencia o la luz de la sabiduría: el maestro en las autobiografías árabes contemporáneas”. Presentada por invitación en el congreso (nacional) *La memoria del futuro: literatura árabe y autobiografía*, organizado por la Escuela de Traductores de Toledo, Toledo, 23-25 de noviembre de 2000.

2000. Ponencia. “Conflictos de legitimidad jurídica en Marruecos: el impacto del Protectorado”. Presentada por invitación en el congreso internacional *El Protectorado español en Marruecos: Gestión colonial e identidades*, organizado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, entre los días 23 y 24 de noviembre de 2000.

1996. Ponencia. “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe en España”. Presentada por invitación en el Congreso (nacional) *Emigración, traducción y culturas: Ficción y realidad*, celebrado en la Escuela de Traductores de Toledo y organizado por la misma en colaboración con la Universidad Castilla-La Mancha, el Patronato Universitario de Toledo y la Fundación Europea de la Cultura entre los días 21 y 23 de noviembre de 1996.

13. Patentes

14. Cursos y seminarios impartidos

En la Organización de las Naciones Unidas (30 horas)

13/06/2019 al 21/06/2019. Curso de 6 horas impartido a los traductores e intérpretes de español de la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York con el título: *El matrimonio y su disolución en la tradición jurídica islámica*

22/01/2018 al 26/01/2018. Curso de 6 horas impartido a los traductores e intérpretes de español de la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York con el título: *Introducción a los ordenamientos jurídicos en los países islámicos*

01/08/2016 al 15/08/2016. Curso de 10 horas impartido a los traductores e intérpretes de todas las secciones la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra con el título: *Penal Law in the Islamic Legal Tradition*.

28/09/2015 al 09/10/2015. Curso de 10 horas impartido a los traductores e intérpretes de todas las secciones la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra con el título: *Islamic Legal Tradition and Arabic Legal Systems*.

11/08/2014 al 22/08/2014. Curso de 10 horas impartido en la Sección Española de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra con el título: *Tradición Jurídica Islámica y ordenamientos jurídicos árabe*.

En la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger (85 horas)

2005. Treinta horas lectivas de prácticas de traducción jurídica árabe-español a los alumnos de segundo y tercer nivel de postgrado de la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Marruecos) entre los días 21 y 25 de marzo de 2005.

2002. Trece horas lectivas de prácticas de traducción jurídica árabe-español a los alumnos de segundo y tercer nivel de postgrado de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger (Marruecos) entre los días 11 y 15 de febrero de 2002.

1996. Treinta horas lectivas de prácticas de traducción jurídica árabe-español a los alumnos de segundo y tercer nivel de postgrado de la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Marruecos) entre los días 22 de abril y 30 de mayo de 1996.

1995. Doce horas lectivas de prácticas de traducción jurídica árabe-español a los alumnos de segundo y tercer nivel de postgrado de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger (Marruecos) entre los días 4 y 7 de diciembre de 1995.

En la Escuela de Traductores de Toledo (+300 horas)

2015. 15 horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción de textos de las Naciones Unidas* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo en el marco del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y de la interpretación.

2008-2014. 120 horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo en el marco del Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español, dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y de la interpretación.

2000-2007. 80 horas lectivas de Historia de la Traducción del Árabe al Español en los *Cursos de Especialistas en Traducción árabe-español*, organizados por la Escuela de Traductores de Toledo.

1995-2000. 55 horas lectivas de introducción general a la traducción jurídica árabe-español en los *Seminarios de Traducción Árabe -Español*, organizado por la Escuela de Traductores de Toledo, el Patronato Universitario de Toledo y la Fundación Europea de la Cultura.

2001. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 26 y 27 de octubre de 2001, titulado "Traducción de textos jurídicos del ámbito del Derecho Civil", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2002. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 26 y 27 de octubre de 2002, titulado "Traducción de sentencias

marroquíes", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2003. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 21 y 22 de noviembre de 2003, titulado "Problemas de traducción de textos jurídicos árabes de Derecho Civil: nivel inicial", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2004. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 16 y 17 de marzo de 2004, titulado "Problemas de traducción de textos jurídicos árabes de Derecho Civil: nivel avanzado", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2004. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 22 y 23 de noviembre de 2004, titulado "Documentación administrativa", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2005. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo en noviembre de 2005, titulado "Dahir de la fe pública adular del Reino de Marruecos", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

2007. Quince horas lectivas de prácticas de traducción en el *Taller de Traducción Jurídica del árabe al castellano* organizado por la Escuela de Traductores de Toledo durante los días 22 y 23 de marzo de 2007, titulado "Traducción de escrituras de repudio y divorcio de mutuo acuerdo marroquíes", dirigido a licenciados en Traducción y Filología Árabe, así como a profesionales de la traducción y la interpretación.

14.3. Otros

01/10/2018 a 05/10/2018. “Traducción de resoluciones judiciales: árabe-español”, 25 horas lectivas, dirigido a traductores e intérpretes del Ministerio de Justicia. Celebrado en el Ministerio de Justicia (Madrid).

2014. Curso de 20 horas impartido en el Máster de Traducción e Interpretación Árabe-Español de la Universidad Sidi Muhammad Ben Abdallah de Fez (Marruecos) con el título: *Traducción jurídica del árabe al español*.

2011. “Actualización sobre ordenamientos jurídicos del mundo árabe”, 15 horas lectivas, organizado por la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales, y dirigido a traductores e intérpretes del Ministerio de Justicia. Celebrado en los días 18, 19 y 20 de noviembre de 2011 en el Colegio de Licenciados y Doctores en Filosofía y Ciencias de la Comunidad de Madrid (Madrid).

2007. Seminario: “Corán, hadiz y Sunna” impartida el 29 de enero de 2007 en el *I Curso de Islamología* organizado por el Centro Nacional de Inteligencia.

2002. Trece horas lectivas de prácticas de traducción jurídica impartidas en el *Seminario de Formación en Traducción e Interpretación de carácter jurídico-legal y administrativo* organizado por el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.

2002. Cuatro horas lectivas impartidas en el Master de Extranjería del Departamento de Derecho Internacional Privado de la Universidad de Granada el día 18 de enero de 2002, con el título "Intervención de intérpretes en los supuestos de expulsión".

2000. Catorce horas lectivas en el *Curso de Formación de Mediadores Interculturales* organizado por la Asociación Málaga-Acoge y la Junta de Andalucía entre los días 1 y 8 de abril del 2000 con el título: "Traducción e interpretación en la mediación intercultural".

1997. Seis horas lectivas de prácticas traducción jurídica del árabe al castellano en el *II Curso de Especialización en Traducción: La práctica profesional de la traducción para la Administración de Justicia*, organizado en diciembre de 1997 por el Grupo de Investigación Traductología, el Área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga y el Ilustre Colegio de Abogados de Málaga, y coordinado por Manuel C. Feria García.

15. Cursos y seminarios recibidos

16. Becas, ayudas y premios

2014. Ayuda del programa Al-Idrisi II (Erasmus Mundus) para estancia de investigación y docencia en la Universidad Sidi Muhammad Ben Abdallah (Marruecos).

2008-2009. Ayuda para estancias de investigación del Programa José Castillejo del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

17. Actividades en empresas y profesión libre

Junio de 2010-actualidad. Traductor colaborador externo y traductor contratado temporal (TII. Fecha de reclasificación: 24/11/2015) del Servicio de Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y de la Sede de las Naciones Unidas (Nueva York). Total días trabajados para Naciones Unidas hasta 03/09/2021: 1898.

1994-actualidad. Intérprete jurado de árabe nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Nombramiento: 4 de julio de 1994.

24/06/1994-08/09/1997. Intérprete-traductor de árabe de la Administración de Justicia adscrito al Juzgado Decano y la Audiencia Provincial de Málaga, personal laboral fijo según resolución de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia del Ministerio de Justicia e Interior con fecha de 24 de junio de 1994 (BOE: 06/07/1994). En situación de excedencia voluntaria.

15-05-1992-23/06/1994. Intérprete-traductor de árabe de la Administración de Justicia adscrito al Juzgado Decano y la Audiencia Provincial de Málaga, personal laboral contratado.

18. Otros méritos docentes o de investigación

18.1. Acreditaciones, habilitación y sexenios

2020. Un sexenio de transferencia reconocido (tramo 2006-2015) por la Comisión Nacional Evaluadora de la Calidad Investigadora.

2014. Un sexenio de investigación reconocido (tramo 2002-2012) por la Comisión Nacional Evaluadora de la Calidad Investigadora.

2007. Habilitación como profesor titular de Universidad en la Prueba de Habilitación Nacional con Código 2/814/2005, convocada por Resolución de la Secretaría General del Consejo de Coordinación Universitaria de 21 de septiembre de 2005, publicado en BOE de 25 de abril de 2007.

2005. Acreditación de la Agencia Nacional de Evaluación de Calidad y Acreditación como PROFESOR AYUDANTE DOCTOR fechada el 29 de abril de 2005.

2005. Acreditación de la Agencia Nacional de Evaluación de Calidad y Acreditación como PROFESOR CONTRATADO DOCTOR fechada el 29 de abril de 2005.

2004. Acreditación de la Agencia Nacional de Evaluación de Calidad y Acreditación como PROFESOR COLABORADOR fechada el 17 de febrero de 2004.

18.2. Tesis y trabajos de investigación tutelada dirigidos y participación en proyectos de innovación docente

2019. Albeetar, Abdallah: *La interpretación sanitaria en la Arabia Saudí: un estudio de caso*. Tesis doctoral con Mención Internacional dirigida en la Universidad de Granada por los doctores Manuel Feria y Carmen Valero. Fecha de defensa: 11/10/2019. Calificación: Sobresaliente.

2017. Hassan Familiar, Laila: *Lingüística aplicada a la enseñanza del árabe como lengua extranjera. Compilación y análisis de una lista de frecuencia léxica en la novela árabe contemporánea para el desarrollo de lecturas extensivas graduadas*. Tesis doctoral con Mención Internacional dirigida en la Universidad Autónoma de Madrid por los doctores Nieves Paradela y Manuel Feria. Fecha de defensa: 30/07/2017. Calificación: Sobresaliente Cum Laude.

2015. Ilhami, Naima: *La formación de traductores e intérpretes árabe-español: adecuación del diseño curricular en la Universidad de Granada*. Programa de Doctorado: Traducción, Sociedad y Comunicación de la Universidad de Granada. Tesis doctoral dirigida por los doctores Dorothy Kelly y Manuel Feria García. Calificación: Sobresaliente Cum Laude.

19. Otros méritos

19.1. Conferencias

2016. "Rudimentos del derecho de familia en Marruecos". Conferencia por invitación impartida el 20 de abril de 2016, Seminario de Investigación «Encuentros en el Chapiz» "Islam: pasado, presente y futuro. ¿Hacia una sociedad intercultural?" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

2014. Conferencia, por invitación. "Islamic to Christian: Translation and Interpreting in Granada during the 16th century". Impartida el 27 de junio de 2014 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada para el *Emuni Ibn Tibbon Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School*.

2013. Conferencia, por invitación. “El intérprete y la mujer pantera”. Impartida el 12 de marzo de 2013 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el marco del congreso: “El árabe: lengua de traducción e interpretación”.

2012. Conferencia, por invitación. “¿Qué eran los intérpretes del Protectorado español en Marruecos?”. Impartida el 12 de septiembre de 2012 en la Escuela de Traductores de Toledo en el marco del XVI Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español.

2012. Conferencia, por invitación. “Los intérpretes en las fronteras simbólicas”. Impartida el 9 de julio de 2012 en el Centro de Estudios Hispano-Marroquí en el marco del Programa de Conmemoración de los 100 años del Protectorado Español en Marruecos.

2012. Conferencia, por invitación. “Variación e idiosincrasia. El traductor de árabe en un contexto global”. Impartida el 23 de febrero de 2012 en el *V Seminario de Traducción Jurídica*, organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca y el IAM-LADP, *Working Group on Training, Universities Contact Group*, con la colaboración de la Organización de las Naciones Unidas. Puede consultarse en: <http://vimeo.com/37654869>.

2007. Conferencia, por invitación. “Corán, Hadiz, Sunna”. Impartida el 23 de enero de 2007 en el I Ciclo de Islamología del Centro Nacional de Inteligencia, Madrid.

2005. Conferencia, por invitación. “Algunas reflexiones en torno a las últimas reformas en materia de Derecho de Familia en Marruecos”. Impartida el 13 de enero de 2005 en el Ciclo de seminarios del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

2004. Conferencia, por invitación. “La fe pública en traducción”. Impartida el 27 de mayo de 2004 en *Traduciendo se entiende la gente*, Ciclo de Conferencias organizado por la Facultad de Humanidades, la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales y la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad Castilla-La Mancha) entre el 16 de abril y el 27 de mayo de 2004, Toledo.

2002. Conferencia plenaria por invitación. “Realidades de la traducción e interpretación profesional del árabe al español”. Impartida en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, por invitación de su Decanato y con la presencia del Magnífico Rector de la Universidad de Granada, con motivo de la celebración del patrón de dicha Facultad el 8 de abril de 2002.

2001. Conferencia por invitación. “Las relaciones paterno-filiales tras la disolución del matrimonio en el Derecho marroquí”. Impartida en las *Jornadas sobre Derecho de Familia y Relaciones Europa-Mundo Árabe*, organizadas por la Fundación Euroárabe de Altos Estudios y la Agencia Española de Cooperación Internacional y coordinadas por la Dra. Mercedes Moya (Departamento de Derecho Internacional Privado, Universidad de Granada), Granada, 17 y 18 de mayo de 2001.

1998. Conferencia plenaria por invitación. “*al-Šari`a wa-lugat Sirfantis*” (en árabe). Conferencia inaugural del curso especial de lengua española dedicado a los Magistrados y Fiscales del Tribunal Supremo del Reino de Marruecos organizado por el Instituto Cervantes y la Agencia Española de Cooperación Internacional, Tribunal Supremo del Reino de Marruecos, Rabat, impartida el día 24 de noviembre de 1998.

1997. Conferencia. “Los traductores-intérpretes de la Administración de Justicia”. Impartida en la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga el 18 de diciembre de 1997 *en el II Curso de Especialización en Traducción: La práctica profesional de la traducción para la Administración de Justicia*, organizado por el Grupo de Investigación Traductología, el Área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga y el Ilustre Colegio de Abogados de Málaga, y coordinado por Manuel C. Feria García.

1996. Conferencia plenaria por invitación. “La interpretación en los Juzgados”. Impartida el día 27 de marzo de 1996 en la Facultad de Filosofía y Letras de Málaga, Sección de Traducción, en el marco de su programa de actividades de Tercer Cielo.

19.2. Labores de asesoramiento científico y participación en jurados

Hasta la actualidad. Asesor científico de las siguientes revistas y editoriales científicas:

- Centro de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha
- Revista *Meta* (INT2)
- Revista *Hermeneus*, «Sello de Calidad de Revistas Científicas Españolas» otorgado por la FECYT
- Revista *Turjuman*, Escuela Superior de Traducción Roi Fahd, Tánger
- Revista *Clepsydra*, Universidad de La Laguna (INT3)

2014. Miembro del Jurado para la concesión del Premio Nacional de Traducción.

2013. Miembro del Comité científico y organizador de los actos conmemorativos del Milenio del Reino de Granada en la Universidad de Granada: “Lengua Árabe, lengua de traducción y de interpretación”.

2012-2013. Comisario de la exposición: “Truchimanes. Los intérpretes de árabe en el Protectorado español en Marruecos”, junto con Juan Pablo Arias y Domingo Campillo García.

2012. Miembro del Comité Científico del *II Congreso Internacional sobre Enseñanza de la Lengua Árabe como Lengua Extranjera*, Madrid, 27, 28 y 29 de septiembre de 2012, organizado por Casa Árabe y la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha).

19.3. Estancias de investigación y docencia en el extranjero

23/11/2014-23/12/2014. Estancia de investigación y docencia en la Universidad Sidi Muhammad Ben Abdallah (Marruecos) con una ayuda del programa Al-Idrisi II (Erasmus Mundus).

01/09/2009 hasta 01/09/2010. Estancia de investigación en el Departamento de Lingüística de la Universidad de York (Gran Bretaña).

01/10/2008 hasta 15/08/2009. Estancia de investigación en el *Monterey Institute of International Studies* (California, EEUU) con una ayuda para estancias de investigación del Programa José Castillejo del Ministerio de Educación y Ciencia de España.

En Granada a 15 de enero de 2022.

Fdo.: Manuel C. Feria García.



CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE - El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT - The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in
the website.

Fecha del CVA 6/12/2021

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre Milagros
Apellidos Fernández Pérez
Sexo (*) Mujer Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)
DNI, NIE, pasaporte

Dirección email

URL Web

<https://www.usc.gal/koine/membrosgrupos-milagros-fernandez-es.html>

Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)

000-001-8296-

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto Catedrática de Universidad (Área de Lingüística General)
Fecha inicio 4/07/1998
Organismo/ Institución Universidade de Santiago de Compostela
Departamento/ Centro Dpto. Lengua y Liter. Españ., Tª Literatur. y Lingüística General
País España Teléfono
Palabras clave Lingüística aplicada, Lingüística de corpus, Lenguaje infantil

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. 2.b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1986-1998	Titular de Universidad (Área de Lingüística General). Universidade de Santiago de Compostela
1981-1986	Contratos de: Ayudante a tiempo parcial (1981-82) /Encargada (1982-84) /Colaboradora (1984-86). Universidade de Santiago de Compostela
1978-1982	Beca Predoctoral Ministerio de Educación y Ciencia. Tesis Doctoral defendida en 1983. Universidade de Santiago de Compostela

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura y Grado en Filología Hispánica	Universidade de Santiago de Compostela	1978
	Doctorado en Filología Hispánica Universidade	1983

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)



Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DOR . Lea atentamente las "Instrucciones para cumplimentar el CV "

La profesora Milagros Fernández Pérez ha centrado su investigación en el lenguaje infantil desde mediados de los años 90. Motivada sobre todo por los retos metodológicos de abordar el habla peculiar y destacar de este modo la importancia de la observación y de los datos en el estudio de las conductas comunicativas. Resultado sobresaliente de la aproximación al desarrollo del lenguaje en las primeras etapas, y en términos de inventario documentado de datos verbales, lo constituye el corpus koiné de habla infantil subido a la plataforma internacional CHILDES en 2006 y refinado en codificaciones y etiquetado en 2014 y 2017, así como el procesamiento de la dimensión sonora de las producciones infantiles (<https://phonbank.talkbank.org/access/Spanish/Koine.html>)

Significativas del enfoque empírico y del planteamiento dinámico y construccional ante el habla en las primeras etapas son sus novedosas publicaciones al respecto, entre las que destacan: "Enfoque pragmático y adquisiciyn de la lengua" 2003; "Adquisiciyn del lenguaje y componentes de la lengua" 2004; "¿Cymo evaluar el lenguaje infantil?" 2005; "El lenguaje infantil. Algunos lugares comunes revisitados" 2006; "Usos verbales y adquisiciyn de la gramática. Construcciones y procesos en el habla infantil" 2006; "Linguística de corpus y adquisición de la lengua" 2011; "Eficacia comunicativa y habla infantil. Indicadores pragmáticos básicos" 2019; "El valor del habla peculiar en la linguística de hoy (y de casi siempre)" 2019; "Relevancia de los procesos fynicos en la emergencia de sonidos en edades tempranas. Evidencias interlingüísticas" 2019; "Corpus linguísticos y representatividad. Sobre el valor de los datos en repertorios de habla infantil" 2020. La relevancia comunicativa atribuida a las emisiones verbales en las primeras etapas ha sido el principio vertebrador de las pesquisas de la profesora Fernández Pérez en este ámbito. La repercusión de sus aportaciones y su trayectoria en la esfera del lenguaje peculiar (adquisición de la lengua y disfunciones) ha propiciado su participación (por invitación) en volúmenes conjuntos (en prensa) como: (en colaboración con M. González Pereira) "The role of the lexicon in language acquisition. A matter in need of study" en Marqués-Pascual & Checa (eds.), *Current perspectives on Spanish lexical development*, Berlín: De Gruyter; "Discurso académico sobre las 'patologías del lenguaje'. Entre prismas evaluativos y enfoques de significado y valor", RILCE (Monográfico sobre "Discurso y salud"); (en colaboraciyn con I. Enríquez) "Executive functions as interface in language development. Intentional verbal resources in early stages", en Alcantud-Marín et alii (eds) *Handbook of Research on Neurocognitive Development of Executive Functions and Implications for Intervention IGI Global* (Hershey, Pennsylvania, USA) DOI: 10.4018/978-1-7998-9075-1. Así como su presencia en Másteres y Cursos de Doctorado en la Fundação Joao de Deus (Lisboa, 2009-2011), UNED (2010-2018), Cádiz (2011-2019), La Laguna (2013), Valencia (2013), Alicante (2017), y Jaén (2019). O las ponencias por invitación en los Congresos de Linguística General de León (2002), Pamplona (2014), y Alcalá de Henares (2016). Méritos todos ellos de producción científica que corren parejos a los 6 Proyectos de Investigación financiados en convocatorias públicas desde 2002, y que han favorecido la realización de 12 Tesis Doctorales en la esfera del desarrollo de la lengua (4 de ellas con Premio Extraordinario). Son indicadores generales de calidad los seis sexenios de investigación, los once tramos de excelencia investigadora, así como las menciones (932) rastreadas en Google Académico y los lectores fieles (623) de los trabajos en Academia.

Las cuestiones epistemológicas y de método han estado presentes desde el comienzo de la trayectoria investigadora de M. Fernández-Pérez. La convicción inicial sobre la pluralidad de prismas, la variedad de rutas analíticas, y la relevancia de observar y registrar los intercambios verbales, se ha visto plasmada en la Linguística más reciente con diseños de modelos basados en el uso y con las técnicas de la Linguística de corpus. El requisito de contextualizar tanto el progreso en el conocimiento como los marcos de investigación en Linguística ha sido un ingrediente central en los trabajos de Fernández-Pérez. Lo que se constata en la vertiente historiográfica de sus aportaciones, como: (2014) "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar", en M. L. Calero et alii (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Linguística*, Münster: Nodus, 193-203, (2019) "Diretrizes didáticas para aprendizagem e formação em História da Linguística", en R. de Oliveira Batista (ed.), *Investigação em Historiografia da Linguística*, São Paulo: Contexto Editora, pp. 115-139, o (2020) "El valor del habla peculiar en la Linguística de hoy y de (casi) siempre", en *Pragmalingüística* (Monográfico sobre Linguística Clínica), 143-160.



Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

- (2020a) "Corpus lingüísticos de habla infantil y «representatividad». El valor de los datos en repertorios de habla en desarrollo", RILCE, pp. 651-673. <https://doi.org/10.15581/008.36.2.651-73> (Revista indexada en SJR, Q2; en CarhusPlus es A).
- (2020b) "El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy y de (casi) siempre", en Pragmalingüística (Monográfico sobre Lingüística Clínica), 143-160. [En línea](#). (Revista indexada en SJR, Q4, en CarhusPlus es B).
- (2019) "Eficacia comunicativa en el habla infantil. Indicadores pragmáticos básicos", Pragmalingüística, 27, 32-53. [En línea](#). (Revista indexada en SJR, Q4, en CarhusPlus es B).
- (2017a) "Pragmática y corpus de lenguaje disfuncional. Un camino de asunciones y paradojas" Oralia 20, (Monográfico sobre Salud y discurso oral), 95-119. ISSN: 1575-1430. (Revista indexada en SJR, Q3)
- (2017b) "La lingüística aplicada en la actualidad. Algunas dimensiones sobresalientes", M.E. Olimpo de Oliveira & I. Penadés, Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. 1, Sobre la Lingüística y sus disciplinas, Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 141-174. ISBN 978-84-16599-39-4 (Reseña de P. Figueiredo Palacios, Verba, 46, 2019, 455-462.) (Las publicaciones de la Universidad de Alcalá están en el Q1 de las editoriales españolas en el área de lenguas y lingüística).
- (2015) "Lenguaje infantil y medidas de desarrollo" Ensayos (Monográfico sobre Educación infantil) 30/2, 53-69. [En línea](#). (Revista indexada en EriHPlus; en CarhusPlus es B).
- (2014a) M. Fernández Pérez (coord.), Lingüística y déficit comunicativos. ¿Cómo abordar las disfunciones verbales?, Madrid: Síntesis. ISBN 978-84-90770-62-7. (La editorial Síntesis se sitúa en el Q1 de las editoriales españolas ocupadas en temas de Lingüística. El volumen ha sido objeto de reseñas: Ángel López García-Molins en RILCE, 32, 2016, 559-566. Maite Fernández-Urquiza en Onomazéin 35, 2017, 1-14. Francisco Rodríguez Muñoz en Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación, 66, 2017, 402-406.).
- (2014b) (en colaboración con I. Fernández López) "Sistemas de valoración del habla infantil", en M. Fernández Pérez (coord.), Lingüística y déficit comunicativos, Madrid: Editorial Síntesis, 101-141. (La editorial Síntesis se sitúa en el Q1 de las editoriales españolas ocupadas en temas de Lingüística).
- (2014c) "Roman Jakobson y su contribución al estudio del lenguaje peculiar", en M. L. Calero Vaquera, A. Zamorano, F. Javier Perea, M Carmen García Manga & M. Martínez-Atienza (eds.), Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística, Münster: Nodus, 193-203. [En línea](#). (La editorial Nodus se sitúa en el Q3 de las editoriales europeas en temas de Lingüística) ISBN 978-3-89323-020-4.
- (2011) (coord.) Lingüística de corpus y adquisición de la lengua, Madrid: Arco Libros. ISBN 978-84-7635-785-9 (Reseñas de: Alfredo Rodríguez López-Vázquez en Lenguaje y Textos, 34, 2011. Carlos Hernández Sacristán en Revista Española de Lingüística, 41, 2011. M^a Ángeles Cobelas en LynX, 10, 2011. Alicia Merino González en ELUA (Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante), 2018 (Anexo 4), 343-346) (La editorial Arco está situada en el Q1 de las editoriales españolas en el área de lenguas y Lingüística)

C.2. Congresos (Plenarias por invitación)

- (2018) V Congreso Internacional de Lingüística Clínica (Universidad de Cádiz, noviembre de 2018): “El valor del habla peculiar en la Lingüística de hoy y de (casi) siempre”.
- (2016) XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares. Alcalá, mayo de 2016) Mesa Redonda sobre “Panorama actual de la Lingüística Aplicada”.
- (2014) XI Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Navarra. Pamplona, mayo de 2014): “Lenguaje infantil y Lingüística de corpus. Cuestiones metodológicas”.



- (2013) V Congreso Internacional de Educación Infantil (noviembre de 2013. Antequera. Universidad de Málaga): “Lenguaje infantil y educaciyn verbal”.
- (2013) IX Encuentro de Morfylogos (Cádiz, mayo, 2013): “Morfología y evaluaciyn de trastornos verbales”.

Congresos (Comunicaciones)

- (2018) XXXVI Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) celebrado en Cádiz entre el 19 y el 21 de abril de 2018. Comunicaciyn sobre “El papel de los procesos fónicos para comparar la emergencia de sonidos en la dinámica adquisitiva entre lenguas”.
- (2016) XII Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Alcalá de Henares, mayo de 2016): “Datos y evidencia convergente en la adquisiciyn de la lengua: ¿qué utilidades?”.
- (2013) XLII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (enero de 2013. CSIC Madrid): “Recursos metapragmáticos en el habla infantil en edades tempranas”.
- (2013) Manchester Child Language Seminar (24-25 june, 2013): “Metapragmatic resources in early language acquisition. A survey”.
- (2012) 10º Congreso de Lingüística General (abril de 2012. Universidad de Zaragoza): “Sobre la representatividad, las garantías y otras cuestiones conexas de los corpus de habla infantil”.
- (2011) 8º Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, diciembre de 2011) Mesa Redonda sobre: “La enseñanza de la Lingüística y de su historia en el espacio europeo de educaciyn superior”.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado

- (2010-2013) Exploración de capacidades metalingüísticas en el lenguaje infantil (Consellería de Economía e Industria. Dirección xeral de Investigación, Desenvolvemento e Innovación, 10PXIB204091PR).
- (2013-2016) Procesos fónicos y emergencia de sonidos idiomáticos. Estudio de corpus Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-41851-P).
- (2018-2021) Adquisición fónica y corpus. Tratamiento en PHON del corpus koiné de habla infantil Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2017-82752-P).

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	03-02-2022
Nombre y apellidos	Araceli López Serena		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	C-7738-2011	
	Código Orcid	0000-0001-6987-6551	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Sevilla		
Dpto./Centro	Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura / Facultad de Filología		
Dirección	C/ Palos de la Frontera, s/n 41004 Sevilla		
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	03.12.2020
Espec. cód. UNESCO	5704		
Palabras clave	Teoría lingüística, epistemología lingüística, oralidad y escrituralidad, sintaxis de la lengua hablada, tradiciones discursivas, unidades de análisis del discurso		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura Filología Hispánica	Universidad de Sevilla	1999
Doctora en Lengua Española	Universidad de Sevilla	2005

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- Tres sexenios de investigación consecutivos concedidos (2002-2007; 2008-2013, 2014-2019) y uno de transferencia, concedido en la única convocatoria convocada hasta la fecha.
- Dirección de dos proyectos I + D consecutivos del Plan Estatal de Investigación (2015-2018 y 2019-2022).
- Mi perfil de Google Scholar, que me otorga un índice h de 18 y un índice i10 de 34, recoge actualmente 1667 citas.
- Mi perfil de Academia.edu recoge actualmente 17.400 consultas a las publicaciones disponibles en él y me ubica en dentro del 4% de los perfiles y documentos más consultados en este servidor.
- Publicaciones en revistas del primer y segundo cuartil (Q1 y Q2) y en editoriales del primer tercil de SPI.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Mi actividad investigadora se ha centrado de forma simultánea, coherente y continuada en dos grandes líneas de investigación: (1) la fundamentación teórica y el estudio descriptivo (sintáctico, pragmático, discursivo...) de la variación lingüística (tanto en sincronía como en diacronía), vertebrada en torno al eje constituido por la variación oral/escrito, especialmente la exploración de los mecanismos constructivos del español coloquial, y (2) el interés metateórico por la fundamentación epistemológica de nuestra disciplina, que me ha conducido a la revisión filosófico-científica de diversos ámbitos de la investigación lingüística contemporánea (la descripción y teorización gramatical sincrónica previa a la eclosión de estudios sobre la lengua hablada, el enfoque de los estudios de la cortesía en español, la sintaxis histórica del español y los estudios sobre gramaticalización, el sesgo escritista que se detecta en ámbitos como el tratamiento del español conversacional, el análisis de la interrupción...). Son dos de las líneas más novedosas y fecundas en la investigación lingüística actualmente, pues una de ellas tiene que ver con el estudio de la variación en todas sus vertientes y la otra con la propia fundamentación científica y metodología de nuestra disciplina, las cuestiones que más preocupan hoy. En comunicaciones a congresos, en conferencias como ponente invitada y en numerosas publicaciones en forma de monografías, artículos de revista y capítulos de libros, he desarrollado una trayectoria

investigadora de calidad contrastada. Demuestran la proyección internacional de tal trayectoria (1) mis publicaciones en idiomas distintos del español aparecidas en revistas internacionales de primer cuartil, (2) la obtención, desde los años de la redacción de la tesis doctoral hasta la actualidad, de diversas becas y subvenciones por parte de organismos públicos y privados nacionales y europeos (Ministerio de Ciencia y Educación, Consejería de Investigación de la Junta de Andalucía, Servicio Alemán de Intercambio Académico, Fundación La Caixa...) para numerosas estancias de investigación en centros de prestigio como las universidades NYU (EE.UU.), París 8 (Francia), Múnich, Tubinga o Berlín (Alemania), o (3) las numerosas invitaciones recibidas para participar, como profesora visitante o conferenciante plenaria, en universidades como la Federal do Rio Grande do Norte (Brasil), la Católica de Lovaina (Bélgica), de la República (Uruguay), Pontificia Católica del Perú, o las de Múnich, Heidelberg, Würzburg y Tubinga (Alemania), o, dentro de nuestro propio país, las de Barcelona, Valencia, Alcalá, Complutense de Madrid... Soy miembro de comisiones de evaluación nacionales (CNEAI) e internacionales (DAAD, Pontificia Universidad Católica del Perú, CSIC uruguayo), así como miembro de comités científicos y editoriales de diversas reuniones científicas y publicaciones colectivas o periódicas en los que he participado como evaluadora externa.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (lista completa de publicaciones)

3.1.1. LIBROS

MONOGRAFÍAS

(2007) ORALIDAD Y ESCRITURALIDAD EN LA RECREACIÓN LITERARIA DEL ESPAÑOL COLOQUIAL. MADRID: GREDOS, 2007 (COLECCIÓN BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA, II. ESTUDIOS Y ENSAYOS, 449) [ISBN: 978-84-249-0000-7]

[ENLACE AL PDF COMPLETO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2019) LA LINGÜÍSTICA COMO CIENCIA HUMANA. UNA INCURSIÓN DESDE LA FILOSOFÍA DE LA CIENCIA. MADRID: ARCO/LIBROS (COLECCIÓN BIBLIOTHECA PHILOLOGICA) [ISBN: 978-84-7635-989-1]

[ENLACE AL PDF COMPLETO DE LA PUBLICACIÓN](#)

EDICIÓN DE VOLÚMENES COLECTIVOS

(2006) (EDITADO EN COLABORACIÓN CON MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE) CUATROCIENTOS AÑOS DE LA LENGUA DEL QUIJOTE. ESTUDIOS DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. ACTAS DEL V CONGRESO NACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. SEVILLA, 31 DE MARZO, 1 Y 2 DE ABRIL DE 2005. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD, 2006 [ISBN: 978-84-472-1085-5]

[ENLACE AL PDF COMPLETO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) (EDITADO EN COLABORACIÓN CON JOSÉ JESÚS DE BUSTOS TOVAR, RAFAEL CANO AGUILAR Y ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES) SINTAXIS Y ANÁLISIS DEL DISCURSO HABLADO EN ESPAÑOL. HOMENAJE A ANTONIO NARBONA. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD [ISBN: 978-84-472-1387-0]

[ENLACE AL PDF COMPLETO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2015) (EDITADO EN COLABORACIÓN CON ESME WINTER-FROEMEL, ÁLVARO OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA Y BARBARA FRANK-JOB), DISKURSTRADITIONELLES UND EINZELSPRACHLICHES IM SPRACHWANDEL / TRADICIONALIDAD DISCURSIVA E IDIOMATICIDAD EN LOS PROCESOS DE CAMBIO LINGÜÍSTICO. TÜBINGEN: GUNTER NARR [ISBN: 978-3-8233-6945-5]

[ENLACE A LA FICHA DEL LIBRO IMPRESO DENTRO DEL CATÁLOGO DE GUNTER NARR](#)

[ENLACE A LA FICHA DEL LIBRO ELECTRÓNICO DENTRO DEL CATÁLOGO DE GUNTER NARR](#)

[ENLACE PARA LA CONSULTA DEL LIBRO EN GOOGLE BOOKS](#)

[ENLACE EN WORLDCAT](#)

(2016) (EDITADO EN COLABORACIÓN CON ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ Y SANTIAGO DEL REY QUESADA), *EL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL TIEMPO. ESTUDIOS OFRECIDOS A RAFAEL CANO AGUILAR*. SEVILLA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA, 2 VOLS. [ISBN: 978-84-472-1834-9]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2020) (EDITADO EN COLABORACIÓN CON SANTIAGO DEL REY QUESADA Y ELENA CARMONA YANES), *TRADICIONES DISCURSIVAS Y TRADICIONES IDIOMÁTICAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL MODERNO*. BERLÍN: PETER LANG [ISBN 978-3-631-77644-5; DOI 10.3726/B17477]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

TRADUCCIONES

(2007) *LENGUA HABLADA EN LA ROMANIA: FRANCÉS, ITALIANO, ESPAÑOL*. MADRID: GREDOS, 2007 (COLECCIÓN BIBLIOTECA ROMÁNICA HISPÁNICA, II. ESTUDIOS Y ENSAYOS, 448). TRADUCCIÓN DE KOCH, PETER/OESTERREICHER, WULF (1990), *GESPROCHENE SPRACHE IN DER ROMANIA: FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH*. TÜBINGEN: NIEMEYER [ISBN: 978-84-249-2866-7]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2009) *ALEMÁN PARA VIAJAR*. MADRID: EL PAÍS AGUILAR, 2009 [ISBN: 978-84-03-50906-1]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

TRADUCCIÓN + EDICIÓN CRÍTICA

(2008) *¿QUÉ ES EL LENGUAJE? INTRODUCCIÓN A LA FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA*. MADRID: BIBLIOTECA NUEVA, 2008. TRADUCCIÓN DE ESA ITKONEN (2003), *WHAT IS LANGUAGE? A STUDY IN THE PHILOSOPHY OF LINGUISTICS*. TURKU: UNIVERSITY OF TURKU [ISBN: 978-84-9742-865-1]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

MANUALES DOCENTES

(2008-2009) *LENGUA ESPAÑOLA: NORMA Y USO*. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA [CD-ROM] [ISBN: 978-84-692-5235-2]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011-2012) *COMPETENCIA COMUNICATIVA EN ESPAÑOL*. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA [CD-ROM] [ISBN EN TRAMITACIÓN]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011-2012) *LENGUA ESPAÑOLA: SABER IDIOMÁTICO Y COMPETENCIA COMUNICATIVA*. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA [CD-ROM] [ISBN EN TRAMITACIÓN]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

3.1.2. CAPÍTULOS DE LIBRO

(2005) «LAS LIMITACIONES DE LA LINGÜÍSTICA DEL CÓDIGO. ¿CONSTRICCIONES EPISTEMOLÓGICAS O ESCRITISMO VELADO?», EN M.^a DEL CARMEN CAZORLA ET AL. (EDS.), *ESTUDIOS DE HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. ACTAS DEL III CONGRESO NACIONAL DE AJHLE (JAÉN, 27, 28 Y 29 DE MARZO DE 2003)*. MADRID: CERSA, 2005, PÁGS. 255-264 [ISBN: 84-85592-19-0]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2006) «¿QUÉ CONCEPTO DE SIGNO LINGÜÍSTICO NECESITA LA ACTUAL LINGÜÍSTICA DE LA COMUNICACIÓN», EN JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA Y DANIEL SÁEZ RIVERA (COORDS.), *DIACRONÍA, LENGUA Y LINGÜÍSTICA. ACTAS DEL IV CONGRESO NACIONAL DE AJIHLE (MADRID, 1, 2 Y 3 DE ABRIL DE 2004)*. MADRID: SÍNTESIS, 2006, PÁGS. 111-121 [ISBN: 84-9756-388-3]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2006) «LA EDICIÓN COMO CONSTRUCCIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO. EL EJEMPLO DE LOS CORPUS ORALES», EN LOLA PONS (ED.), *HISTORIA DE LA LENGUA Y CRÍTICA TEXTUAL. MADRID/FRANKFURT: IBEROAMERICANA/VERVUERT, 2006, PÁGS. 303-336 [ISBN IBEROAMERICANA: 84-8489-263-8; ISBN VERVUERT: 3-86527-286-X]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2006) «TEORÍA LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA HISTÓRICA EN SINCRONÍA Y DIACRONÍA. APORTACIONES MUTUAS», EN J. D. LUQUE (ED.), *V CONGRESO ANDALUZ DE LINGÜÍSTICA GENERAL. HOMENAJE AL PROFESOR JOSÉ ANDRÉS DE MOLINA REDONDO. GRANADA, 17-19 DE NOVIEMBRE DE 2004*. GRANADA: GRANADA LINGVISTICA, 2006, PÁGS. 1037-1052 [ISBN: 84-7933-330]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2006) «LAS TRADICIONES DISCURSIVAS EN LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA Y EN LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA», EN MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE Y ARACELI LÓPEZ SERENA (EDS.) *CUATROCIENTOS AÑOS DE LA LENGUA DEL QUIJOTE. ESTUDIOS DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. ACTAS DEL V CONGRESO NACIONAL DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. SEVILLA, 31 DE MARZO, 1 Y 2 DE ABRIL DE 2005*. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD, 2006, PÁGS. 49-111 [ISBN: 978-84-472-1085-5]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2006) «LA IMPRONTA ESTRUCTURALISTA DE LAS ESCUELAS DE TUBINGA Y FRIBURGO. PRESENTE, PASADO Y FUTURO DE LA LINGÜÍSTICA DE LAS VARIETADES ALEMANA», EN ANTONIO ROLDÁN PÉREZ ET AL. (EDS.), *CAMINOS ACTUALES DE LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. ACTAS DEL V CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA. MURCIA: UNIVERSIDAD, 2006, PÁGS. 995-1007 [ISBN: 84-8371-637-2 (TOMO 2)]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2007) «CRITERIOS PARA LA CONSTITUCIÓN Y EVALUACIÓN DE TIPOLOGÍAS DISCURSIVAS EN LA ACTUAL LINGÜÍSTICA DE LA COMUNICACIÓN», *ACTAS DEL VI CONGRESO DE LINGÜÍSTICA GENERAL. SANTIAGO DE COMPOSTELA, 3-7 DE MAYO DE 2004. TOMO I. MÉTODOS Y APLICACIONES DE LA LINGÜÍSTICA. MADRID: ARCO/LIBROS, 2007, PÁGS. 133-142 [ISBN: 978-84-7635-669-2 (OBRA COMPLETA) Y 978-84-7635-670-8 (VOLUMEN I)]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2008) «LA ESCRITURA(LIZA)CIÓN DE LA SINTAXIS ORAL EN LA EDICIÓN DE ENTREVISTAS PERIODÍSTICAS», EN E. STARK, R. SCHMIDT-RIESE Y E. STOLL (EDS.), *ROMANISCHE SYNTAX IM WANDEL. TÜBINGEN: GUNTER NARR, 2008, PÁGS. 531-547 [ISBN: 978-3-8233-6368-2]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2008) «PRESENTACIÓN. LA FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA DE ESA ITKONEN: HERMENÉUTICA FRENTE A MONISMO METODOLÓGICO», EN ESA ITKONEN *¿QUÉ ES EL LENGUAJE? INTRODUCCIÓN A LA FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA (EDICIÓN DE ARACELI LÓPEZ SERENA)*. MADRID: BIBLIOTECA NUEVA, 2008, PÁGS. 13-31. [ISBN: 978-84-9742-865-1]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2009) «LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL COMO CORPUS PARA EL ESTUDIO DE LA SINTAXIS COLOQUIAL», EN V. CAMACHO TABOADA, J. J. RODRÍGUEZ TORO Y J. SANTANA MARRERO (EDS.), *ESTUDIOS DE LENGUA ESPAÑOLA: DESCRIPCIÓN, VARIACIÓN Y USO. HOMENAJE A HUMBERTO LÓPEZ MORALES. MADRID/FRANKFURT A.M.: IBEROAMERICANA/VERVUERT, 2009,*

PÁGS. 405-437 [ISBN: 978-84-8489-364-6 (IBEROAMERICANA) Y 978-3-86527-390-1 (VERVUERT)]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2010) «L'IMMEDIATEZZA COMUNICATIVA NELLE LINGUE ROMANZE. FIGURE DI SINTASSI NEL C-ORAL-ROM», EN MASSIMO PETTORINO, ANTONELLA GIANNINI Y FRANCESCA M. DOVETTO (EDS.), LA COMUNICAZIONE PARLATA 3 (ATTI DEL TERZO CONGRESSO INTERNAZIONALE DEL GRUPPO DI STUDIO SULLA COMUNICAZIONE PARLATA. NAPOLI 23-25 FEBBRAIO 2009). NÁPOLES: UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI L'ORIENTALE, 2010, VOL. II, 259-280 [EN LÍNEA] <OPAR.UNIOR.IT/336/2/LA_COMUNICAZIONE_PARLATA_3_-_VOL._II.PDF> [ISBN: 978-88-95044-83-5]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2010) (EN COLABORACIÓN CON MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA) «LOS MARCADORES DISCURSIVOS Y LA VARIACIÓN LENGUA HABLADA VS. LENGUA ESCRITA», EN ÓSCAR LOUREDA LAMAS Y ESPERANZA ACÍN (EDS.), LOS ESTUDIOS SOBRE MARCADORES DEL DISCURSO EN ESPAÑOL, HOY. MADRID: ARCO/LIBROS, 2010, PÁGS. 415-495 [ISBN: 978-84-7635-795-8]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) «¿ES EMPÍRICO EL ESTUDIO DE LA (DES)CORTESÍA VERBAL? EL ESTATUS EPISTEMOLÓGICO DE LA LINGÜÍSTICA DE LA (DES)CORTESÍA», EN CATALINA FUENTES, ESPERANZA ALCAIDE Y ESTER BRENES (EDS.), APROXIMACIONES A LA (DES)CORTESÍA VERBAL EN ESPAÑOL. BERNA: PETER LANG, 2011, 425-442 [ISBN: 978-3-0343-0502-0].

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) (EN COLABORACIÓN CON MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA) «MARCADORES DISCURSIVOS, VALORES SEMÁNTICOS Y ARTICULACIÓN INFORMATIVA DEL TEXTO: EL PELIGRO DEL ENFOQUE LEXICOCENTRISTA», EN HEIDI ASCHENBERG Y ÓSCAR LOUREDA LAMAS (EDS.), MARCADORES DEL DISCURSO: DE LA DESCRIPCIÓN A LA DEFINICIÓN. MADRID/FRANKFURT A. M: IBEROAMERICANA/VERVUERT, 169-210. [ISBN: 978-84-8489-596-1]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) «MÁS ALLÁ DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO», EN JOSÉ JESÚS DE BUSTOS TOVAR, RAFAEL CANO AGUILAR, ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES Y ARACELI LÓPEZ SERENA (COORDS.), SINTAXIS Y ANÁLISIS DEL DISCURSO HABLADO EN ESPAÑOL. HOMENAJE A ANTONIO NARBONA. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD, VOL. I, 275-294. [ISBN: 978-84-472-1387-0]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) (EN COLABORACIÓN CON LOLA PONS RODRÍGUEZ) «EL LENGUAJE PERIODÍSTICO COMO CATALIZADOR DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO: LA PÉRDIDA DE LA DEFECTIVIDAD VERBAL EN AGREDIR», EN YOLANDA CONGOSTO MARTÍN Y ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES (EDS.), VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CONTACTO DE LENGUAS EN EL MUNDO HISPÁNICO. IN MEMORIAM MANUEL ALVAR. MADRID/FRANKFURT: IBEROAMERICANA/VERVUERT, 545-560. [ISBN: 978-84-8489-555-8 (IBEROAMERICANA) Y 978-3-86527-602-5 (VERVUERT)]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2011) (EN COLABORACIÓN CON ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES) «APROXIMACIONES NATURALISTAS Y SOCIOHISTÓRICAS EN LOS DISCURSOS SOBRE LA ESTANDARIZACIÓN Y LA LENGUA ESTÁNDAR», EN SARAH DESSI-SCHMIDT, JOCHEN HAFNER Y SABINE HEINEMANN (EDS.), KOINEISIERUNG UND STANDARDISIERUNG IN DER ROMANIA. TÜBINGEN: CARL WINTER VERLAG, 13-36 [ISBN: 978-3825358075]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2012) «RECREATING SPOKEN SYNTAX IN FICTIVE ORALITY: AN ANALYTICAL FRAMEWORK», EN JENNY BRUMME Y ANNA ESPUNYA (EDS.), THE TRANSLATION OF FICTIVE DIALOGUE. ÁMSTERDAM: RODOPI, 167-183. [ISBN: 978-90-420-3504-1]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2012) *«USOS LINGÜÍSTICOS SEXISTAS Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN. EN TORNO AL DENOSTADO MASCULINO GENÉRICO»*, EN ROSALBA MANCINAS CHÁVEZ (COORD.), *LA MUJER EN EL ESPEJO MEDIÁTICO: SEXO, GÉNERO Y COMUNICACIÓN*. SEVILLA: ASOCIACIÓN UNIVERSITARIA COMUNICACIÓN Y CULTURA, 92-112 [ISBN: 978-84-937699-3-8]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2013) *«VARIACIÓN Y VARIEDADES LINGÜÍSTICAS: UN MODELO TEÓRICO DINÁMICO PARA ABORDAR EL ESTATUS DE LOS FENÓMENOS DE VARIACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO EN ANDALUCÍA»*, EN ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ (COORD.), *CONCIENCIA Y VALORACIÓN DEL HABLA ANDALUZA*. SEVILLA: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE ANDALUCÍA, 73-127. [ISBN: 978-84-7993-237-4]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2016) *«EL ESTABLECIMIENTO DE NIVELES Y UNIDADES EN EL ANÁLISIS DEL DISCURSO. UNA PRIMERA APROXIMACIÓN METATEÓRICA»*, EN ÍDEM, ANTONIO NARBONA JIMÉNEZ Y SANTIAGO DEL REY QUESADA (DIRS.), *EL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL TIEMPO. ESTUDIOS OFRECIDOS A RAFAEL CANO AGUILAR*. SEVILLA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA, VOL. II, 1152-1175. [ISBN: 978-84-472-1834-9]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2017) (EN COLABORACIÓN CON ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA) *«EN LAS LINDES DEL PRIMER ESPAÑOL MODERNO. JOAQUÍN LORENZO VILLANUEVA Y LA LENGUA DE LA BRUJA (1830) EDITADA POR SALVÁ: ENSAYO DE FILIACIÓN MORFOSINTÁCTICA A TRES BANDAS»*, EN ELENA CARPI Y ROSA M.^a GARCÍA JIMÉNEZ (EDS.), *HERENCIA E INNOVACIÓN EN EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX*. PISA: PISA UNIVERSITY PRESS, 187-230 [ISBN 978-88-6741-868-8]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2018) *«TEORIZACIÓN LINGÜÍSTICA, DESCRIPCIÓN HISTÓRICA Y DIMENSIONES DE LA VARIACIÓN. EL PROYECTO "TRADICIONES DISCURSIVAS, TRADICIONES IDIOMÁTICAS Y UNIDADES DE ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL MODERNO"»*, EN MIGUEL CASAS GÓMEZ Y MARÍA TAREA DÍAZ HORMIGO (DIRS.), MARIO CRESPO MIGUEL (ED.), *LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA EN ANDALUCÍA. XV JORNADAS DE LINGÜÍSTICA (CÁDIZ, 8 Y 9 DE MARZO DE 2016)*. CÁDIZ: EDITORIAL UCA, 73-94 [ISBN 978-84-9828-683-0]

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2018) *«AVANCES EN EL ANÁLISIS DEL DISCURSO ORDINARIO Y DE ESPECIALIDAD Y SU APLICACIÓN A LA DIACRONÍA. REFLEXIONES DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA DE LAS VARIEDADES DE FILIACIÓN COSERIANA»*, EN XOSÉ A. ÁLVAREZ, JAIRO J. GARCÍA, MANUEL MARTÍ Y ANA M. RUIZ (EDS.), *NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA DIACRONÍA DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, 243-264. ISBN 978-84-16978-49-6.

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2019) (EN COLABORACIÓN CON ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA) *«MUCHO VA DE HAMLETO A HAMLET. LA LENGUA DE LAS TRADUCCIONES TEATRALES DE SHAKESPEARE POR RAMÓN DE LA CRUZ (ATR.) Y LEANDRO FERNÁNDEZ DE MORATÍN»*, EN FLORENCIO DEL BARRIO DE LA ROSA, SANTIAGO DEL REY QUESADA Y JAIME GONZÁLEZ GÓMEZ (EDS.), *LENGUAS EN CONTACTO, AYER Y HOY. TRADUCCIÓN Y VARIACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA FILOLÓGICA*. FRANKFURT A. M. ET AL.: PETER LANG, 267-321. [ISBN 978-3-631-74464-2] DOI: 10.3726/B15393

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2019) *(EN COLABORACIÓN CON ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES). «¿PUEDE HABLARSE Y DESDE CUÁNDO DE UNA NORMA PARA ANDALUCÍA OCCIDENTAL?», EN EUGENIO BUSTOS GISBERT Y JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ (COORDS.), VIORICA CODITA (ED.), LA CONFIGURACIÓN HISTÓRICA DE LAS NORMAS DEL CASTELLANO. VALENCIA: TIRANT HUMANIDADES, 79-108 [ISBN: PAPEL 978-84-17706-02-9 [ISBN ELECTRÓNICO 978-84-17706-03-6]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2020) *(EN COLABORACIÓN CON SANTIAGO DEL REY QUESADA Y ELENA CARMONA YANES) «TRADICIONES DISCURSIVAS Y TRADICIONES IDIOMÁTICAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL MODERNO. PRESENTACIÓN DEL VOLUMEN», EN ÍDEM (EDS.), TRADICIONES DISCURSIVAS Y TRADICIONES IDIOMÁTICAS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL MODERNO. BERLÍN: PETER LANG, 11-29 [ISBN 978-3-631-77644-5; DOI 10.3726/B17477]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2021) *«EL HABLAR Y LO ORAL», EN ÓSCAR LOUREDA Y ANGELA SCHROTT (EDS.), MANUAL DE LINGÜÍSTICA DEL HABLAR. BERLÍN: DE GRUYTER, 243-260. DOI: 9783110335224-013*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(2021) *«ALGUNAS CUESTIONES PENDIENTES EN EL MODELO DISTANCIA VS. INMEDIATEZ. LOS PARÁMETROS SITUACIONALES QUE DETERMINAN LAS FORMAS DE LA VARIACIÓN CONCEPCIONAL», EN TERESA GRUBER ET AL. (EDS.), WAS BLEIBT VON NÄHE UND DISTANZ? MEDIALE UND KONZEPTIONELLE ASPEKTE SPRACHLICHER VARIATION. TÜBINGEN: GUNTER NARR, 171-204. [ISBN 978-3-8233-8236-2]*

[ENLACE AL PDF DE LA PUBLICACIÓN](#)

(EN PRENSA) *«EL PROBLEMA DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO COMO PROBLEMA FILOSÓFICO», EN SILVIA IGLESIAS RECUERO Y EUGENIO BUSTOS GISBERT (COORDS.), PRAGMÁTICA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL: TRATAMIENTOS, ACTOS DE HABLA Y TRADICIONES DISCURSIVAS. SEVILLA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA.*

[ENLACE AL MANUSCRITO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(EN PRENSA) *«DISCOURSE TRADITIONS AND VARIATION LINGUISTICS», EN ESME WINTER-FROEMEL Y ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (EDS.), MANUAL OF DISCOURSE TRADITIONS IN ROMANCE. BERLÍN: DE GRUYTER.*

[ENLACE AL MANUSCRITO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(EN PRENSA) *«DISCURSIVIDAD Y MÍMESIS DE LA ORALIDAD EN PAQUITA SALAS. TRAS LAS HUELLAS DE LA IMPROVISACIÓN DIALÓGICA EN LA FICCIÓN TELEVISIVA CONTEMPORÁNEA», EN MARÍA MÉNDEZ ORENSE, VÍCTOR PÉREZ BÉJAR Y SALVADOR PONS BORDERÍA (COORDS.), PERSPECTIVAS INTEGRADAS PARA EL ANÁLISIS DE LA ORALIDAD. SEVILLA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA.*

[ENLACE AL CERTIFICADO DE PUBLICACIÓN E PRENSA Y AL MANUSCRITO DE LA PUBLICACIÓN](#)

(EN PRENSA) *«LAS TRADICIONES DISCURSIVAS EN LA ENCRUCIJADA ENTRE TEORIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICAS», EN BERT CORNILLIE, GIULIA MAZZOLA Y MIRIAM THEGEL (EDS.), LA TRADICIONALIDAD DISCURSIVA Y LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS: CONCEPTOS Y APLICACIONES. MADRID/FRANKFURT: IBEROAMERICANA/VERVUERT.*

3.1.3. ARTÍCULOS DE REVISTA

(2003) *«ALGUNOS ASPECTOS EPISTEMOLÓGICOS DE LA LINGÜÍSTICA CONTEMPORÁNEA», EN RES DIACHRONICAE. ANUARIO DE LA ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E*

HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2 (2003), 212-220. [ISSN: 1579-5977] [TAMBIÉN EN LÍNEA <HTTP://WWW.AJIHLE.ORG/RESDI/DOCS/NUMERO2/COMUNICACIONES/LOPEZ_SERENA.PDF>

[ENLACE AL ARTÍCULO EN PDF](#)

(2007) «EL CONCEPTO DE 'ESPAÑOL COLOQUIAL': VACILACIÓN TERMINOLÓGICA E INDEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO», ORALIA. ANÁLISIS DEL DISCURSO ORAL, 10 (2007), PÁGS. 161-191. [ISSN: 1575-1430]

[ENLACE AL ARTÍCULO EN PDF](#)

(2007) «LA IMPORTANCIA DE LA CADENA VARIACIONAL EN LA SUPERACIÓN DE LA CONCEPCIÓN DE LA MODALIDAD COLOQUIAL COMO REGISTRO HETEROGÉNEO», REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (RSEL), 37 (2007), 371-398. [ISSN: 2010-1874]

[ENLACE AL ARTÍCULO EN PDF](#)

(2007) (EN COLABORACIÓN CON LOLA PONS RODRÍGUEZ) «UN EPISODIO DE LA MORFOLOGÍA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL: LA PÉRDIDA DE LA DEFECTIVIDAD VERBAL EN LOS MEDIOS, LAS GRAMÁTICAS Y EL USO», BRAE, TOMO LXXXVII, CUADERNO CCXCV (ENERO-JUNIO 2007), PÁGS. 59-95. [ISSN: 0210-4822]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2008) «EL SESGO ESCRITISTA EN LA HISTORIA DE LA REFLEXIÓN SOBRE EL LENGUAJE Y EN LA CIENCIA LINGÜÍSTICA CONTEMPORÁNEA: LA ESCRITURA COMO INSTRUMENTO CONCEPTUAL Y FILTRO ANALÍTICO FALAZ», LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, 7 (2008), PÁGS. 135-153. [ISSN: 0214-4611]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2009) «INTUITION, ACCEPTABILITY AND GRAMMATICALITY: A REPLY TO RIEMER», LANGUAGE SCIENCES, 31:5 (2009), PÁGS. 634-648. [ISSN: 0388-0001; FACTOR DE IMPACTO SEGÚN EL JOURNAL CITATIONS REPORT 0.615]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2009) «EUGENIO COSERIU Y ESA ITKONEN: LECCIONES DE FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA», ENERGIA. ONLINE ZEITSCHRIFT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT UND SPRACHPHILOSOPHIE (TÜBINGEN, ALEMANIA), N.º 1 (SEPTIEMBRE 2009) [EN LÍNEA] <WWW.ENERGIA-ONLINE.DE>, PÁGS. 1-49. [ISSN 1869-4233]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2009) (EN COLABORACIÓN CON ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES) «LA INTERRUPCIÓN COMO MECANISMO REGULATIVO DE LAS INTERACCIONES VERBALES. LOS DEBATES ELECTORALES ZAPATERO-RAJOY 2008», ESPAÑOL ACTUAL 90 (2009), 159-220 [ISSN: 1135-867X]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2011) «EL ANDALUZ Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN LA DISTANCIA COMUNICATIVA. ¿HACIA UNA NORMA PANHISPÁNICA?», ITINERARIOS. REVISTA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS, LITERARIOS, HISTÓRICOS Y ANTROPOLÓGICOS (VARSOVIA) 14, 47-73 [ISSN: 1507-7241]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2011) «LA DOBLE DETERMINACIÓN DEL NIVEL HISTÓRICO EN EL SABER EXPRESIVO. HACIA UNA NUEVA DELIMITACIÓN DEL CONCEPTO DE TRADICIÓN DISCURSIVA», ROMANISTISCHES JAHRBUCH 62, 59-97 [ISSN (PRINTED): 0080-3898. ISSN (ELECTRONIC): 1613-0413]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2012) «EN LOS MÁRGENES DE LA ESTRUCTURA INFORMATIVA: LA POSICIÓN INICIAL DE ENUNCIADO COMO “BASE”», LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA ACTUAL XXXIV/2, 303-337 [ISSN: 0210-6345]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2012) «LO UNIVERSAL Y LO HISTÓRICO EN EL SABER EXPRESIVO: VARIACIÓN SITUACIONAL VS. VARIACIÓN DISCURSIVA», ANALECTA MALACITANA LXXXVI (2), 261-281 (NÚMERO MONOGRÁFICO TITULADO EUGENIO COSERIU (1921-2002) EN LOS COMIENZOS DEL SIGLO XXI, COORDINADO POR JESÚS MARTÍNEZ DEL CASTILLO) [ISSN: 0211-934-X]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2013) «LA HETEROGENEIDAD INTERNA DEL ESPAÑOL MERIDIONAL O ATLÁNTICO: VARIACIÓN DIASISTEMÁTICA VS. PLURICENTRISMO», LEXIS XXXVII (1), 95-161. [ISSN: 0254-9239]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2013) (EN COLABORACIÓN CON ÓSCAR LOUREDA LAMAS), «LA REFORMULACIÓN DISCURSIVA ENTRE LO ORAL Y LO ESCRITO: UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA Y EXPERIMENTAL», ORALIA 16, 221-258. [ISSN: 1575-1430]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2014) «HISTORIA DE LA LENGUA E INTUICIÓN. PRESENTACIÓN», RILCE 30.3, 691-704 [ISSN: 0213-2370]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2014) «SELECCIÓN NATURAL, EXPLICACIÓN RACIONAL Y CAMBIO LINGÜÍSTICO: HACIA UNA FUNDAMENTACIÓN EPISTEMOLÓGICA NO EVOLUCIONISTA DE LA TEORÍA DE LA GRAMATICALIZACIÓN», RILCE 30.3, 724-775 [ISSN: 0213-2370]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2014) «DE LA ORALIDAD FINGIDA A LA ORALIDAD SIMULADORA DE REALIDAD. REFLEXIONES EN TORNO A LA COLOQUIALIZACIÓN DEL DISCURSO COMO ESTRATEGIA MEDIÁTICA», ESPAÑOL ACTUAL 102, 37-75 [ISSN: 1135-867X]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2015) «LA TENSIÓN ENTRE TEORÍA Y NORMA EN LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. UNA FALSA DISYUNTIVA EPISTEMOLÓGICA», BRAE TOMO XCV, CUADERNO CCCXI (ENERO-JUNIO 2015), 143-166. [ISSN: 0210-4822]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2015) (EN COLABORACIÓN CON ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA), «¿UT GRAMMATICA POESIS? SALVÁ Y LA LENGUA DE SU NOVELA IRENE Y CLARA, ÉTUDES ROMANES DE BRNO 36 (1), 149-178 [ISSN: 1803-7399 (VERSIÓN IMPRESA) Y 2336-4416 (VERSIÓN EN LÍNEA)] <HTTPS://DIGILIB.PHIL.MUNI.CZ/HANDLE/11222.DIGILIB/134038>

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2017) «HACER (COSAS CON) PALABRAS: LA DISCURSIVIDAD COMO UNIVERSAL GENÉRICO-ESENCIAL DEL LENGUAJE», CLAC 69, 175-216 [EN LÍNEA] [HTTP://PENDIENTEDEMIGRACION.UCM.ES/INFO/CIRCULO/NO69/LOPEZ.PDF](http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no69/lopez.pdf) [ISSN: 1576-4737]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2017) «LA CONFORMACIÓN DIACRÓNICA DE MARCADORES DEL DISCURSO: TEORÍA DE LA GRAMATICALIZACIÓN Y EXPLICACIÓN RACIONAL», *PRAGMALINGÜÍSTICA* 25, 345-382 [EN LÍNEA] [HTTPS://REVISTAS.UCA.ES/INDEX.PHP/PRAGMA/ARTICLE/VIEW/3637](https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3637) [ISSN 1133-682X]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2017) «GRAMÁTICA, DISCURSO, ORALIDAD: LAS FORMAS “INVISIBLES” DE LA POLARIDAD POSITIVA EN ESPAÑOL COLOQUIAL», *ANUARIO DE FILOLOGÍA. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA* 8, 21-49. ISSN: 2014-1408. DOI: 10.1344/AFEL2018.8.2

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2018) «INTUICIÓN, TEORÍA Y DATOS EN HISTORIA DE LA LENGUA. LAS HIPÓTESIS SOBRE LA GRAMATICALIZACIÓN DEL POR CIERTO EPISTÉMICO EN ESPAÑOL A LA LUZ DE LA FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA», *REVISTA INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA IBEROAMERICANA (RILI)* XVI (1), 31, 163-185. [ISSN 1579-9425]

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2018) «HACIA UNA REVISIÓN DE LA CARACTERIZACIÓN SEMÁNTICA Y DISCURSIVA DE LA LOCUCIÓN Y ESO QUE EN ESPAÑOL ACTUAL», *ELUA* 32, 195-217. DOI: 10.14198/ELUA2018.32.9 (ISSN: 2171-6692)

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2018) (EN COLABORACIÓN CON SARA GONZÁLEZ MÁRQUEZ) «LA CONSTRUCCIÓN NO SÉ EN ESPAÑOL COLOQUIAL. VALORES PRAGMÁTICOS Y POSICIÓN DISCURSIVA», *NORMAS*, 8, 80-115. DOI: [HTTPS://DOI.ORG/10.7203/NORMAS.V8I1.13326](https://doi.org/10.7203/NORMAS.v8i1.13326)

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2018) (EN COLABORACIÓN CON DANIEL M. SÁEZ RIVERA) «PROCEDIMIENTOS DE MÍMESIS DE LA ORALIDAD EN EL TEATRO ESPAÑOL DEL SIGLO XVIII», *ESTUDIOS HUMANÍSTICOS. FILOLOGÍA*, 40, 236-273. [ISSN 0213-1382 (ED. IMPRESA) / ISSN 2444-023X (INTERNET)] DOI: [HTTP://DX.DOI.ORG/10.18002/EHF.V0I40.5566](http://dx.doi.org/10.18002/ehf.v0i40.5566)

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2019) «LA INTERRELACIÓN ENTRE LINGÜÍSTICA Y FILOSOFÍA EN SINCRONÍA, DIACRONÍA E HISTORIA DE EUGENIO COSERIU», *ONOMÁZEIN*, 45, 1-30 [ISSN 0718-5758]. DOI: 10.7764/ONOMAZEIN.45.10

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2021) «EN TORNO AL EDIFICIO FILOSÓFICO-CIENTÍFICO DE LA TEORÍA LINGÜÍSTICA COSERIANA. REFLEXIONES SOBRE “LOGICISMO Y ANTILOGICISMO EN LA GRAMÁTICA”», *RILCE*, 37 (2), 709-727. [ISSN: 0213-2370] DOI: 10.15581/008.37.2.709-27

[ENLACE AL PDF DEL ARTÍCULO](#)

(2021) «LA TRADICIONALIDAD DISCURSIVA COMO MATERIA Y LAS TRADICIONES DISCURSIVAS COMO OBJETO DE ESTUDIO», *VERBA: ANUARIO GALEGO DE FILOLOXÍA*, 48. [HTTPS://DOI.ORG/10.15304/VERBA.48.6864](https://doi.org/10.15304/verba.48.6864) [ISSN 2174-4017]

[ENLACE AL ARTÍCULO](#)

(2021) «TRADICIONES DISCURSIVAS, HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA E HISTORIA DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO. FUNDAMENTOS TEÓRICOS, PRINCIPIOS METODOLÓGICOS Y APROXIMACIONES DESCRIPTIVAS», *LEXIS* XLV (2), 483-553. [HTTPS://DOI.ORG/10.18800/LEXIS.202102.001](https://doi.org/10.18800/lexis.202102.001) [ISSN 2223-3768]

[ENLACE AL ARTÍCULO](#)

3.1.4. RESEÑAS

(2002) «RESEÑA DE KOCH, PETER/OESTERREICHER, WULF (1990), *GESPROCHENE SPRACHE IN DER ROMANIA: FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH*», EN *LEXIS*, XXVI, N° 1 (2002), 255-271. [ISSN: 0254-9239]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2005) «RESEÑA DE M.^a DOLORES ABASCAL, *LA TEORÍA DE LA ORALIDAD*. MÁLAGA: UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, 2004 (ANEJO XILX DE ANALECTA MALACITANA)», EN *REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA*, 35 (1) (2005), PÁGS. 137-140. [ISSN: 2010-1874]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2006) «RESEÑA DE JOHANNES KABATEK 2005 *DIE BOLOGNESISCHE RENAISSANCE UND DER AUSBAU ROMANISCHER SPRACHEN*. TÜBINGEN: MAX NIEMEYER VERLAG (BEIHEFTE ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, 321)», *REVISTA DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, 1 (2006), PÁGS. 188-191. [ISSN: 1886-7081]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2007) «INVITACIÓN A LA EPISTEMOLOGÍA LINGÜÍSTICA. A PROPÓSITO DE JESÚS GERARDO MARTÍNEZ DEL CASTILLO, *LOS FUNDAMENTOS DE LA TEORÍA DE CHOMSKY. REVISIÓN CRÍTICA*. MADRID: BIBLIOTECA NUEVA, 2006)», *VERBA. ANUARIO DE FILOLOXÍA GALEGA*, 34, 2007, 447-457. [ISSN 1575-1430]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2007) «LA 'ARQUITECTURA CONCEPTUAL' DE LA LINGÜÍSTICA HISTÓRICA PIDALINA O LA HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA COMO (RE)CONSTRUCCIÓN DE APARATOS TEÓRICOS Y METATEÓRICOS. A PROPÓSITO DE CARLOS GARATEA GRAU (2005): *EL PROBLEMA DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO EN RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL. EL INDIVIDUO, LAS TRADICIONES Y LA HISTORIA*. TÜBINGEN: GUNTER NARR (ROMANICA MONACENSIA, 69)», *REVISTA DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, 2, 2007, PÁGS. 207-216. [ISSN: 1886-7081]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2010) «DE LA LINGÜÍSTICA A LA FILOSOFÍA DEL LENGUAJE Y DE LA LINGÜÍSTICA Y/O VICEVERSA. EN TORNO A ANTONIO DOMÍNGUEZ REY (2009), *LINGÜÍSTICA Y FENOMENOLOGÍA (FUNDAMENTO POÉTICO DEL LENGUAJE)*. MADRID: VERBUM (311 PÁGS.)», *ENERGEIA. ONLINE ZEITSCHRIFT FÜR SPRACHWISSENSCHAFT UNF SPRACHPHILOSOPHIE (TÜBINGEN, ALEMANIA)*, N.º 2 (SEPTIEMBRE 2009), 73-84 [EN LÍNEA] <WWW.ENERGIA-ONLINE.DE> [ISSN 1869-4233]

[ENLACE A LA RESEÑA EN LÍNEA](#)

(2015) (EN COLABORACIÓN CON ÁLVARO OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA) «EN TORNO AL CONCEPTO TEÓRICO Y AL MARCO DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICO DE LAS TRADICIONES DISCURSIVAS: KABATEK, JOHANNES, *TRADIȚII DISCURSIVE. STUDII*, ED. DE CRISTINA BLEORȚU, ADRIAN TURCULEȚ, MIGUEL CUEVAS-ALONSO Y CARLOTA DE BENITO MORENO. BUCAREST: ACADEMIA ROMÂNĂ, 2015», *REVISTA DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, 9, 212-222 [ISSN: 1886-7081].

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2018) «RESEÑA DE CARLA AMORÓS. 2014. *LAS LENGUAS EN LA SOCIEDAD*. MADRID: SÍNTESIS». *ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL* 39, 427-438. [ISSN 1139-8736].

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

(2019) «*REVIEW OF MIRIAM VOGHERA, DAL PARLATO ALLA GRAMMATICA. COSTRUZIONE E FORMA DEI TESTI SPONTANEI. ROMA, CAROCCI, 2017, 264 PP.*», *TESTI E LINGUAGGI* 13, 319-324 [ISSN 1974-2886]

[ENLACE AL PDF DE LA RESEÑA](#)

C.2. Proyectos (hasta un máximo de 7)

Dirección de proyectos:

1. Investigadora principal del proyecto I + D “**Tradiciones discursivas, tradiciones idiomáticas y unidades de análisis del discurso en la historia del español moderno**” (Referencia FFI2014-51826-P), financiado, con una cuantía de 67.760 euros, por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, por una duración de cuatro años (01.01.2015-31.12.2018)

2. Investigadora principal del proyecto I + D “**Tradicionalidad discursiva e idiomática, sintaxis del discurso, traducción y cambio lingüístico en la historia del español moderno: prosa (pre-) periodística/ensayística y literaria**” (Referencia PGC2018-097823-B-I00), financiado, con una cuantía de 45.980 euros, por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España, por una duración de tres años y nueve meses. (01.01.2019-30.09.2022)

Participación en proyectos:

1. **Referencia:** FFI2011-23573; **Título:** “Variación y adaptación en la interacción lingüística en español”; **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad; **Convocatoria** 2010; **IP** Rafael Cano Aguilar; **Fechas de inicio y finalización** 01/01/2012-31/12/2014; **Cuantía** 30250 €; **Tipo de participación:** investigador

2. **Referencia** P08-HUM-03561; **Título:** “Conciencia lingüística y usos idiomáticos en la Andalucía de la era de la información”; **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía (Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa). **Convocatoria:** Proyectos de Excelencia 2008; **IP** Rafael Cano Aguilar; **Fechas de inicio y finalización:** 13/01/2009-31/12/2013; **Cuantía:** 42700 €; **Tipo de participación:** investigador

3. **Referencia:** HUM2007-60410/FILO; **Título:** “Tipología textual y oralidad: del español clásico a la actualidad”; **Entidad financiadora:** Ministerio de Educación y Ciencia; **Convocatoria** 2006; **IP** Rafael Cano Aguilar; **Fechas de inicio y finalización:** 01/10/2007-30/09/2010; **Cuantía:** 42000 €; **Tipo de participación:** investigador

4. **Referencia:** BFF2003-0554; **Título:** “Análisis del discurso, pragmática y configuración sintáctica en español, hablado y escrito”; **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología; **Convocatoria** 2003; **IP** Rafael Cano Aguilar; **Fechas de inicio y finalización:** 15/11/2003-14/11/2006; **Cuantía:** 33960 €; **Tipo de participación:** investigador

5. Miembro, desde 2002, primero como becaria de investigación y después como investigadora, del grupo de investigación “El español hablado en Andalucía”, financiado por la Junta de Andalucía (convocatorias de 1995, 1996, 2000, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008 y 2009)

C.3. Contratos

Proyecto de investigación “Marcación de palabras y de textos para el Corpus de Referencia Diacrónico del Español de la Real Academia E8spañola de la Lengua” (proyecto SI-008/02 (P-2002/106)), dirigido por el Dr. Rafael Cano Aguilar y financiado por la Real Academia Española de la Lengua.

C.4. Patentes

C.5, C.6, C.7... Otros

- **C5. Más de 60 participaciones en congresos y reuniones científicas en forma de comunicaciones con evaluación externa y conferencias como ponente invitada en universidades nacionales y extranjeras (cf. CV completo)**

- **C6: Becas y subvenciones públicas y privadas obtenidas, en procesos competitivos, para la realización de estancias o actividades de investigación individuales:**

- 1-. Ayuda a la Movilidad del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Sevilla y ayuda posdoctoral de la Junta de Andalucía [dentro del programa “Incentivos para la realización de actividades de carácter científico-técnico (convocatoria 3/2011)”] para la realización de una estancia de investigación en la École doctorale “Cognition Langage Interaction” de la Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, bajo la supervisión del Prof. Dr. Mario Barra Jover (90 días en períodos interrumpidos entre el 01/03/2012 y el 31/07/2012)
- 2-. Beca posdoctoral del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) para la realización de una estancia de investigación en el Institut für Romanische Philologie de la Freie Universität Berlin (FUB) (25/07/2011-30/09/2011)
- 3-. Ayuda posdoctoral de la Junta de Andalucía [dentro del programa “Incentivos para la realización de actividades de carácter científico-técnico (convocatoria 2/2008)”] para la realización de una estancia de investigación en el Institut für Romanische Philologie de la Freie Universität Berlin (FUB) (15/07/2008-31/08/2008).
- 4-. Subvención posdoctoral de la Junta de Andalucía: Incentivos para la realización de actividades de carácter científico-técnico (convocatoria 1/2006) para la publicación de la monografía *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*.
- 5-. Beca posdoctoral del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) para la realización de una estancia de investigación en el Romanisches Seminar de la Eberhard Karls Universität Tübingen (15/07/2005-15/09/2007)
- 6-. Beca de Formación de PDI de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (01/07/2001 — 30/06/2005)
- 7-. Beca de La Caixa y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) para la ampliación de estudios en el *Institut für Romanische Philologie der Ludwig-Maximilians Universität München* (01/10/1999 – 30/06/2001).

- **C7. Reconocimientos curriculares en acreditaciones de agencias de evaluación**

- Profesor Titular de Universidad (ANECA, referencia 2009-002777, 06/10/2009)
- Profesor Contratado Doctor (ANECA, referencia 2007-8111, 21/04/2008)
- Profesor Ayudante Doctor (ANECA, referencia 2005-2311, sesión de 29/06/2005)
- Profesor Colaborador (ANECA, referencia 2005-2661, sesión de 29/06/2005)
- - Profesor Contratado Doctor (AGAE, referencia 80319, sesión de 14 de julio de 2005)

- **C8. Organización de cursos, jornadas, reuniones científicas y congresos**

- Co-dirección de la sección “Tradicionalidad discursiva e idiomática en los procesos de cambio lingüístico” dentro del XXXIII Congreso de Romanistas Alemanes (*Deutscher Romanistentag*) Würzburg (septiembre de 2013)
- Co-dirección de las Jornadas sobre Información y Manipulación en el Discurso Mediático (Fac. de Comunicación Universidad de Sevilla, Fundación Tres Culturas; octubre 2009).
- Organización del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española. Universidad de Sevilla. Marzo/abril 2005.
- Co-dirección del Curso de Especialización Filológica de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla «La lingüística de la comunicación y la historia de la lengua. Nuevas perspectivas» (septiembre de 2004).
- Co-dirección del Curso de Formación Complementaria en Enseñanza de Español para Inmigrantes (Dpto. Lengua Española y Vicerrectorado de Enseñanzas Propias de la Universidad de Sevilla (noviembre de 2003).

- **C9: Pertenencia a comités editoriales y de evaluación; dirección de colecciones:**

- Evaluadora externa de la Oficina de Evaluación de la Investigación de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) (vigente).
- Miembro del Comité Científico y Asesor de la revista *Estudios lingüísticos*, publicada por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (vigente).

- Miembro del comité científico de la revista *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, de la Universitat de Barcelona.
- Co-directora de la colección *Studia Romanica et Lingüística* de Peter Lang (vigente)
- Miembro del consejo de redacción de la colección *Lingüística* de la Editorial Universidad de Sevilla.
- Directora de la Editorial Universidad de Sevilla.



CURRICULUM ABREVIADO (Extensión máxima 4 páginas)

Fecha del CVA	16.01.2022
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Leonarda Trapassi		
DNI/NIE/pasaporte			
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID		
	SCOPUS Author ID	57221496144	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-0187-2997	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Sevilla		
Dpto./Centro	Filologías Integradas (Área de Filología Italiana)/ Facultad de Filología		
Dirección	C. Palos de la Frontera, s/n, 41004		
Teléfono	correo electrónico		
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	2010
Palabras clave	Literatura y cultura italiana contemporánea- Literatura comparada- Teoría y Práctica de la Traducción - Enseñanza de la lengua y literatura italianas		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Doctorado	Universidad	Año
Doctorado en Filología	Universidad de Sevilla	2003

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM



La abajo firmante cuenta con 4 sexenios de investigación evaluados positivamente por la CNEAI (3 de investigación y 1 de transferencia), el último obtenido en 2019. Además, cuenta con 5 tramos de complementos autonómicos y 6 quinquenios de docencia.

Es directora del grupo de Investigación ILLE (*Interculturalidad en las Lenguas y Literaturas Europeas* HUM 851). Ha participado en varios proyectos I+D financiados por instituciones nacionales e internacionales y proyectos de innovación docente. Es autora y editora de monografías, artículos y capítulos de libro sobre literatura italiana y alemana modernas y contemporáneas y traductora literaria del español y del alemán al italiano. Desde 2007 es miembro del comité directivo de la AIPI (*Associazione Internazionale dei Professori di Italiano*) como responsable nacional para España, y hasta 2018 como Secretaria de la Asociación. Ha sido Vicedecana de Relaciones Internacionales y Política Lingüística de la Facultad de Filología (2010-2020) y actualmente es co-coordinadora del *Máster en Traducción e Interculturalidad* de la US.

Ha dirigido 4 tesis doctorales, 2 de ellas con mención Internacional y actualmente dirige 6 tesis doctorales, 3 de ellas con cotutela internacional (Università degli Studi di Bari; Università degli Studi di Palermo, Università degli Studi di Siena).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones (últimos 5 años)

(2021), L. Trapassi, J. J. Martos (Eds.), *Autonomía y aprendizaje de segundas lenguas*. Sección monográfica de *Philologia Hispalensis*, vol. XXXIV/1 Estudios lingüísticos, ISSN: 1132-0265.

(2021), J. J. Martos Ramos; L. Trapassi, “Fomentar la autonomía en el aprendizaje de segundas lenguas: diario del proyecto APLA en la US” en L. Trapassi, J. J. Martos (Eds.), *Autonomía y aprendizaje de segundas lenguas*. Sección monográfica de *Philologia Hispalensis*, vol. XXXIV/1 Estudios lingüísticos, p. 79-98, ISSN: 1132-0265.

(2020), “Diari di viaggi africani: Alberto Moravia, Maria Rosa Cutrufelli e Gianni Celati”, en B. Van den Bossche/ I. de Seta: *Scrittori e intellettuali italiani del Novecento on the road*, Firenze, Franco Cesati, p. 223-232. ISBN 978-88-7667-815-8.

(2020), “La Sicilia nel *Viaggio in Italia* di Guido Piovene: modi e forme del racconto tra inventario e reportage”, en: M. A. Cuevas Gómez/ F. Molina Castillo/ P. Silvestri (coords.), *España e Italia. Un viaje de ida y vuelta*, Sevilla, EUS (Editorial Universidad de Sevilla), p. 375-391, ISBN 978-84-472-2882-9.

(2020), “Centro APLA: un progetto per l’insegnamento-apprendimento linguistico autonomo”, en: A.M. López Márquez/ F. Molina Castillo (eds.), *Italiano y español. Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica*, Berlin, Peter Lang, p. 569- 579. ISBN 978-3-631-79056-4.



(2019), “Note sulla traduzione intermediale delle novelle pirandelliane in *Kaos* e *Tu ridi* di Paolo e Vittorio Taviani”, en: B. Van den Bossche/ B. Dreesen. (eds.), *Iconografie Pirandelliane*. Pirandello in un mondo globalizzato 2, Peter Lang, Oxford, p. 315-329, ISBN: 978-1-78997-570-3.

(2018), “Transculturalità e ibridismo nell’opera di Laura Pariani”, en: D. Reichardt/N. Moll (eds.), *Italia transculturale. Il sincretismo italofono come modello eterotopico*, Firenze, Franco Cesati, p. 131-142, ISBN: 978-88-7667-716-8.

(2018), “De la teoría a las prácticas: Enseñanza-aprendizaje de lengua y cultura italianas en programas universitarios de movilidad internacional”, en: J.M. Tejedor-Cabrera/ J.J. Martos Ramos/ L. Trapassi (eds.), *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*, Peter Lang, Berlin, p. 185-198, ISBN: 978-3-631-71634-2.

(2018), J.M. Tejedor-Cabrera/ J.J. Martos Ramos/ L. Trapassi (eds.), *Aplicaciones de la metodología Tándem en la formación universitaria*, Peter Lang, Berlin, pp. 257, ISBN: 978-3-631-71634-2.

(2017), “Straduzioni” e plurilinguismo. Intorno alla traduzione delle opere di Laura Pariani, en G. Caprara/ G. Marangon (eds.), *Italiano e dintorni. La realtà lingüística italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, Frankfurt am Main, Peter Lang, p. 353-367, ISBN 978-3-631-73121-5.

(2016), L. Trapassi/ L. Garosi, *Esodi e frontiere di celluloidi. Il cinema italiano racconta le migrazioni*, Firenze, Franco Cesati Editore, p. 122, ISBN: 978-88-7667-590-4.

(2016), “ *L’altro figlio*. Emigrazione e insularità da Pirandello ai Taviani”, p. 77-90, en: L. Trapassi/ L. Garosi, *Esodi e frontiere di celluloidi. Il cinema italiano racconta le migrazioni*, Firenze, Franco Cesati Editore, p. 122, ISBN: 978-88-7667-590-4.

(2015) , “Federico Fellini: 8½ (1963)”, en: A. Grewe/G. Di Stefano (eds.), *Italienische Filme des 20. Jahrhunderts in Einzeldarstellungen*, Berlin, Erich Schmidt, p. 169-180, ISBN 978 3 503 13785 5.

C.2. Proyectos

Proyecto de Investigación: *Scienza, arte e letteratura: lingue, narrazioni, culture che si incrociano*. Proyecto de colaboración AIPI 2019-2022 (AIPI, Université de Genève; Istituto Italiano di Cultura di Ginevra); dirección Silvia Contarini, Université Paris-Nanterre (AIPI XXIV/ 2019-2022)

Proyecto de investigación: *Gramscian Dictionary: lexicon and theoretical links for a translation into Spanish language* (Università degli Studi di Cagliari; Regione Autonoma



della Sardegna (RAS 53/69, Studi Gramsciani 2020-2023); dirección: Maria Cristina Secci, Università di Cagliari

Proyecto de investigación: *Le vie dell'italiano. Mercanti, viaggiatori, migranti, cibernauti (e altro). Percorsi e incroci possibili tra letteratura, lingua, cultura e civiltà*, Proyecto de colaboración AIPI- Università degli Studi di Siena 2016-2018 (AIPI XXIII/ 2016-2018); dirección: Prof. Peter Kuon (Universidad de Salzburgo).

Proyecto de investigación: *Autobiografia e autobiografismo in Italia*, Proyecto de colaboración AIPI 2012-2014 (AIPI XX-6 / 2013-2014); dirección: Prof. Daragh O'Connell; Leonarda Trapassi.

Proyecto de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Ministerio de Economía y Competitividad), Acciones complementarias, *Lejos es aquí. Coloquio internacional sobre escritura y migraciones*, FFI2011-16081-E (subprograma FILO), convocatoria (31.08.2012- 1.9.2013).

Proyecto de investigación de la Unión Europea: *P.E.N "Portal on European Novel"*; ref. 2006- 1026/001 CLT CA14; dirección: Prof.ssa Domenica Perrone; Università di Palermo (2006-2007).

Language Network for Quality Assurance (LANQUA) 134307-LLP-1-2007-1-UK-ERASMUS-ENW; dirección: Prof. M. Kelly; University of Southampton.

Network for the decentralised and centralised dissemination of TNP3 results and outcomes (TNP3-D), 230356-CP-1-2006-1-DE-ERASMUS-TND; dirección: Prof. W. Mackiewicz; FU Berlin.

Thematic Network Project III, Thematic Network Project in the Areas of Languages 3, (TNP3), 110774-CP-2-2004-1-DE-ERASMUS-TN; dirección: Prof. W. Mackiewicz; FU Berlin.

Proyecto I+D: *Escritoras y pensadoras europeas*, (Ministerio de Educación y Ciencia; ref. HUM2005-06658; duración: 3 años: 2005-2008); dirección: Prof. M. Arriaga; Universidad de Sevilla.

Proyectos de Excelencia: *La Literatura Como Marco Social de la Memoria*. (Junta de Andalucía; ref. P09-HUM-4990; duración: 2010-2013); dirección: Manuel Maldonado Alemán; Universidad de Sevilla.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

C.4. Patentes

C.5, C.6, C.7...

Cv de CONSUELO MARCO MARTÍNEZ (马康淑教授)

Información detallada: <https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/consuelo-marco-martinez-1>

Directora del ÁREA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL UCM

Dirección: Fac. Filología Ed. A, planta 2, despacho 26
Plaza Menéndez Pelayo s/n, Campus Moncloa-UCM, 28040 Madrid
E-mail: Tf.:

. **Líneas de investigación:** Lengua, literatura y cultura chinas; Lengua, literatura y cultura contrastivas chino-español; La enseñanza del español a sinohablantes; La enseñanza del chino a hispanohablantes, Traducción e interpretación chino↔español; Protocolo y cultura de los negocios en China.

1- ACTIVIDAD PROFESIONAL

- **Directora del ÁREA DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL UCM**
Pfª Titular de Lengua, Literatura y Cultura Chinas, Filología UCM
(antes pfª titular de Lengua Española, Filología-UCM).
Acreditada a Catedrática de universidad.

-Directora de Título de *Experto en traducción chino-español* (ILMyT)

-Directora del *Grupo de Investigación Sinología Española Complutense: Lengua, Cultura y Sociedad* (GISEC-LCS UCM)

- Directora del CF *China: claves para comprender su evolución y situación actual* de los Cursos de Invierno de la Escuela Complutense-UCM

- Directora y profesora del curso *China: lengua, cultura y sociedad*, de la Escuela Complutense de Verano.

- **Organizadora de viajes anuales a China y a Tíbet** para profesores y estudiantes universitarios. 2001-

- Máster TP de *Formación de Profesores Sinohablantes para la enseñanza del español*

- Encargada de la elaboración y corrección de los exámenes de Conjunto en las Convalidaciones de Títulos Extranjeros

-Miembro directivo de la *Cátedra Virtual de China* (www.catedrachina.com)

- Miembro de la Asociación Española de Profesores para la Enseñanza del Chino (AEPEC).
- Miembro directivo de la *Asociación de Antiguos Estudiantes Españoles en China* (AAEECh)
- Miembro del Comité Asesor y evaluador de la revista *Encuentros en Catay* -
- Miembro del Comité Asesor y evaluador de la revista *Encuentros en la Traducción*, del Instituto de Traducción e Interpretación de Lenguas Modernas de la Facultad de Filología de la UCM. Responsable de la parte de chino-español.
- Miembro del Comité evaluador de *Cuadernos de Filología. Traducción y Comunicación* de la Univ. De Valencia.
- Miembro del Comité Científico Asesor del *Boletín del Archivo Epigráfico*, dirigido y coordinado por el Archivo epigráfico de Hispania de la UCM.
- Miembro de la Comisión Académica y evaluadora de CONFUCI ACADEMIC JOURNAL, Instituto Confucio de Barcelona (UB, UAB, Casa Asia, Univ. Lenguas Extranjeras de Beijing)

Miembro de la Comisión Académica y evaluadora de la REVISTA DE LINGÜÍSTICA SINTAGMA (Universitat de Lleida)

Evaluadora en la *Revista Española de Lingüística* (RSEL).

Evaluadora en *Sociedad Española de Lingüística* (SEL).

Evaluadora en Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

Evaluadora de *Studia Humanitatis Journal* (URJC)

1.2. TRASFERENCIA

2020- : Asesora cultural de temas relacionados con CHINA en los concursos de TV

Ahora Caigo (Antena 3, L-V 17.45h. Presentador: Eduardo Valls)

<https://www.antena3.com/programas/ahora-caigo/>

Boom (Antena 3, L-V 19h Boom, Presentador: Juanra Bonet) <https://www.antena3.com/programas/boom/>

2-PUBLICACIONES

2.1- LIBROS PUBLICADOS

- GRAMÁTICA DE CHINO PARA HISPANOHABLANTES I. [Gramática contrastiva chino ↔ español]. En colaboración con Wang-Tang Lee Jen. Editorial Nacional de Taiwan, Taipei, República de China 1998. 366 páginas. ISBN: 957-02-2963-2

- GRAMÁTICA DE CHINO PARA HISPANOHABLANTES II. [Gramática contrastiva chino ↔ español]. En colaboración con Wang-Tang Lee Jen. Editorial Nacional de Taiwan, Taipei, República de China 1998. 286 páginas. ISBN: 957-02-2963-2
- ESQUEMAS DE CHINO .- GRAMÁTICA Y USOS LINGÜÍSTICOS. Editorial Palas Atenea, Madrid 1999. 93 páginas. ISBN.: 84-7817-045-6
- LA ESCRITURA CHINA Y SUS DUENDES: 214 LLAVES O RADICALES para comprender el mundo de los caracteres y el espíritu de China. Editorial Nacional de Taiwan, Taipei, República de China 2000. 300 páginas. ISBN: 957-02-5233-2
- RELATOS TRADICIONALES CHINOS I. Nivel de aprendizaje: elemental e intermedio. Colección Chino para Españoles. Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 2001. 428 páginas. ISBN: 957-02-9623-2
- RELATOS TRADICIONALES CHINOS II. Nivel de aprendizaje: intermedio y superior. Colección Chino para Españoles. Editorial Nacional de Taiwán, Taipei, República de China 2002. 464 páginas. ISBN: 957-01-0603-4
- MÉTODO DE CHINO I para hispanohablantes.- NIVEL ELEMENTAL (Edición chino-español). En colaboración con Wang-Tang Lee Jen. Ediciones You-Feng, París 2003. 210 páginas. ISBN: 2-84279-154-1
- ESQUEMAS DE CHINO II.- GRAMÁTICA Y USOS LINGÜÍSTICOS, Editorial Palas Atenea, Madrid 2004, 2ª edición revisada y ampliada 93 páginas. ISBN: 84-95855-39-9.
- MÉTODO DE CHINO II para españoles.- NIVEL INTERMEDIO(Edición chino-español. En colaboración con Wang-Tang Lee Jen. Ediciones You-Feng, París 2006. 239 páginas. . ISBN: 978-84-611-7669.4
- CHINO PARA ESPAÑOLES (adaptación del léxico y de las situaciones comunicativas del HSK al Marco Común Europeo). En colaboración con Wang-Tang Lee Jen. Centro de Lingüística Aplicada, Ed. Palas Atenea, Madrid 2007. 253 páginas. . ISBN: 978-84-95855-79-4
- APRENDE FÁCIL CHINO ACTUAL. Nivel elemental 精彩漢語(一)初級漢語教材, Ministerio de Educación de Taiwán y Universidad Normal de Taiwán, ROC. Sept. 2016. 232 páginas. ISBN: 978-957-11-8433-3
- Marco Martínez, C, I. Santos y R. Pinilla (eds.): LA GENEROSIDAD Y LA PALABRA: ESTUDIOS DEDICADOS AL PROFESOR JESÚS SÁNCHEZ LOBATO, SGEL, Madrid, 2017. ISBN: 978-84-1678-01-7
- EL GERUNDIO NO PERIFRÁSTICO EN EL LENGUAJE JURÍDICO ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL CHINO 法律西班牙语中的发非短语型副动词及其翻译 Ed. Universidad de León, León, 2020. En la colección de libros Perspectivas: Estudios Contemporáneos sobre China, de Univ. León-Instituto Confucio. En colaboración con Yu ZENG

2.2- **ARTÍCULOS PUBLICADOS**

- "Estructura oracional del Chino Mandarín", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXIII, UAM-Rectorado, Madrid 1987. Pp. 275-287. ISSN: 0571-3692
- "El aspecto perfecto-resultativo y su manifestación en chino mandarín". Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXIV, UAM-Rectorado, Madrid 1988. Pp. 239-253. ISSN: 0571-3692
- "Morfemas clasificadores en chino mandarín y su correspondencia morfosintáctica y/o léxica en español". Español Actual, nº 49, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid 1988. Pp. 5-15. ISSN: 1135-867X
- "Análisis e interpretación de Cien años de soledad", Encuentros en Catay, nº 3, Taipei, (Taiwán) 1989, Pp. 151-195. ISSN : 0000914-6
- "Construcciones pasivas y transitivas en chino y en español", Revista Española de Lingüística Aplicada, nº 5, Univ. de Granada, Granada 1990. Pp. 37-52. ISSN: 0213-2028.
- "La categoría de Aspecto Verbal y su manifestación en español, en chino mandarín y en otras lenguas.- ", Español Actual, nº 22, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid 1990. Pp. 29-43. ISSN: 1135-867X
- "Aspecto perfectivo -le frente a partícula de cambio de estado le", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXVI, Madrid 1990. Pp. 63-94. ISSN: 0571-3692.
- "Forma no marcada o signo cero en chino mandarín", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXVII, Madrid 1991. Pp. 140-165. ISSN: 0571-3692
- "Estructura morfológica de las palabras en chino mandarín", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXVIII, Madrid 1992. Pp. 213-235. ISSN: 0571-3692. En colaboración con Wang-Tang Lee Jen.
- "Sensualidad y humanismo en la ópera china", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XXX, Madrid 1994. Pp. 149-155. ISSN: 0571-3692
- "El árbol quiere la paz, pero el viento no se la concede (proverbio chino)", revista PAROLE nº 3, Alcalá de Henares, 1990. ISSN: 0214-283X
- "Lengua y escritura chinas", Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD, Micronet 1997. 120 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- "Historia de la literatura china", Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD, Micronet 1997. 130 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- "Literatura china moderna", Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD, Micronet 1999-2000. 65 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- "Taoísmo.- clásico o filosófico, religioso, místico, alquímico y síntesis de taoísmo", Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD, Micronet 2000. 87 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5

- “Los inmigrantes chinos y las dificultades en la adaptación escolar y reagrupamiento familiar. Implicaciones educativas Dirección del Área Territorial de Madrid- Capital, Centro de Apoyo al Profesorado de Vallecas, Madrid, marzo de 2005. En CD-ROM.
- “Emperadores chinos.- Shi Huangdi, Liu Bang, Wudi, Yu, Shun, Huangdi, Yao, Fuxi, You, Sunzi, Shennong, Yiyin, Zhou, Wu, Wendi, Huidi, Sushi, Ogodei, Jingdi, Kublai Khan...”, Enciclopedia Universal ENCICLONET en DVD, Micronet 2001. En colaboración con Catherine François Brugidou. 213 páginas. ISBN – 978-84-87509-73-5
- “Puntos clave en la enseñanza del español a hablantes chinos.- Interlengua y Análisis de Errores”, en revista en revista CÁLAMO FASPE (Lengua y Literatura Españolas) nº 50 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, octubre-diciembre de 2007. Pp: 3-9, ISSN: 1136-9493. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_50 .pdf
- “Recursos lingüísticos del nivel intermedio (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del Marco Común Europeo”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la LEY ORGÁNICA 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID y publicado en el BOCAM del 22 de junio de 2007. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.
- “Recursos lingüísticos del nivel avanzado (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del Marco Común Europeo”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la LEY ORGÁNICA 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID y publicado en el BOCAM del 30 de julio de 2008. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.
- “La enseñanza de chino a españoles.- La adaptación de la enseñanza-aprendizaje del chino al Marco Común Europeo de las Lenguas”, en ACTAS DEL I CONGRESO NACIONAL PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CHINA, Embajada de China en España-ICEX-Casa Asia, Valladolid, 2007. En CD.
- “Gao Xingjian (Premio Nobel de Literatura del año 2000).- La esencia de la literatura: la voz del individuo comprometido con la libertad” en Delgado Cobos, I. y Puigvert Ocal, A (eds.) EX ADMIRATIONE ET AMICITIA. HOMENAJE A RAMÓN SANTIAGO, 2º tomo, Ediciones del Orto, Madrid 2007. Pp. 741-757. ISBN: 84-7923-389-3.
- “Características socioeconómicas, lingüísticas y culturales de los inmigrantes chinos en España. Su repercusión en la comunicación social y laboral”, en revista CÁLAMO FASPE (Lengua y Literatura Españolas) nº 53 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, abril-junio de 2009. Pp. 3-13. En colaboración con Jade Lee Marco. ISSN: 1136-9493. En colaboración con Jade Lee Marco. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_53_1.pdf

- “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”, en revista CÁLAMO FASPE (Lengua y Literatura Españolas) nº 56 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid, octubre-diciembre de 2010. Pp. 3-13. En colaboración con Jade Lee Marco. ISSN: 1136-9493. También en internet: http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_56.pdf

-La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes dentro del Marco Europeo de Referencia, revista DIDÁCTICA. LENGUA Y LITERATURA, volumen 23, 2011, Facultad de Educación de la UCM, Servicio de publicaciones de la UCM. Pp: 273-319. ISSN 1130-0531. En colaboración con Jade Lee. También en internet: revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36319/35164

-“西班牙华人移民特性及社会文化对比”, 华夏文化论坛, 第二十一期, 2019年6月, 主编: 张福贵, 吉林大学中国文化研究所, 吉林大学出版社, 长春, 第258-262页. ISBN: 978-7-5692-5043-5. [“ Los inmigrantes chinos en España: características y contraste cultural”, en Revista Huaxia wenhua luntan (Foro de Cultura China), nº21 (junio de 2019), Zhang Fugui (ed.), Instituto de Cultura China de la Universidad de Jilin, Editorial de la Universidad de Jilin, Changchun. Pp. 258-262. ISBN: 978-7-5692-5043-5].

-“The Classifier Category in Mandarin Chinese and Other Languages”, “La categoría de Clasificador en chino mandarín y en otras lenguas“, 汉语与其他语言中的量词, Revista de Sinología Hispánica, China Studies Review, 9,2 (2019), Universidad de León e Instituto Confucio. Pp. 31-56.

-2020. Sevillano-López, D. - Marco Martínez, C. "La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文)", en Boletín del Archivo Epigráfico 6, pp. 20-32

2.3-- CAPÍTULOS DE LIBRO

- “La influencia del pensamiento taoísta en la literatura y en el arte. Obras traducidas al español”, en F. González, F.A. Moreno y J.F. Villar (eds.): Literatura, pasión sagrada: Homenaje al profesor Antonio García Berrio, Ed. Complutense, Madrid 2013. ISBN: 878-84-9938-147-3

- Marco Martínez, Consuelo: "La enseñanza de chino en España. Más allá de Bolonia", en Minkang Zhou (ed): El impacto de China en el mundo iberoamericano: política, economía, sociedad, lengua, cultura y tradición. Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona, 2013. Pp.85-106. ISBN 978 84 940187 2 5.

- “El orden de palabras en chino y en español”, en Lingüística-Retórica-Teoría de la Literatura (coords .M.J. Fernández Leborans y Luis Martínez-Falero), Arco Libros, Madrid 2013. Pp.143-159.ISBN: 978-84-7635-865-8
- “Objetivos lingüísticos de la enseñanza del chino.- nivel B1 dentro del MCER”, en Juan José Ciruela Ed., Aprender y enseñar chino.- Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza, Ed, Universidad de Granada, Granada 2013. Pp. 37-103. ISBN 978-97-8843-385-5
- “Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales”, en L.A. Hernando Cuadrado (coord..) y J. Sánchez Lobato (ed.) Lengua y discurso, Visor Libros,, Madrid 2015. Pp.195-232. ISBN: 978-84-606-8175-5.
- “Navegando entre dos culturas. China, un antes y un después en mi vida: familia, profesión y pensamiento”, en China en mis ojos, Ministerio de Educación de la República Popular China. Imprenta Kadmos, España 1015. Pp:122-143. ISBN: 978-84-606-8175-5.
- “El Taoísmo en China; tradición y modernidad”, en I. Santos, R. Pinilla y Consuelo Marco (eds) La generosidad y la palabra. Estudios dedicados a Jesús Sánchez Lobato, SGEL, Madrid 2017. Pp.213-227
- “Las relaciones sino-españolas en la Transición (1976-1982)”, en La generosidad y la palabra. Estudios dedicados a Jesús Sánchez Lobato, SGEL, Madrid 2017. En colaboración con Huiling Luo. Pp. 189-201
- “La formación de palabras en chino mandarín”, en Estudios lingüísticos y culturales sobre China, ed. Javier Martín Ríos, Ed. Comares, colección Renacimiento de Asia Oriental XI, Granada 2019. 389 pp. 69-88. ISBN: 978-84-9045-797-7.

2.4-- RESEÑAS de libros

- Reseña sobre el libro Lengua y escritura chinas.- mitos y realidades (S. Rovira, Ed. Bellaterra, Barcelona 2010), Revista Cálamo-Faspe nº 57, Ed. Anaya, Madrid 2011. Págs. 23-26. http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_57.pdf.
- Reseña sobre el libro Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos (S. Robles y J. Sánchez Lobato coord., Analecta Malacitana, Málaga, 2012), en revista Cálamo Faspe.- Lengua y Literatura Españolas nº 61 de la Asociación de Profesores de Español, Anaya Educación, Madrid 2013. Pp. 84-86
- Reseña sobre el libro Guía esencial de la lengua china.- claves prácticas para su aprendizaje (Francisco Javier López Calvo y Baoyan Zhao, Ed. Adeli, Madrid 2013). <http://adeliediciones.com/guia-esencial-de-la-lengua-china>

2.5-- PRÓLOGOS

PRÓLOGO (en chino y en español) al libro de Lin Dong (Mo Sheng) La voz de la tinta, libro de caligrafía china 墨声书语, Galería Cultural Dinasty, Asociación de Cultura China, Madrid 2014. Depósito legal: M-35058-2014

2.6-- TRADUCCIONES directas CHINO ↔ESPAÑOL

-J.M Lucía Megías: DIARIO DE UN VIAJE A LA TIERRA DEL DRAGÓN 龙之地旅行日记. Edición bilingüe español-chino. Trad. dir. al chino de Consuelo Marco Martínez (马康淑) y Min SUN (孙敏), Toledo, Lastura Ediciones, 2021. ISBN: 978-84-123339-1-6

-M^a Victoria Atencia: Memoria de las casas y los pájaros (eds. Marta López, J.M. Lucía y S. Santiago). Trad. directa del español al chino de “Jorge Manrique” 豪尔赫·曼里克 y “El duro pan” 硬面包,UCM, Madrid 2020.

- Joan Margarit: Planos de una ciudad desconocida (eds. Marta López, J.M. Lucía y S. Santiago). Trad. directa del español al chino, “Ella” y “Después de soñar contigo”. Ed. UCM , Madrid 2019 Pp. 28-31. ISBN: 978-84-09-10059-0

- LI, Qiao 李乔: LA PRIMAVERA DE LAN CAIXIA (蓝彩霞的春天), Ed. Cuadernos del Laberinto, Madrid, 2018. Versión bilingüe español-chino. Traducción directa del chino de Consuelo Marco Martínez y Wantang Lee. Novela de 340 págs.
http://www.cuadernosdelaberinto.com/Narrativa/primavera_Lan_Caixia_LI_Quiao.html

- “Gao Xingjian (Premio Nobel de Literatura del año 2000).- La esencia de la literatura: la voz del individuo comprometido con la libertad”, en Delgado Cobos, I. y Puigvert Ocal, A (eds.) EX ADMIRATIONE ET AMICITIA. HOMENAJE A RAMÓN SANTIAGO, 2º tomo, Ediciones del Orto, Madrid 2007. Pp. 741-757. ISBN: 84-7923-389-3.

- Revisión de todos los textos chinos traducidos al español de Teorías de la traducción. Antología de textos: Edición de Dámaso López García, Escuela de Traductores de Toledo, Cuenca 1996. ISBN: 788488-255884:

- “Prólogo de la traducción china de Evolution and Ethics and Other Essays”, de Yen Fu (p.326-329)

“Sobre la traducción”, de Lin Yutang (pp. 377-393)

“Traducciones de traducciones”, de Lu Xun (pp. 394-396)

“La traducción y la reproducción pictórica”, de Fu Lei (pp. 475-476)

“Apreciación del parecido espiritual y no del parecido formal”, de Liu Jingzhi (pp. 565-583)

“Prólogo a Antología de traducciones de Mao Dun”, de Mao Dun (pp. 584-588).

- Historia, Estudios, Facultades y Centros de la Universidad Complutense de Madrid, UCM, Madrid 2005 (presentado en DVD todos los años en la Feria de Educación de Beijing y de Taipei.

- Como Traductora oficial del Gabinete Lingüístico de la Fundación de la UCM (chino-español y español-chino), he traducido documentos sobre temas muy variados: educación, derecho, política, programas de asignaturas de la UCM y de universidades chinas, documentos para la convalidación de títulos, etc.

- Programa Erasmus Mundus (“Connec Group”) entre la UCM (y otras universidades) y China, para el intercambio de estudiantes, investigadores y alumnos. En folletos y en www.ua.ac.be/conne

3- GRUPOS Y PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS

-Grupo de investigación SINOLOGÍA ESPAÑOLA COMPLUTENSE: LENGUA, CULTURA Y SOCIEDAD (GISEC: LCS). Directora (IP): Consuelo Marco Martínez. 2018- <https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/grupo-de-investigacion-sinologia-espanola-complutense-lengua,-cultura-y-sociedad>

Participantes: Dra. **Consuelo Marco Martínez** (titular UCM), Dr. Javier Bustamante Donas (catedrático UCM), Dr. Juan Luis Conde Calvo (Titular UCM), Dra. Julia Moreno García (Titular UCM), **David Sevillano López** (UCM) Dra. Clara García Fernández-Muro (PCD-UCM), Dra. **Luo Huiling** (PAD-UCM), Dra. **Zhao Linan** (AS-UCM), Dra. **Eunsook Yang** (V-UCM), Dra. Anne-Hélène Suárez Girard (UAB), Dr. Lu Jingsheng (catedrático Univ. Estudios Internac. de Shanghai, SISU), Dra. Shu-Ying Chang (catedrática Universidad Nacional de Taiwán). Colaboradores Externos: Zhang Song, Manuel Herranz Martín, Pedro Ceinos Arcones, Liang Qian, Consuelo Gutiérrez Lorenzo, **Juyang Li**.

Líneas de investigación: Lengua, literatura y cultura chinas; Lengua, literatura y cultura contrastivas chino-español; Enseñanza del chino a hispanohablantes; Enseñanza del español a sinohablantes; Traducción e interpretación chino-español; Tratamiento informático de textos antiguos y modernos ; Filosofía china ; Arte chino; Estudio comparado de los clasicismos chino y grecolatino; Relaciones internacionales y economía de China; Historia de China

y grecolatino; Relaciones internacionales y economía de China; Historia de China

- Grupo de investigación *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*. Referencia: CMUCM 930590. Investigador Principal: Luis Alberto Hernando Cuadrado (antes Jesús Sánchez Lobato. Entidades financieras: Universidad Complutense de Madrid y Dirección General de Universidades e Investigación de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid (IV Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica). Duración: 2004-2018

-GEINTEIA: *Grupo de Estudios de interacción Europa-Asia*. Referencia: 970748. Investigador principal: Florentino Rodao García. Duración: 2015-2018

-Grupo de investigación *Relaciones entre el léxico y la sintaxis del español*.

Referencia: CMUCM 930590. Investigador Principal: Dra. Cristina Sánchez López.
Entidades financieras: Universidad Complutense de Madrid, Comunidad de Madrid y Banco Santander. Duración: 2012-2015

-Participación en el Proyecto de investigación financiado por Santander-UCM titulado *La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico*. 2016-2107.
Director: Luis Alberto Hernando Cuadrado. Referencia: PR26/16-20258

4.- PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

- Plan de Innovación Docente (UCM). *Proyecto Innovación Docente N° 92*, Introducción a la lengua china. IP: Consuelo Marco Martínez. Participantes: **Consuelo Marco Martínez** (UCM), **David Sevillano López** (UCM), **Huiling Luo** (UCM), **Linan Zhao** (UCM), **Eunsook Yang** (UCM), **Danfeng Jin** (UCM), **Juyang Li** (UCM), **Yanping Tan** (UCM) + doctorandas: **Consuelo Gutiérrez**, **Yihui Gu**, **Xuan Guo** y **Liheng Hu**.

- Proyecto UCM INNOVA Docentia Gestión Calidad 66 (dir. Vicedecano de Ciencia y Tecnología Jorge Arús), C. Marco coordinadora del Curso cero de CHINO. Estudios de Asia Oriental Filología-UCM.

4- TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS y DEFENDIDAS

Contrastiva Chino↔español (lengua, literatura, cultura y traducción)

- Yang Yuo-Long: El complemento directo en chino y en español. Leída el 15 de noviembre de 2002. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Sobresaliente cum laude.

-Wang Ho-Yen: La negación en chino y en español. Leída el 14 de julio de 2003. Departamento de Filología I de la Universidad Complutense de Madrid. Sobresaliente cum laude

-He Wan-Yi: La formación de palabras en chino y en español. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 8 de julio de 2002. Sobresaliente cum laude.

-Chen Wan-Huang: Las solidaridades léxicas en chino y en español. Leída el 2 de julio de 2006. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Sobresaliente cum laude.

-Lin Chuan-Chuan: Las oraciones copulativas en español y su enseñanza a hablantes chinos. Departamento de Filología I de la UCM. Leída el 6 de febrero de 2009. Sobresaliente cum laude.

- Katarina KOSOVIC: La jerga en español, serbio e inglés. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 9 de septiembre de 2014. Sobresaliente cum laude
- Xiaoqing ZHOU LIAN: La pasiva en español y su enseñanza a estudiantes chinos: análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas.17 junio 2015, ED. A Filología Sobresaliente cum laude.
- Gisele Cristina Samoes Colla: La enseñanza del español a lusohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y análisis crítico de los materiales didácticos. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM Leída el 20 de noviembre de 2015. Sobresaliente cum laude.
- Baoyan ZHAO: Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de chino a españoles, Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 23 de noviembre de 2015. Sobresaliente cum laude
- Jing WU: La enseñanza del español mediante juegos para niños sinohablantes. Metodología y propuesta didáctica. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 15 de junio de 2017. Sobresaliente cum laude.
- Carmen MUÑOZ SANZ: La enseñanza del tiempo pasado del español a hablantes japoneses. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 26 de junio de 2017. Sobresaliente cum laude.
- Hao CHEN: La enseñanza de los caracteres chinos a los estudiantes hispanohablantes: una perspectiva desde la ciencia cognitiva. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 26 de septiembre de 2017. Sobresaliente cum laude.
- Jiangrong ZHOU: Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de “morir” es chino y en español. Análisis contrastivo y su aplicación en ELE. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 3 de octubre de 2017. Sobresaliente cum laude.
- Wen DU: Música y canciones en la enseñanza de ELE en China y en España. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el de octubre de 2017. Sobresaliente cum laude.
- KONG, Xiangwen: La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español a alumnos sinohablantes. Análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica, Dpto.Lengua Española de Filología UCM, 2018. Defendida el 20 de junio de 2018. Sobresaliente cum laude.
- Xiao YU: Estudio contrastivo de la política lingüística entre España y China: la enseñanza y la evaluación del Instituto Cervantes y el Instituto Confucio dentro del Marco Común Europeo de Referencia. Departamento de Lengua Española de la Facultad de Filología de la UCM. Leída el 30 de noviembre de 2018. Sobresaliente cum laude. Dirigida junto con Carmen Cazorla Vivas.
- Min SUN: Las literaturas china y española frente a frente: recepción, influencias y perspectivas. Departamento de Lengua Española y Teoría de la literatura, Programa de

doctorado de Estudios literarios. Codirigida con Claudio Felipe González Alcaraz. Defendida el 3 de junio de 2019. Sobresaliente cum laude.

- Jing LIANG: Los numerales del español y su enseñanza a estudiantes chinos de ELE: estudio contrastivo, análisis de errores y propuesta didáctica. Programa de Lengua Española. Defendida el 22-1-2021. Sobresaliente cum laude. Dir. Consuelo Marco Martínez.

- Qiaoxi CHEN: La traducción de la obra de Azorín al chino y su influencia en la literatura china moderna y contemporánea. Programa de literatura española. Defendida el 11 -2-2021. Sobresaliente cum laude. Dir. Consuelo Marco Martínez y Álvaro Bustos.

- Jia LIU: Las unidades fraseológicas sobre la gastronomía en chino y en español: estudio lingüístico y sociocultural. Programa de Lingüística teórica y aplicada. Defendida el 19 -2-2021. Sobresaliente cum laude. Dir. Consuelo Marco Martínez.

-Yue Li: Análisis contrastivo de la interjección en chino y en español. Estudio conversacional de corpus. Programa de Lingüística teórica y aplicada. Mayo 2021. Sobresaliente cum laude. Dirs. Consuelo Marco Martínez y Raquel Hidalgo Downing.

5. TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS Y DEFENDIDOS

Contrastiva Chino↔español (lengua, literatura, cultura y traducción)

-Zhang Ke: Las preposiciones en chino y en español. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída en junio de 1997. Calificación: sobresaliente.

- Chen Yu-Ching: Problemas morfosintácticos de los estudiantes chinos de español. Memoria del Máster en Formación de Profesores de E/LE. Dpto. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Barcelona. Leída en septiembre de 1998. Calificación: sobresaliente.

- Tsai Ching-Yi: La enseñanza de ser/estar a estudiantes chinos. Memoria del Máster de Enseñanza de Español para Extranjeros de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá de Henares. Leída el 7 de julio de 1999. Calificación: sobresaliente.

- Hsu Shu-hui: La enseñanza del subjuntivo español a hablantes chinos. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 3 de julio de 2001. Calificación: sobresaliente.

-Lan Wen-Chun: La enseñanza del pret. perfecto/ pret. imperfecto / pret. indefinido a hablantes chinos. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Facultad de Filología de la

Universidad Complutense de Madrid. Leída el 6 de julio de 2001. Calificación: sobresaliente.

- Wei Jin-Hui: La importancia de los aspectos pragmáticos y culturales en la enseñanza del español a hablantes chinos. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 28 de diciembre de 2001. Calificación: sobresaliente.

- Chen Yun-Chu: Problemas de traducción e interpretación chino ↔ español. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 15 de diciembre de 2001. Calificación: sobresaliente.

- Bai Fang-Yu: El sistema fonológico en chino y en español. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 16 de junio de 2002. Calificación: sobresaliente

- Lin Fang-Hsu: La oración compuesta en chino y en español. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 20 de julio de 2002. Calificación: sobresaliente

-Francisco Julián Corros Mazón: Malentendidos culturales de los norteamericano que estudian español. Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid. Trabajo de investigación de 2º curso de Doctorado. Presentada en septiembre de 2002. Calificación: sobresaliente.

-Lan Wen-Chun: La presencia del inglés en chino y en español. Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid. Trabajo de investigación de 2º curso de Doctorad. Presentada en julio de 2003. Sobresaliente

- Lin Chuan-Chuan: Las oraciones copulativas en español y su enseñanza a hablantes chinos. Departamento de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid. Presentada en junio de 2004. Sobresaliente

- Koh Selgie: Dificultades gramaticales de los coreanos que estudian español. Memoria del Master en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 13 de junio de 2005. Calificación: sobresaliente

-Olga Sanfélix-Campos: La enseñanza del español como lengua extranjera hablantes de chino mandarín. Memoria del Master en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Leída el 20 de julio de 2006. Calificación: sobresaliente

- Zhong Fan Yang: La enseñanza del español a chinos y taiwaneses.- Una aproximación sociolingüística. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Facultad de Filología de la

Universidad Complutense de Madrid. Leída el 20 de julio de 2006. Calificación: sobresaliente

- Yao Yu: Estudio contrastivo del campo semántico 'mediana edad' en español y en chino. Departamento de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid. Trabajo de segundo curso de Doctorado. Presentada en mayo de 2007. Sobresaliente
- Ma Yao-Qiang: La enseñanza del español a hablantes chinos en la Comunidad de Madrid. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE. Trabajo de segundo curso de Doctorado. Leída el 29 de septiembre de 2008. Sobresaliente.
- Justyna Jachimowick: Los inmigrantes polacos en España.- Aspectos lingüísticos y culturales de integración. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE. 29 de septiembre de 2008. Sobresaliente.
- Zhang Jie: Enseñanza y aprendizaje del español en las universidades chinas. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE. 30 de abril de 2009. Sobresaliente
- Gisele Cristina Samoes Colla: La enseñanza del español a lusohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y análisis crítico de los materiales didácticos. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera del Posgrado Oficial ELE. 20 de julio de 2009. . Sobresaliente
- Na Meng: La enseñanza del tiempo pasado del español a hablantes de lengua china. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas metodológicas. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Leída el 18-11-2010. Sobresaliente
- Huichao Guan: La enseñanza de los refranes españoles a los alumnos chinos. Análisis contrastivo y propuesta didáctica. Viernes 25 de marzo de 2011. Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente
- Wei Sun: La enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos de nivel inicial. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas didácticas. Martes 29 de marzo de 2011. Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente
- Zhang Jie: Enseñanza y aprendizaje del español en las universidades chinas Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Martes 29 de marzo de 2011. Sobresaliente. Memoria del Máster en Formación de Profesores Especialistas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, título propio ELE. Sobresaliente.
- Carmen Muñoz Sanz : El contraste gramatical y cultural en la enseñanza del español para hablantes japoneses. Análisis de errores e implicaciones didácticas. Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Leída el 8-10-2011. Sobresaliente

- Li Sun: Los tratamientos en español y en chino en el marco de la traducción y de la semántica contrastiva. Propuesta didáctica Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10
- Xiaojing HOU : La enseñanza de la pronunciación española a hablantes de lengua china. Análisis contrastivo, análisis de errores y propuestas metodológicas. Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10
- Luis Sidera Romero: Propuesta de no exclusión de palabras y expresiones malsonantes en los manuales de E/LE. Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial. Leída: 8-10-2011. Sobresaliente 10
- Mónica Álvarez Sierra: Enseñanza de E/LE a estudiantes anglosajones: un acercamiento teórico y práctico a los aspectos más problemáticos. Memoria del Máster Español Segunda Lengua, Posgrado Oficial Leída: 8-10-2010. Sobresaliente 9
- Inna Solovyeva : La enseñanza de la gramática española a hablantes de ruso.- análisis contrastivo, análisis de errores y propuesta didáctica.. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 6 de junio de 2011. Sobresaliente 10.
- Han WU: La enseñanza del subjuntivo español a estudiantes extranjeros. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 6 de junio de 2011. Calificación obtenida: Sobresaliente 10.
- Yuchen Chen: Contraste cultural entre España y China en la negociación comercial. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10.
- Raquel González Rodríguez: La enseñanza del español a hablantes de herencia en EEUU. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9.
- Ting Zang: Español para adolescentes inmigrantes chinos en el sistema educativo oficial. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9.
- Xuan Sun: La enseñanza del español de los negocios para hablantes chinos. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10.
- Chi Zhang: Análisis de errores cometidos por los alumnos chinos de español de nivel intermedio.- Propuestas didácticas. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9'5
- Linfeng Zhang: Análisis y comparación de los manuales utilizados en china y en España para la enseñanza del español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10

- Xiaoyin Zhang: La enseñanza de la fraseología española a los hablantes chinos. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 10

-Bernardo Ríos Almagro: La publicidad como herramienta para el desarrollo de la competencia sociocultural en el aula de ELE. Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9,5.

- Li Hui: La enseñanza del español a alumnos chinos licenciados en lengua portuguesa.- Propuestas didácticas. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 5 de octubre de 2011. Sobresaliente 9

-Yiwei Wang: Puntos clave en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos. Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. Leída febrero de 2012. Sobresaliente 9.

- Raquel Macedo: La enseñanza del artículo español a hablantes chinos.- Análisis contrastivo y propuestas didácticas. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid. Leído 6 de febrero de 2012.: Sobresaliente.

-Ting Li: La influencia fonética del inglés en la enseñanza del español a hablantes chinos. .Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. Sobresaliente 9. 23-2-2012

- Lara Sanz Villarreal: Recursos para la clase de ELE (B2-C1) sobre cultura española.- Familia, juventud y migración. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid Calificación: Sobresaliente 10. Leída 23-2-2012

- Yiwei Wang: Puntos clave en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a hablantes chinos. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid. Febrero 2013. Sobresaliente 9

-Anqi Kong: La enseñanza del español en las escuelas de secundaria de la RPCh. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (Título propio). Universidad Complutense de Madrid 14 junio 2012. Sobresaliente.

-Cabanillas González, Isabel: La perspectiva intercultural en la enseñanza del español a inmigrantes adultos. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

- Chen, Shen: La alfabetización de los jóvenes en el signo XXI: el lenguaje SMS-CHAT en español y en chino mandarín. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.

- Jia Liu: El sentido del humor en la cultura china y española: análisis contrastivo y propuestas didácticas. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.
- Shan LU: Análisis de errores que cometen los alumnos chinos en el aprendizaje de las preposiciones españolas. Propuestas didácticas. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 4-6-2012. Sobresaliente 9.
- Wujie Zhang: Aspectos socioculturales y lingüísticos de la inmigración china en España. Memoria de Investigación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.
- BELAN, Olga: Contraste gramatical y cultural en la enseñanza del español a los inmigrantes rusohablantes.- Propuestas didácticas. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.
- BRAHIM, Alí Mohamed: Contraste gramatical del pronombre personal en árabe y en español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 7.
- PRUGINIC, Mirjana: La educación multicultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 8,5
- WANG, Nan: La enseñanza de ELE en los cursos universitarios de China.- Materiales didácticos y evaluación. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9.
- WEI, Nisi: Las colocaciones verbonominales y su enseñanza a los alumnos chinos. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9, 5
- XIAO, Yu: Estudio contrastivo entre la política lingüística del Instituto Cervantes y el Instituto Confucio. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Sobresaliente 9, 5
- YUE, Qian: La enseñanza de la lengua y cultura españolas a hablantes chinos de nivel inicial. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-9-2012. Notable 7
- Bravezo Durán, Antonio: Protocolo y relaciones internacionales en el aula de ELE: contraste entre el modelo europeo, asiático y americano. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.

- Carmona Herguedas, Víctor: La importancia de la cultura en las clases de ELE. Aplicación didáctica. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.
- Homar, Alberto: El sexismo lingüístico y cultural. Aplicación didáctica para su uso en el aprendizaje de ELE. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.
- Huang Xuan: Los signos de puntuación en chino y español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.
- Kignelman Horo, Blandine: Errores lingüísticos en alumnos francófonos de Costa Marfil que estudian español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 10.
- Lan Lan: Comparación de los proverbios en chino y español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Notable (8,25)
- Li Xue: La estructura oracional en chino y español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.
- Yang Junxin: Las marcas y la publicidad en la traducción chino-español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid.30-9-2013. Sobresaliente 9
- Huang Zhanxuan: Contraste del sistema educativo chino y español. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid.30-9-2013. Notable (8,5)
- Luis Alberto Zayas Martín: Contraste de estrategias de negociación y normas de protocolo entre España y los principales países de habla inglesa. Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid. 3-7-2013. Sobresaliente 9.
- Huang Zhanxuan HUANG: Contraste del sistema educativo chino y español. 30 -9-2013. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Lan LUO: La enseñanza-aprendizaje del español del turismo para alumnos extranjeros. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Wen DU: Las canciones en los manuales de ELE como recurso didáctico. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid

- Luman ZHONG: Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TICs). 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Jiangrong ZHOU: Análisis contrastivo de los eufemismos en la prensa china y española actual. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Tongtong ZHU: La enseñanza del léxico español a los sinohablantes. 3-7-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Yezhi LIU: La jerga en chino y en español. 30-sept-2014. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Adrián Canido Zabala: Estudio contrastivo de las gramáticas del coreano y del español enfocado a ELE. 14 nov.2014. Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Soyeon Jeon: Contraste cultural entre España y Corea en la negociación comercial. 14 nov.2014 Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Jingwen Zhou: Problemas de traducción chino↔español, 2-3-2015. Sobresaliente 9. Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Programa Oficial de Posgrado. Universidad Complutense de Madrid
- Shuang XIA: La cortesía verbal y no verbal en chino y en español. Aplicación didáctica. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado .Sobresaliente 9. Leída el 25 sept.2015.
- Junling XU: Interferencias del chino y del inglés en el aprendizaje de español por -sinohablantes. Propuesta didáctica. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado Notable 8,5. Leída el 25 sept.2015.
- Rui FU: Protocolo y negociación comercial entre China y España. Análisis contrastivo y propuestas didácticas. Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua. Programa Oficial de Posgrado. Notable 7. Leída el 25 sept.2015.
- Jia Xu: El empleo del humor en la clase de ELE. Propuesta didáctica, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.
- Yifan Feng: La enseñanza de la fraseología del español para estudiantes universitarios chinos. Propuesta didáctica, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.
- Xin Dai: Análisis contrastivo de los manuales “Español moderno y Sueña, Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM. 29 de septiembre de 2016.

- Julia Sánchez-Cerezo de la Fuente: Didáctica de la literatura hispanoamericana a estudiantes sinohablantes en enseñanza superior no universitaria (nivel B1) en el aula de ELE. Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017

- Chao Shao: El simbolismo de los colores en chino y en español. Análisis contrastivo y propuesta didáctica. Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017

- Julia Sánchez-Cerezo de la Fuente: Didáctica de la literatura hispanoamericana a estudiantes sinohablantes en enseñanza superior no universitaria (nivel B1) en el aula de ELE. Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017

-Chao Shao: El simbolismo de los colores en chino y en español. Análisis contrastivo y propuesta didáctica. Máster oficial de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Filología-UCM Junio 2017

- Eva SANZ GARCÍA: Del método gramatical al método procesual de la escritura en Secundaria. Máster de Formación del Profesorado. 26-9-2017. Sobresaliente.

- Cristina GARNICA HIDALGO: La enseñanza de las oraciones compuestas sustantivas. Máster de Formación del Profesorado. 26-9-2017. Sobresaliente

6 Asistencia a 21 tribunales de tesis doctorales de Chino↔español

7-. Participación en 20 CONGRESOS, CUMBRES y FOROS

y

Numerosas **CONFERENCIAS, CURSOS Y SEMINARIOS**

En diferentes universidades y organismos oficiales de China y España:

Universidad de Beijing, Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Universidad de Xi'an, Universidad de Nanjing, Universidad de Lanzhou, Universidad de Tamkang, Universidad de Fujen, Universidad de Wenzao, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid, Universidad Juan Carlos I, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, Escuela Oficial de Idiomas de Segovia, ICO, ICEX, etc.

Todo el CV de Consuelo Marco Martínez en:

<https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/consuelo-marco-martinez-1>